

serie Compact

USO E MANUTENZIONE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

GOLDONI

FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

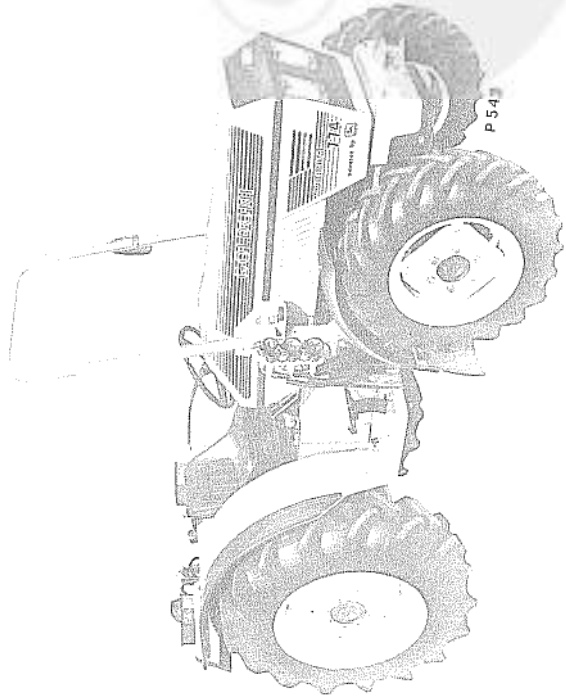
The illustrations, descriptions, and specifications herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial considerations.

la información, grabados y notas características que figuran en este folleto son puramente informativos, y en cualquier momento — y sin perjuicio de las características principales — puede GOLDONI S.p.A. incorporar a sus productos, por razones de índole técnica o comercial, cuantas modificaciones estimase oportunas.

Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.



serie Compact



INDICE

| | |
|--|------------|
| Prefazione | pag. 8 |
| Elementi per conoscere il vostro veicolo | pag. 10 |
| CARATTERISTICHE | pag. 11 |
| ISTRUZIONI PER L'USO | pag. 43 |
| Comandi e strumentazione | pag. 44 |
| Spie di segnalazione | pag. 54 |
| Regolazione del sedile | pag. 58 |
| Regolazione altezza volante | pag. 60 |
| Regolazione dei fanali posteriori | pag. 60 |
| Avviamento motore | pag. 62 |
| Arresto motore | pag. 64 |
| Avviamento della macchina | pag. 64 |
| Innesco delle velocità | pag. 66 |
| Arresto della macchina | pag. 70 |
| Uso dei pedali del freno | pag. 70 |
| Presa di forza | pag. 72 |
| Trazione anteriore | pag. 76 |
| Bloccaggio differenziale posteriore | pag. 78 |
| Sollevatore idraulico | pag. 80 |
| Zavorrature | pag. 88 |
| Combustibile | pag. 92 |
| MANUTENZIONE - PULIZIA | pag. 93 |
| LUBRIFICAZIONE | pag. 103 |
| Motore | pag. 104 |
| Sostituzione e livello dell'olio | pag. 106 |
| Impianto elettrico | pag. 110 |
| PER UNA MAGGIORE SICUREZZA | pag. 121 |
| SCHEMI ELETTRICI | Tav. 1-2-3 |

TABLES DE MATIERES

| | |
|---|------------|
| Preface | page 8 |
| Elements qui caractérisent votre véhicule | page 10 |
| CARACTERISTIQUES | page 11 |
| MODE D'EMPLOI | page 43 |
| Commandes et instruments | page 44 |
| Lampes témoins | page 54 |
| Réglage du siège | page 58 |
| Réglage de l'hauteur du volant | page 60 |
| Réglage des lanternes arrière | page 60 |
| Démarrage du moteur | page 62 |
| Arrêt du moteur | page 64 |
| Démarrage de la machine | page 64 |
| Engagement des vitesses | page 66 |
| Arrêt de la machine | page 70 |
| Utilisation des pédales de frein | page 70 |
| Prise de force | page 72 |
| Traction avant | page 76 |
| Blocage de différentiel arrière | page 78 |
| Relèveage hydraulique | page 80 |
| Lesage | page 88 |
| Combustible | page 92 |
| APPLICATIONS SUR DEMANDE | page 93 |
| ENTRETIEN - NETTOYAGE | page 103 |
| GRAISSAGE | page 104 |
| Moteur | page 104 |
| Vidange et niveau d'huile | page 106 |
| Installation électrique | page 110 |
| POUR UNE MEILLEURE SECURITE | page 121 |
| SCHEMA ELECTRIQUE | Tav. 1-2-3 |

CONTENTS

| | |
|---|------------|
| Introduction | page 9 |
| Elements identifying your vehicle | page 10 |
| TECHNICAL DATA | page 11 |
| OPERATING INSTRUCTIONS | page 43 |
| Controls and instruments | page 46 |
| Warning light | page 55 |
| Adjusting the operator's seat | page 59 |
| Steering wheel height adjustment | page 61 |
| Tail lamp concealment | page 61 |
| Engine starting | page 63 |
| Switching off the engine | page 65 |
| Starting the tractor | page 65 |
| Gear shifting | page 67 |
| Stopping the tractor | page 71 |
| Using the brake pedals | page 71 |
| PTO | page 73 |
| Front wheel drive | page 77 |
| Rear differential lock | page 79 |
| Hydraulic lifter | page 81 |
| Tractor ballasting | page 89 |
| Fuel | page 92 |
| OPTIONAL ATTACHMENTS | page 93 |
| MAINTENANCE - CLEANING | page 103 |
| LUBRICATION | page 105 |
| Engine | page 105 |
| Oil change and level | page 110 |
| Electrical system | page 121 |
| TIPS FOR GREATER SAFETY | page 121 |
| WIRING DIAGRAM | Tav. 1-2-3 |

ÍNDICE

| | |
|--|------------|
| Introducción | pág. 9 |
| Datos de reconocimiento de su vehículo | pág. 10 |
| NOTAS CARACTERÍSTICAS | pág. 11 |
| INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO | pág. 43 |
| Mandos y aparatos | pág. 46 |
| Testigos | pág. 55 |
| Regulación del asiento | pág. 59 |
| Reglaje de la altura del volante | pág. 61 |
| Reglaje de los pilotos posteriores | pág. 61 |
| Puesta en marcha del motor | pág. 63 |
| Parada del motor | pág. 65 |
| Puesta en marcha del tractor | pág. 65 |
| Embrague de las velocidades | pág. 67 |
| Parada del tractor | pág. 71 |
| Uso de los pedales del freno | pág. 71 |
| Toma de fuerza | pág. 73 |
| Propulsión total | pág. 77 |
| Bloqueo del diferencial trasero | pág. 79 |
| Elevador hidráulico | pág. 81 |
| Lastre | pág. 89 |
| Combustible | pág. 92 |
| APLICACIONES BAJO PEDIDO | pág. 93 |
| CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGRASE | pág. 103 |
| Motor | pág. 105 |
| Verificación y cambio del aceite | pág. 107 |
| Instalación eléctrica | pág. 111 |
| NORMAS DE SEGURIDAD | pág. 121 |
| ESQUEMA ELECTRICO | Tav. 1-2-3 |

INHALTVERZEICHNIS

| | |
|--|------------|
| VORWORT | Seite 9 |
| Erkennungsmerkmale für ihren Schlepper | Seite 10 |
| TECHNISCHE DATEN | Seite 11 |
| BEDIENUNGSANLEITUNG | Seite 43 |
| Bedienteile und Instrumente | Seite 46 |
| Kontrollleuchten | Seite 55 |
| Sitzverstellung | Seite 59 |
| Einstellung der Lenkradhöhe | Seite 61 |
| Hechleuchtenverstellung | Seite 61 |
| Motoranslassen | Seite 63 |
| Motorauschalten | Seite 65 |
| Maschinenstart | Seite 65 |
| Einschalten der Gänge | Seite 67 |
| Ausschalten des Schlepper | Seite 71 |
| Bremspedale | Seite 71 |
| Zapfwelle | Seite 73 |
| Vorderradtrieb | Seite 77 |
| Hintere differentialsperr | Seite 79 |
| Hydraulischen Kraftheber | Seite 81 |
| Belastungsgewichte | Seite 89 |
| Kraftstoff | Seite 92 |
| AUSRÜSTUNGEN AUF ANFRAGE | Seite 93 |
| WARTUNG - REINIGUNG | Seite 103 |
| SCHMERUNG | Seite 105 |
| Motor | Seite 105 |
| Ölwechsel und kontrolle des Ölsstands | Seite 107 |
| Elektrische Anlage | Seite 111 |
| HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT | Seite 121 |
| ELEKTRISCHER SCHALTPLAN | Tav. 1-2-3 |

PREMESSA

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto.

Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

PREFACE

La confidenza che vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice.

Une utilisation correcte et un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

I « Centri Assistenza e Ricambi », dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serve quindi solo della nostra organizzazione di vendita.

SERVICE APRES-VENTE

Les « Centres Après-Vente », implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance. N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente.

FOREWORD

Your confidence in us by preferring a GOLDONI product, will be fully returned in terms of the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet.

A proper use of your newly acquired worktool along with a timely servicing, will enable you to carry out any job required in your Farm under optimal and trouble free service conditions for a long time.

INTRODUCCIÓN

Muy Señor nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendido, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto.

El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

AFTER-SALES SERVICE

Our « Assistance and Spares Service Centres », branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and in constant liaison with the head office for updated information integrated by technical literature.

Last, but not least in importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be borne in mind that GOLDONI original spares are the only parts the only parts that will warrant the same top quality and long life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause serious difficulties and implies also the immediate invalidation of the warranty. We therefore recommend that you always report to our sales organization.

VORWORT

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechnen. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten.

Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Unsere « Kundendienst- und Ersatzteilzentren », die sich überall im In- und Ausland befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen besitzt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in dem Vertragswerk-stätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Ersatzteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsorganisation.



ATTENZIONE

TALLONCINO DA CONSERVARE

Per richiedere pezzi di ricambio, è **INDISPENSABILE** presentarsi muniti del presente talloncino.

Tipo Macchina:

Numero:

COUPON A CONSERVER

Pour demander des pièces de rechange, il est **indispensable** de se présenter munis de ce talon.

DO NOT LOSE THIS COUPON

When asking for spare parts, it is **absolutely necessary** that you show this coupon.

GUARDE ESTA CÉDULA

Para encargar piezas de repuesto, es **indispensable** exhibir esta cédula.

AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST

Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis **unbedingt** vorgelegt werden.

ATTENTION!

S'ASSURER QUE LA MACHINE EST MUNIE DE SON « COUPON D'IDENTIFICATION », INDISPENSABLE POUR LA DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE AUPRES DE NOS CENTRES D'ASSISTANCE.

EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION:

- 1 Paquet d'accessoires moteur avec Notice d'Entretien.
- 1 Paquet d'accessoires machine avec Notice d'Entretien.

ATTENZIONE

ACCERTARSI CHE LA MACCHINA SIA MUNITA DEL « TALLONCINO DI IDENTIFICAZIONE », INDISPENSABILE PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO AI NOSTRI CENTRI ASSISTENZA.

ESIGETE GRATUITEMENTE A CORREDO:

- 1 Pacco accessori motore con libretto istruzioni.
- 1 Pacco accessori macchina con libretto istruzioni.

IMPORTANT!

MAKE SURE THAT YOUR MACHINE HAS THE «IDENTIFICATION TAG», INDISPENSABLE WHEN ORDERING SPARE PARTS FROM OUR SERVICE CENTRES.

¡ATENCIÓN!

FÍJESE QUE LA MÁQUINA LLEVE LA CÉDULA DE IDENTIFICACION, QUE ES INDISPENSABLE PARA ENCARGAR PIEZAS DE REPUESTO A NUESTROS CENTROS DE SERVICIO POST-VENTA.

ACHTUNG!

VERGEWISSEN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE MIT IHREM «AUSWEIS» VERSEHEN IST, DER FÜR DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BEI UNSEREN KUNDENDIENSTSTELLEN UNENTBEHRLICH IST.

AT NO EXTRA COST:

- 1 Set of engine accessories with instruction manual.
- 1 Set of machine accessories with instruction manual.

EXIJA GRATIS PARA DOTACIÓN DE LA MÁQUINA:

- 1 Paquete de accesorios del motor con su folleto de instrucciones.
- 1 Paquete de accesorios de la máquina con su folleto de instrucciones.

AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Satz Motorzubehörferteile mit Gebrauchsanweisung.
- 1 Satz Maschinenzubehörferteile mit Gebrauchsanweisung.



PREFAZIONE

Vi consigliamo di leggere attentamente le pagine che seguono che contengono le indispensabili indicazioni per l'uso e la manutenzione del Vostro nuovo trattore.

Rispettate con scrupolo le prescrizioni per la manutenzione e Vi assicurerete un perfetto funzionamento e una lunga durata.

Vi rammentiamo che Assistenza e Ricambi sono elementi estremamente importanti ed in particolare:

PER L'ASSISTENZA

Vi consigliamo di rivolgervi all'Organizzazione assistenziale Goldoni, in grado di provvedere alla migliore e razionale esecuzione di qualsiasi lavoro di revisione o riparazione mediante personale specializzato ed attrezzature appositamente studiate per tale servizio. L'Organizzazione Goldoni è sempre a disposizione per fornirvi chiarimenti e consigli per assicurarvi il miglior rendimento.

PER I RICAMBI

Vi consigliamo di effettuare eventuali ricambi esclusivamente con pezzi originali. Per richiedere ai nostri centri assistenza, delucidazioni tecniche o parti di ricambio, presentarsi muniti del «talloncino di identificazione macchina». In caso di richieste scritte o telefoniche o per smarrimento del suddetto talloncino, indicare esattamente:

- 1) Modello o tipo del trattore.
- 2) Serie e numero del trattore.

Esempio: GOLDONI 664 D - D 300.000.

PREFACE

Nous vous conseillons de lire attentivement les pages suivantes, contenant les indications indispensables à l'emploi et à l'entretien de votre nouveau tracteur.

Un respect scrupuleux des prescriptions pour l'entretien garantira à votre tracteur un fonctionnement parfait et une longue durée.

Nous vous rappelons que notre Service Après-Vente constitue un point de référence particulièrement important, et précisément:

POUR L'ASSISTANCE

Nous vous conseillons de vous adresser au Service Après-Vente Goldoni qui est en mesure d'exécuter parfaitement et rationnellement toute révision ou réparation, grâce à son personnel spécialisé et à son équipement spécialement conçu à cet effet. L'organisation Goldoni est toujours à votre service pour vous fournir tous renseignements et conseils en vue de vous assurer le meilleur rendement.

POUR LES PIÈCES DE RECHANGE

Nous vous conseillons de n'utiliser que des pièces de rechange d'origine.

Lorsque vous contacterez nos services en vue d'obtenir l'assistance, les renseignements techniques ou les pièces de rechange qui vous sont nécessaires, veuillez présenter le « coupon d'identification » de la machine.

En cas de demandes écrites ou téléphoniques, ou bien de votre dudit coupon, indiquer exactement:

- 1) Le modèle ou le type du tracteur.
- 2) La série et le numéro du tracteur.

Exemple: GOLDONI 664 D - D 300.000.

INTRODUCTION

Read very carefully the following pages which provide all the necessary information on the operation and maintenance of your new tractor.

Comply closely with maintenance provisions to ensure trouble-free functioning and long lasting service life.

We wish to remind you that Service and Spares are two factors of paramount importance and we especially recommend:

FOR SERVICE

Contact Goldoni Servicing Organization: they will handle any overhaul or repair work with the greatest efficiency thanks to their specialist personnel and equipment specially designed for rational service. Goldoni's Organization is always ready to assist you with explanations and advice on how to obtain continuous effective performance.

FOR SPARES

Always fit original parts only.

When you come to one of our service centres for technical advice or spares, always bring your machine « Identification Tag ». If you wish to send in a written request, telephone, or have lost your tag, state clearly:

- 1) Tractor type and model.
- 2) Tractor series and number.

E.g.: GOLDONI 664 D - D 300.000.

INTRODUCCIÓN

Le aconsejamos leer detenidamente las páginas siguientes, que contienen indicaciones indispensables para el correcto uso y mantenimiento de su nuevo tractor.

Aténgase escrupulosamente a todas las prescripciones para el mantenimiento, con lo que se asegurará un perfecto funcionamiento y una larga duración del mismo.

Le recordamos, además, que la asistencia y las piezas de recambio son dos elementos de suma importancia; por consiguiente:

PARA LA ASISTENCIA

Le aconsejamos dirigirse al Servicio Post-Venta Goldoni, que está en condiciones de llevar a cabo, de la manera más racional, todo tipo de trabajo de revisión o reparación, gracias a su personal especializado y a sus equipos estudiados expresamente para dicho servicio. La Organización Goldoni está siempre a su disposición para darle todas las aclaraciones y consejos útiles para obtener el mejor rendimiento del tractor.

PARA LAS PIEZAS DE RECAMBIO

Le aconsejamos utilizar únicamente piezas originales.

Para pedir a nuestros centros asistencia, aclaraciones técnicas o piezas de recambio, sírvase presentar con la «cédula de identificación de la máquina».

Si, en cambio, debe hacerlo por escrito o telefónicamente, o en el caso de que dicha cédula se haya extraviado, indique exactamente:

- 1) El modelo o tipo del tractor.
- 2) La serie y el número del mismo.

Por ejemplo: GOLDONI 664 D - D 300.000.

VORWORT

Bitte lesen sie aufmerksam die folgenden Seiten, denn diese enthalten notwendige Angaben über Anwendung und Wartung Ihres neuen Schleppers.

Beachten Sie gewissenhaft die Wartungsvorschriften. Einwandfreie Funktion und lange Lebensdauer sind Ihnen dadurch sichergestellt.

ASSISTENZ

Wenden Sie sich an den Assistenz- und Kundendienst GOLDONI, der jede Ueberholung und Reparatur durch Fachpersonal und zweckmäßige Einrichtungen optimal und rationell durchführt.

Unser Assistenzdienst steht Ihnen jederzeit zur Verfügung für Erläuterungen und Ratschläge, damit Ihnen die beste Leistung sichergestellt ist.

ERSATZTEILE

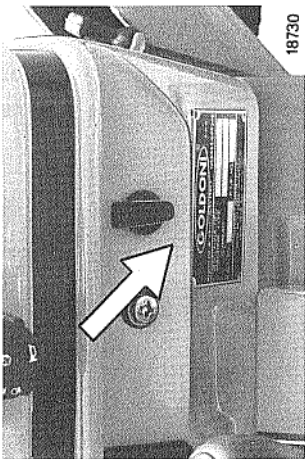
Als Ersatzteile sind ausschließlich Originalteile zu verwenden.

Um bei unserem Service Assistenz technische Erläuterungen oder Ersatzteile anzufordern, ist der « Maschinenausweis » vorzulegen.

Bei schriftlichen oder telefonischen Anfragen, oder bei Verlust des o.g. Ausweises, geben Sie bitte deutlich folgendes an:

- 1) Schleppermodell oder -typ
- 2) Schlepperserie oder -nummer

Beispiel: GOLDONI 664 D - D 300.000.



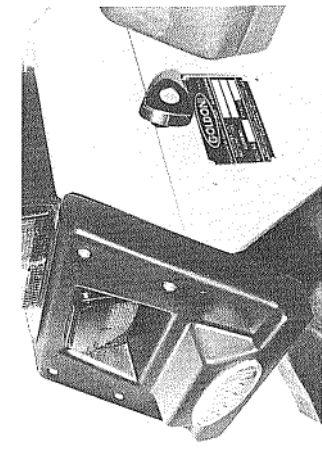
18730

ELEMENTI PER CONOSCERE IL VOSTRO VEICOLO

Modello, serie e numero della macchina sono i dati di identificazione riportati sulla targhetta applicata sotto il volante oppure sul parafrangente posteriore sinistro.

ELEMENTS QUI CARACTERISENT VOTRE VEHICULE

Le modèle, la série et le numéro de la machine consistent les données d'identification figurant sur la plaque fixée sous le volant ou sur l'aile arrière gauche.



28211

ELEMENTS IDENTIFYING YOUR VEHICLE

Machine model, series and number are the identification data shown on the data plate applied to located under the steering wheel or on the left hand side rear mudguard.

DATOS DE RECONOCIMIENTO DE SU VEHICULO

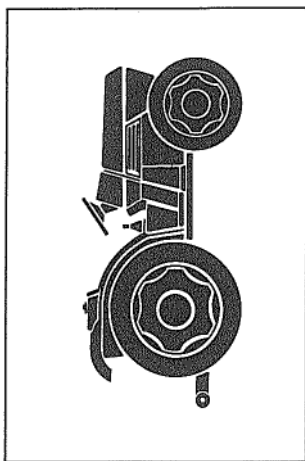
El tractor lleva aplicada una placa debajo del volante o en el guardabarros posterior izquierdo, en la cual están indicados los siguientes datos de identificación: el modelo, la serie y el número de la máquina.

ERKENNUNGSMERKMALE FÜR IHREN SCHLEPPER

Modell, Bauserie und -Nr. sind auf dem Beschriftungsschild unter dem Steuerrad oder auf dem hinteren linken, Kofflülgel des Schleppers angebracht.

CARATTERISTICHE
CARACTERISTIQUES
TECHNICAL DATA
NOTAS CARACTERÍSTICAS
TECHNISCHE DATEN



Modelli nella serie dei trattori Compact:


| 2 Ruote motrici | 4 Ruote motrici | Motore | CV (DIN) | Cilindri | Raffredd. | Giri/1' |
|--------------------|--------------------|---------------------------------|----------|----------|-----------|---------|
| 612 D | 614 D | Lombardini LDA 933 | 60 | 3 | Aria | 2600 |
| 662 D | 664 D | VM HR494.4 | 67 | 4 | Acqua | 3000 |
| 762 | 764 | John Deere 3179DFG01 | 56 | 3 | Acqua | 2400 |
| 772 | 774 | John Deere 3179TFG01 (Turbo) | 67 | 3 | Acqua | 2300 |

Modèles dans la série des tracteurs Compact:

| 2 roues motrices | 4 roues motrices | Moteur | Ch (DIN) | Cylindres | Rafraîch. | tr/min |
|------------------|------------------|---------------------------------|----------|-----------|-----------|--------|
| 612 D | 614 D | Lombardini LDA 933 | 60 | 3 | Air | 2600 |
| 662 D | 664 D | VM HR494.4 | 67 | 4 | Eau | 3000 |
| 762 | 764 | John Deere 3179DFG01 | 56 | 3 | Eau | 2400 |
| 772 | 774 | John Deere 3179TFG01 (Turbo) | 67 | 3 | Eau | 2300 |

Tractor models of the Compact series:

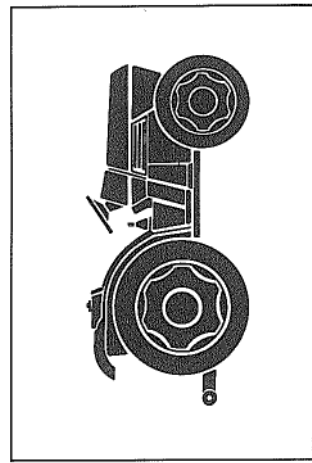
| 2 driving wheels | 4 driving wheels | Engine | HP (DIN) | Number of cylinders | Cooling system | RMP |
|------------------|------------------|------------------------------|----------|---------------------|----------------|------|
| 612 D | 614 D | Lombardini LDA 933 | 60 | 3 | Air | 2600 |
| 662 D | 664 D | VM HR494.4 | 67 | 4 | Water | 3000 |
| 762 | 764 | John Deere 3179DFG01 | 56 | 3 | Water | 2400 |
| 772 | 774 | John Deere 3179TFG01 (Turbo) | 67 | 3 | Water | 2300 |

Modelos de la serie de tractores Compact:

| Propulsión posterior | Propulsión total | Motor | CV (DIN) | Cilindros | Refrig. | R/m |
|----------------------|------------------|------------------------------|----------|-----------|---------|------|
| 612 D | 614 D | Lombardini LDA 933 | 60 | 3 | Aire | 2600 |
| 662 D | 664 D | VM HR494.4 | 67 | 4 | Agua | 3000 |
| 762 | 764 | John Deere 3179DFG01 | 56 | 3 | Agua | 2400 |
| 772 | 774 | John Deere 3179TFG01 (Turbo) | 67 | 3 | Agua | 2300 |

Modelle der Schlepper-Baureihe Compact:

| 2 Triebräder | 4 Triebräder | Motor | PS (DIN) | Zylinder | Kühlung | U/min |
|--------------|--------------|------------------------------|----------|----------|---------|-------|
| 612 D | 614 D | Lombardini LDA 933 | 60 | 3 | Luft | 2600 |
| 662 D | 664 D | VM HR494.4 | 67 | 4 | Wasser | 3000 |
| 762 | 764 | John Deere 3179DFG01 | 56 | 3 | Wasser | 2400 |
| 772 | 774 | John Deere 3179TFG01 (Turbo) | 67 | 3 | Wasser | 2300 |



MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

Frizione: bidisco a secco con comandi separati: a pedale per la frizione della trazione e mediante leva per la frizione della presa di forza (con dispositivo di sicurezza «PUSH AND START» che non consente in nessun caso, l'avviamento accidentale del motore senza il disinnesto frizione. Nei mod. 762-764-772 e 774 il motore non parte se anche la leva frizione presa di forza non è in folle.

Cambio: a 12 marce; di cui 8 in avanti e 4 retromarce, totalmente sincronizzate, selezionabili con 2 leve a cloche. A richiesta la macchina può essere fornita di cambio con superriduttore ottenendo così 24 marce; di cui 16 in avanti e 8 retromarce; oppure un riduttore DUAL POWER che riduce del 20% circa le 12 velocità del cambio, ottenendo anche in questo caso 24 velocità.

La sincronizzazione permette il rapido, preciso e silenzioso passaggio da una marcia all'altra senza il doppio azionamento della frizione.

Trazione: a 2 o 4 ruote motrici, con possibilità di disinnesto della trazione anteriore.

Differenziale posteriore: con dispositivo di bloccaggio a pedale e disinnesto automatico all'abbandono del pedale stesso.

MOTORE: voir notice d'entretien du moteur.

Embrayage: double disque à sec, avec commandes séparées: pédale pour l'embrayage d'avancement, levier à main pour l'embrayage de prise de force, avec dispositif de sécurité «PUSH AND START» qui interdit la mise en route accidentelle du moteur sans débrayer l'avancement. Sur les modèles 762-764-772 et 774, le moteur ne démarre pas même si seul le levier de prise de force n'est pas au point mort.

Boîte: à 12 rapports, dont 8 avant et 4 arrière, entièrement synchronisés; sélection par deux leviers à cloche. Sur demande, la machine peut être équipée d'une boîte de vitesses à super-réducteur obtenant ainsi 24 vitesses dont 16 avant et 8 arrière ou bien un super réducteur DUAL POWER réduisant de 20% environ les 12 vitesses de la boîte, en obtenant également en ce cas 24 vitesses.

La synchronisation permet un passage des vitesses rapide, précis et silencieux sans qu'il soit nécessaire d'actionner deux fois l'embrayage.

Traction: à 2 ou à 4 roues motrices, avec possibilité de décrochage de la traction avant.

Différentiel arrière: avec dispositif de blocage par pédale et déblocage automatique au lâcher de la pédale.

ENGINE: see Engine Instruction manual.

Clutch: dry twin-plate clutch with separate controls: a pedal for the vehicle drive clutch and a lever for the power take-off clutch with «PUSH AND START» safety device, preventing the engine from being started accidentally unless the vehicle drive clutch is disengaged; on models 762-764-772 and 774 the engine cannot be started unless the PTO clutch is also on neutral.

Transmission: 12 speeds, 8 forward and 4 reverse, fully synchro, engaged by means of floor mounted lever. Upon request the machine can be supplied with super-splitter to obtain 24 speeds, 16 forward and 8 reverse, or a DUAL POWER super-splitter reducing by approx. 20% the 12 transmission speeds, also obtaining in this way 24 speeds. Synchronization permits fast, accurate and smooth gear shifting without having to depress the clutch twice.

Traction: 2 or 4 wheel drive, providing for front drive disengagement.

Rear differential: with pedal controlled locking device and automatic release on leaving the pedal.

MOTOR: ver el folleto de instrucciones del motor.

Embrague: bidisco en seco con mandos separados: por pedal para el embrague del cambio y por palanca de mano para el embrague de la toma de fuerza con dispositivo de seguridad «PUSH AND START», que en ningún caso permite la puesta en marcha accidental del motor sin previo desembrague de la tracción. En los modelos 762-764-772 y 774 el motor no parte si también la palanca del embrague de la toma de fuerza no está en punto muerto.

Cambio: de 12 marchas, 8 velocidades adelante y 4 marcha atrás, totalmente sincronizadas, seleccionables mediante dos palancas de «cloche». Bajo pedido, puede dotarse la máquina con cambio super-reductor para obtener 24 marchas: 16 adelante y 8 atrás o sino un reductor DUAL POWER que reduce más o menos un 20% las velocidades del cambio obteniendo también de este modo 24 velocidades. La sincronización permite efectuar los cambios de velocidad de manera rápida, precisa y silenciosa, sin necesidad de accionar dos veces el embrague.

Propulsión: posterior, o bien total.

Diferencial posterior: con dispositivo de bloqueo por pedal, y desbloqueo automático al aflojar el pedal.

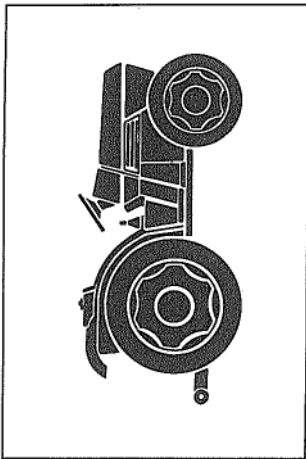
MOTOR: s. Betriebsanleitung für den Motor.

Kupplung: Zweischeiben-Trockenkupplung mit getrennter Betätigung: Pedal für Fahrkupplung und Handhebel für Zapfwellenkupplung (mit «PUSH AND START»-Sicherheitvorrichtung, die das Anlassen des Motors nur bei ausgerichteter Kupplung gestattet). Bei den Modellen 762-764-772 und 774 startet der Motor nicht, wenn sich der Kupplungshebel der Zapfwelle nicht in Leerlaufstellung befindet.

Getriebe: 12-Ganggetriebe, davon 8 Vorwärtsgänge und 4 Rückwärtsgänge, völlig synchronisiert; die Gängeinlegung erfolgt mit zwei Knüppelschaltungen. Auf Anfrage wird die Maschine mit Super-schaltachse d.h. mit 24 Gängen, geliefert, wovon 16 Vorwärts- und 8 Rückwärtsgänge sind, oder mit Schaltachse DUAL POWER, die die 12 Gangschaltungen um ca. 20% reduziert. Auch in diesem Fall sind 24 Gänge vorhanden. Die Synchronisierung gestattet einen schnellen, präzisen und geräuschlosen Uebergang von einem zum anderen Gang, ohne dabei die Kupplung zweimal betätigen zu müssen.

Fahrantrieb: reiner Hinterradantrieb, wobei bei der Vorderachsantrieb ausschaltbar ist.

Hintere Differentialsperre: mit Pedal betätigt, wobei die Ausschaltung beim Loslassen des Pedals selbsttätig erfolgt.



Riduttori laterali posteriori: ad ingranaggi a caduta, completamente impermeabilizzati.

Assale anteriore

- **Trattori con 2 ruote motrici:** assale telescopico ad U rovesciato, regolabile in 3 diverse posizioni (ad intervalli da 60 a 100 mm).
- **Trattori con 4 ruote motrici:** (versione bassa) assale con trazione, avente differenziale centrale con bloccaggio NO SPIN a richiesta, riduttori esterni del tipo a caduta con ingranaggi conici e ruote in asse col differenziale.
- **Trattori con 4 ruote motrici:** (versione alta) assale con trazione avente differenziale centrale con bloccaggio NO SPIN a richiesta, riduttori esterni del tipo a caduta con ingranaggi conici e ruote disassate dal differenziale.

Riduttori laterali arretrati: à engrènement à chute complètement imperméabilisés.

Essieu avant:

- **Tracteurs à 2 roues motrices:** essieu télescopique en U renversé, réglable sur 3 positions différentes (à des intervalles de 60-100 mm).
- **Tracteurs à 4 roues motrices:** (version basse) essieu à traction avec différentiel central et blocage NO-SPIN sur demande, réducteurs externes type à chute avec pignons d'attaque et roues dans l'axe du différentiel.
- **Tracteurs à 4 roues motrices:** (version haute) essieu à traction avec différentiel central et blocage NO-SPIN sur demande, réducteurs externes type à chute avec pignons d'attaque et roues pas dans l'axe du différentiel.

Rear side final drives: with watertight cluster gears.

Front axle:

- Two-wheel drive tractors: inverted U-shaped, telescopic type axle, adjustable in 3 different positions (by 60-100 increments).
- Four-wheel drive tractors: (low version) drive axle with central differential available with NO-SPIN lock on request, external reduction units with bevel gears and wheels mounted coaxially with the differential.
- Four-wheel drive tractors: (high version) drive axle with central differential available with NO-SPIN lock on request, external reduction units with bevel gears and wheels unmounted coaxially with the differential.

Reductores finales posteriores: de engranajes en cascada, completamente impermeabilizados.

Eje delantero.

- Tractores de propulsión posterior: tipo telescópico en U vuelta para abajo, con 3 anchos de vía espaciados 60-100 mm uno de otro;
- Tractores con 4 ruedas motoras: (versión baja) eje con tracción que tiene diferencial central con dispositivo de bloqueo NO-SPIN a pedido, reductores externos del tipo a caída con engranajes cónicos y ruedas en eje con el diferencial.
- Tractores con 4 ruedas motoras: (versión alta) eje con tracción que tiene diferencial central con dispositivo de bloqueo NO-SPIN a pedido, reductores externos del tipo a caída con engranajes cónicos y ruedas no eje con el diferencial.

Hintere Radnabentriebe: mit Fallrädern, komplett abgedichtet.

Vorderachse:

- Schlepper mit 2 Tribrädern: Achskörper mit U-Querschnitt und Steckachsen für 3 Spurweiten (in Stufen von jeweils 60-100 mm).
- Traktoren mit Allradantrieb: (niedrige Ausführung) Radachse mit Antrieb, mittleres Differentialgetriebe mit NO-SPIN-Sperre auf Wunsch, äußere Fall-Schaltsachsen mit Kegelrädern und Rädern in einer Linie mit dem Differentialgetriebe.
- Traktoren mit Allradantrieb: (hohe Ausführung) Radachs mit Antrieb, mittleres Differentialgetriebe mit NO-SPIN-Sperre auf Wunsch, äußere Fall-Schaltsachsen mit Kegelrädern und Rädern nicht in einer Linie mit dem Differentialgetriebe.

Preso di forza

– **Posteriore:** a 1 velocità indipendente (540 g/1') e sincronizzata con tutte le velocità del cambio; a richiesta è disponibile anche una velocità indipendente di 750 o 1000 g/1'. Rotazione in senso orario profilo dell'albero 1 3/8" a 6 scanalature.

– **Ventrale ed Anteriore:** (a richiesta nei trattori con 2 ruote motrici), ad 1 velocità indipendente. Rotazione in senso orario.

| Modello | g/1' p.d.f. |
|-----------|-------------|
| 762 Alto | 1309 |
| 762 Basso | 1228 |
| 772 Alto | 1254 |
| 772 Basso | 1176 |
| 612 D | 1516 |
| 662 D | 1750 |

Preso idraulica posteriore: (a richiesta) per trasmissioni idrauliche a semplice e a doppio effetto o idrostatiche.

Freno di servizio: a dischi in bagno d'olio, con comando meccanico mediante doppio pedale, agente indipendentemente oppure simultaneamente.

Freno di stazionamento: di tipo meccanico, con comando a mano agente sul freno di servizio.

Prise de force:

– **Arrière:** à 1 vitesses indépendantes (540 tr/mn) et synchronisée avec tous les rapports de la boîte de vitesses; sur demande, une vitesse indépendante de 750 ou 1000 tr/mn est disponible. Rotation dans le sens horaire, profil de l'arbre: 1 3/8" à 6 cannelures.

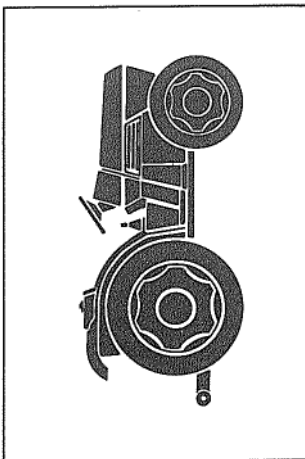
– **Ventrale et Avant:** (sur demande pour les tracteurs à deux roues motrices) à 1 vitesse indépendante. Sens de rotation horaire.

| Modelle | tr/mn p.d.f. |
|-----------|--------------|
| 762 Haute | 1309 |
| 762 Basse | 1228 |
| 772 Haute | 1254 |
| 772 Basse | 1176 |
| 612 D | 1516 |
| 662 D | 1750 |

Prise hydraulique arrière: (sur demande) pour transmissions hydrauliques à simple et à double effet ou hydrostatiques.

Frein de travail: à disques en bain d'huile, avec commande mécanique par double pédale agissant de façon indépendante ou simultanée.

Frein de stationnement: du type mécanique, avec commande à main agissant sur le frein de travail.



Power take-offs:

– **Rear:** one independent speeds (540 rpm) synchronized with all gearbox speeds. An independent speed of 750 or 1000 rpm is also available on request. Clockwise rotation. Shaft profile 1 3/8", with 6 splines.

– **Center and Front:** (optional on 2-wheel drive tractors) one independent speed. Clockwise rotation.

| Model | rpm p.t.o. |
|----------|------------|
| 762 High | 1309 |
| 762 Low | 1228 |
| 772 High | 1254 |
| 772 Low | 1176 |
| 612 D | 1516 |
| 662 D | 1750 |

– **Rear hydraulic power outlet couplings:** (optional) for single and double-acting hydrodynamic or hydrostatic drives.

Service brake: oil-bath disc brake, mechanically controlled by double pedal, acting either independently or simultaneously.

Parking brake: mechanical brake with hand control actuating the service brake.

Tomas de fuerza:

– **posterior:** de 1 velocidad independiente (540 r/m), o sincronizada con todas las velocidades del cambio; a pedido está a disposición también una velocidad independiente de 750 o 1000 r/m. Giro a derechas, árbol de 1 3/8" de 6 ranuras.

– **ventral y anterior** (facultativa en los tractores de simple propulsión): de 1 velocidad independiente giro a derechas.

| Modelo | r/m i.d.f. |
|----------|------------|
| 762 Alto | 1309 |
| 762 Bajo | 1228 |
| 772 Alto | 1254 |
| 772 Bajo | 1176 |
| 612 D | 1516 |
| 662 D | 1750 |

Derivación hidráulica posterior: (a pedido) para transmisiones hidráulicas de simple y de doble efecto, o hidrostáticas.

Freno de servicio: de discos en baño de aceite, con mando mecánico por doble pedal, de accionamiento independiente o bien simultáneo.

Freno de estacionamiento: tipo mecánico con palanca de mano accionando el freno de servicio.

Zapfwellen:

– **Hinterer Zapfwelle:** 1 unabhängige Geschwindigkeit (540 U/1'), mit allen Getriebegängen synchronisiert; auf Wunsch ist auch eine unabhängige Geschwindigkeit von 750 oder 1000 U/1' verfügbar. Rechtsdrehung, Wellenprofil 1 3/8" mit 6 Nuten.

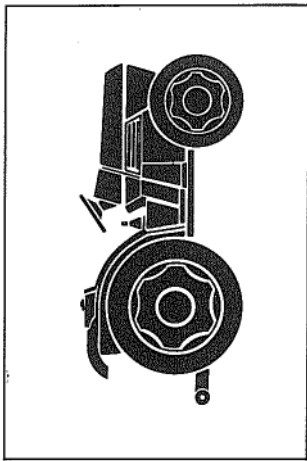
– **Bauch- und vordere Zapfwelle** (auf Wunsch für Schlepper mit 2 Triebädern): 1 Drehzahl als Motorzapfwelle, Drehrichtung: im Uhrzeigersinn.

| Modelle | U/1' z. |
|--------------|---------|
| 762 Hohe | 1309 |
| 762 Niedrige | 1228 |
| 772 Hohe | 1254 |
| 772 Niedrige | 1176 |
| 612 D | 1516 |
| 662 D | 1750 |

Hinterer hydraulische Steckdosen: (auf Wunsch) für einfach- und doppelwirkende Verbraucher bzw. hydrostatische Antriebe.

Betriebsbremse: Mehrscheiben-Ölbadbremsen, mechanisch mit zwei Pedalen betätigt, für getrennte bzw. gleichzeitige Bremsbetätigung.

Feststellbremse: mechanisch, mit Handhebel, der auf die Betriebsbremsen wirkt.



Sollevatore idraulico: a sforzo e posizione controllati con attacco a 3 punti di categoria 1 e 2.

Sterzo: guida idrostatica, con martinetto a doppio stelo. Idroguida con valvola «LOAD SENSING» nei mod. 762-764-772 e 774.

Dispositivi di traino

- Gancio posteriore registrabile, categoria C (per rimorchi ad un asse).
- Gancio anteriore di manovra.
- Gancio posteriore girevole tipo Rockinger (a richiesta).
- Barra di traino oscillante categoria A, per rimorchi a due assi (a richiesta).

Carrozzeria: piattaforma di guida montata su silent-block.

Sedile anatomico con posizione regolabile, montato su sospensione elastica con possibilità di regolazione del peso da 50 a 120 kg.

Parafanghi posteriori a sagomatura speciale antimpiglio.
Serbatoio posteriore, capacità circa 40 litri.

Cruscotto fisso.

Cofano incernierato anteriormente ed apribile con ampia angolazione in modo da consentire un accesso totale al motore.

Telaio di protezione del conducente del tipo anteriore abbattibile.

Relevage idraulico: à effort et à position contrôlés avec attelage 3 points des catégories 1 et 2.

Direction: direction assistée hydraulique avec vérin à double tige. Direction assistée avec soupape «LOAD SENSING» sur les modèles 762-764-772 et 774.

Dispositifs d'attelage

- Crochet AR réglable, de catégorie C (pour remorques à un essieu).
- Crochet AV de manœuvre.
- Crochet AR pivotant type Rockinger (sur demande).
- Barre d'attelage oscillante, de catégorie A, pour remorques à 2 essieux (sur demande).

Carrosserie: Plateforme de conduite montée sur silentblock.

Siège anatomique avec position réglable monté sur suspension élastique. Possibilité de réglage du poids de 50 à 120 kg.
Ailes arrière à profil spécial anti-accrochage.

Réservoir arrière contenant environ 40 litres.

Tableau de bord fixe.

Capot fixé à l'avant par charnières, ample ouverture permettant un accès total au moteur.

Châssis rabattable pour la protection du conducteur.

Hydraulic lifter: providing draft and position control. Three-point linkage (Classes 1 and 2).

Steering system: hydrostatic control through a two-shaft actuator. Hydraulic steering with «LOAD SENSING» valve on models 762-764-772 and 774.

Towing devices:

- Adjustable rear tow hook, class C (for one-axle trailers).
- Front pull hook.
- Rear rotary hook Rockinger type (optional).
- Swinging drawbar, class A, for two-axle trailers (optional).

Body: Driving platform mounted on silent block.

Anatomical seat adjustable mounted on elastic suspension permitting adjustment as a function of weight from 50 to 120 kg.

Special anti-entanglement contour rear mudguards.

Fuel tank at rear with a capacity of about 40 litres.

Fixed dashboard.

The bonnet hinged at front opens to a wide angle to give full access to all engine parts.

Removable, front-type frame to protect driver.

Elevador hidráulico: tipo selectivo y de precisión con enganche tripuntal de 1º y 2º categoría.

Dirección: hidráulica con gato de doble vástago. Dirección hidráulica con válvula «LOAD SENSING» en los modelos 762-764-772 y 774.

Dispositivos de remolque:

- enganche posterior regulable, categoría C, para remolques mono eje;
- enganche anterior;
- enganche posterior giratorio tipo Rockinger, facultativo;
- barra de arrastre oscilante, categoría A, para remolques de dos ejes.

Carrocería: plataforma de conducción montada sobre «silent-block».

Asiento anatómico ajustable, montado sobre suspensión elástica con posibilidad de regulación del peso de 50 a 120 kg.

Guardabarros trasero de forma especial, antienganche.

Depósito de combustible situado posteriormente, con capacidad de 40 litros, aproximadamente.

Tablero de instrumentos fijo.

Capó fijado anteriormente con bisagras, con amplio ángulo de apertura, para permitir un acceso total al motor.

Estructura de protección del conductor, de tipo anterior, abatible.

Hydraulic lift: mit Regelung nach Zugwiderstand und nach Lage des Arbeitsgeräts, Drei-Punkt-Aufhängung Kategorie 1 u. 2.

Lenkung: Hydrolenkung. Lenkungszyllinder mit durchgehender Kolbenstange. Hydrolenkung mit «LOAD SENSING»-Ventil bei den Modellen 762-764-772 und 774.

Anhängevorrichtungen:

- Hinterer nachstellbarer Zughaken Kategorie C (für einachsige Anhänger).
- Vorderer Schlepphaken.
- Schwenkbarer hinterer Zughaken Typ Rockinger (auf Wunsch).
- Zugpendel Kategorie A für zweiachsige Anhänger (auf Wunsch).

Karosserieaufbau: Auf Silent-block montierte Fahrerablage.

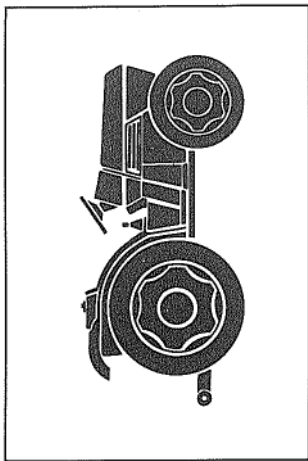
Anatomisch geformter Fahrersitz verstellbar mit elastischer Federung, mit Einstellung für Körpergewicht von 50 bis 120 kg.

Speziell geformte hintere Anti-Verfang-Kantflügel.

Hinten angeordneter Tank mit ca. 40/Ltr. Fassungsvermögen Feststehendes Armaturenbrett

Vorne aufklappbare Motorhaube, für den leichten Zugang zum Motor.

Abbaubarer, vorderer Schutzrahmen für den Fahrer.



Raggio di sterzata minimo (misurato all'esterno delle ruote anteriori senza frenatura):

Mod. 612 D - Versione bassa
Ruote 7.00×12" - 12.4R×24": 3,5 m

Mod. 612 D - Versione alta
Ruote 7.50×16" - 14.9R×24": 3,5 m

Mod. 614 D - Versione bassa
Ruote 9.0-75×16" - 12.4R×24": 3,5 m

Mod. 614 D - Versione alta
Ruote 11.2×20" - 12.4R×28": 4,8 m

Mod. 662 D - Versione bassa
Ruote 7.00×12" - 12.4R×24": 3,3 m

Mod. 662 D - Versione alta
Ruote 7.50×16" - 14.9R×24": 3,3 m

Mod. 664 D - Versione bassa
Ruote 9.0-75×16" - 12.4R×24": 3,5 m

Mod. 664 D - Versione alta
Ruote 11.2×20" - 12.4R×28": 4,5 m

Mod. 762 e 772 - Versione bassa
Ruote 7.00×12" - 12.4R×24": 3,3 m

Mod. 762 e 772 - Versione alta
Ruote 7.50×16" - 14.9R×24": 3,3 m

Mod. 764 e 774 - Versione bassa
Ruote 9.0-75×16" - 12.4R×24": 3,57 m

Mod. 764 e 774 - Versione alta
Ruote 25.0/70×18" - 14.9R×24": 3,40 m

Rayon minimal de braquage (mesuré à l'extérieur des roues avant, sans utiliser les freins):

Mod. 612 D - Version basse
Roues 7.00×12" - 12.4R×24": 3,5 m

Mod. 612 D - Version haute
Roues 7.50×16" - 14.9R×24": 3,5 m

Mod. 614 D - Version basse
Roues 9.0-75×16" - 12.4R×24": 3,5 m

Mod. 614 D - Version haute
Roues 11.2×20" - 12.4R×28": 4,8 m

Mod. 662 D - Version basse
Roues 7.00×12" - 12.4R×24": 3,3 m

Mod. 662 D - Version haute
Roues 7.50×16" - 14.9R×24": 3,3 m

Mod. 664 D - Version basse
Roues 9.0-75×16" - 12.4R×24": 3,5 m

Mod. 664 D - Version haute
Roues 11.2×20" - 12.4R×28": 4,5 m

Mod. 762 e 772 - Version basse
Roues 7.00×12" - 12.4R×24": 3,3 m

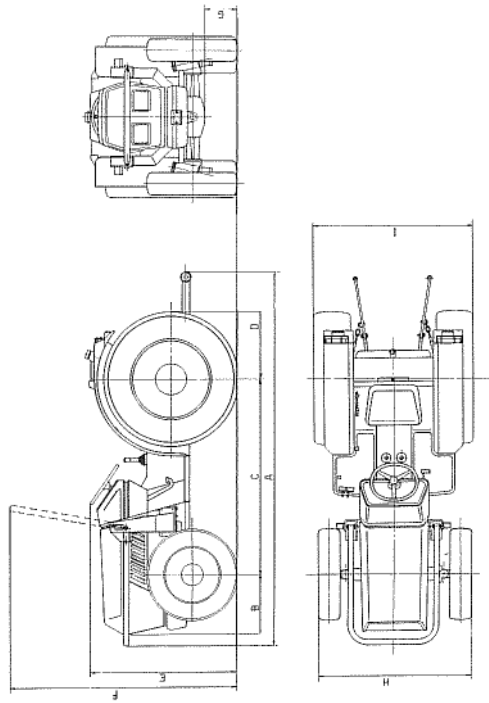
Mod. 762 e 772 - Version haute
Roues 7.50×16" - 14.9R×24": 3,3 m

Mod. 764 e 774 - Version basse
Roues 9.0-75×16" - 12.4R×24": 3,57 m

Mod. 764 e 774 - Versione haute
Roues 25.0/70×18" - 14.9R×24": 3,40 m

| Minimum turning circle radius (measured at front wheel outermost edge, without braking): | Radio de viraje mínimo , medido exteriormente a las ruedas anteriores y sin frenar: | Min. Wendekreisradius (ausser an den Vorderrädern ohne Bremsung gemessen): |
|---|--|---|
| Mod. 612 D - Low version Wheels 7.00 x 12" - 12.4R x 24": 3.5 m | Mod. 612 D - Versión baja Ruedas 7.00 x 12" - 12.4R x 24": 3,5 m | Mod. 612 D - Niedrige Ausführung Rad 7.00 x 12" - 12.4R x 24": 3,5 mm |
| Mod. 612 D - High version Wheels 7.50 x 16" - 14.9R x 24": 3.5 m | Mod. 612 D - Versión alta Ruedas 7.50 x 16" - 14.9R x 24": 3,5 m | Mod. 612 D - Hohe Ausführung Rad 7.50 x 16" - 14.9R x 24": 3,5 m |
| Mod. 614 D - Low version Wheels 9.0-75 x 16" - 12.4R x 24": 3.5 m | Mod. 614 D - Versión baja Ruedas 9.0-75 x 16" - 12.4R x 24": 3,5 m | Mod. 614 D - Niedrige Ausführung Rad 9.0-75 x 16" - 12.4R x 24": 3,5 m |
| Mod. 614 D - High version Wheels 11.2 x 20" - 12.4R x 28": 4.8 m | Mod. 614 D - Versión alta Ruedas 11.2 x 20" - 12.4R x 28": 4,8 m | Mod. 614 D - Hohe Ausführung Rad 11.2 x 20" - 12.4R x 28": 4,8 m |
| Mod. 662 D - Low version Wheels 7.00 x 12" - 12.4R x 24": 3.3 m | Mod. 662 D - Versión baja Ruedas 7.00 x 12" - 12.4R x 24": 3,3 m | Mod. 662 D - Niedrige Ausführung Rad 7.00 x 12" - 12.4R x 24": 3,3 m |
| Mod. 662 D - High version Wheels 7.50 x 16" - 14.9R x 24": 3.3 m | Mod. 662 D - Versión alta Ruedas 7.50 x 16" - 14.9R x 24": 3,3 m | Mod. 662 D - Hohe Ausführung Rad 7.50 x 16" - 14.9R x 24": 3,3 m |
| Mod. 664 D - Low version Wheels 9.0-75 x 16" - 12.4R x 24": 3.5 m | Mod. 664 D - Versión baja Ruedas 9.0-75 x 16" - 12.4R x 24": 3,5 m | Mod. 664 D - Niedrige Ausführung Rad 9.0-75 x 16" - 12.4R x 24": 3,5 m |
| Mod. 664 D - High version Wheels 11.2 x 20" - 12.4R x 28": 4.5 m | Mod. 664 D - Versión alta Ruedas 11.2 x 20" - 12.4R x 28": 4,5 m | Mod. 664 D - Hohe Ausführung Rad 11.2 x 20" - 12.4R x 28": 4,5 m |
| Mod. 762 and 772 - Low version Wheels 7.00 x 12" - 12.4R x 24": 3.3 m | Mod. 762 y 772 - Versión baja Ruedas 7.00 x 12" - 12.4R x 24": 3,3 m | Mod. 762 und 772 - Niedrige Ausführung Rad 7.00 x 12" - 12.4R x 24": 3,3 m |
| Mod. 762 and 772 - High version Wheels 7.50 x 16" - 14.9R x 24": 3.3 m | Mod. 762 y 772 - Versión alta Ruedas 7.50 x 16" - 14.9R x 24": 3,3 m | Mod. 762 und 772 - Hohe Ausführung Rad 7.50 x 16" - 14.9R x 24": 3,3 m |
| Mod. 764 and 774 - Low version Wheels 9.0/75 x 16" - 12.4R x 24": 3.57 m | Mod. 764 y 774 - Versión baja Ruedas 9.0/75 x 16" - 12.4R x 24": 3,57 m | Mod. 764 und 774 - Niedrige Ausführung Rad 9.0/75 x 16" - 12.4R x 24": 3,57 m |
| Mod. 764 and 774 - High version Wheels 25.0/70 x 18" - 14.9R x 24": 3.40 m | Mod. 764 y 774 - Versión alta Ruedas 25.0/70 x 18" - 14.9R x 24": 3,40 m | Mod. 764 und 774 - Hohe Ausführung Rad 25.0/70 x 18" - 14.9R x 24": 3,40 m |

**Schema dimensioni
Epures du tracteur
Dimensional diagram
Esquema de dimensiones
Abmessungen**



Dimensioni (in mm) minime e massime a seconda delle combinazioni modello/ruote

| | Min. | Max. |
|--|------|------|
| A - Lunghezza con roll-bar e bracci sollevatore in posizione orizzontale | 3062 | 3282 |
| B - Sbalzo anteriore | 407 | 592 |
| C - Passo | 1810 | 1845 |
| D - Sbalzo posteriore | 845 | 845 |
| E - Altezza volante tutto abbassato | 1266 | 1394 |
| F - Altezza roll-bar | 1974 | 2102 |
| G - Luce dal suolo | 435 | 563 |
| H - Larghezza ruote anteriori | 1336 | 1711 |
| I - Larghezza ruote posteriori | 1393 | 1789 |

Dimensions (en mm) minima et maxima suivant les combinaisons modèle/roues

| | Min. | Max. |
|--|------|------|
| A - Longueur avec roll-bar et bras de relevage en position horizontale | 3062 | 3282 |
| B - Porte-à-faux AV | 407 | 592 |
| C - Empattement | 1810 | 1845 |
| D - Porte-à-faux AR | 845 | 845 |
| E - Hauteur du volant complètement baissé .. | 1266 | 1394 |
| F - Hauteur roll-bar | 1974 | 2102 |
| G - Garde au sol | 435 | 563 |
| H - Largeur roues AV | 1336 | 1711 |
| I - Largeur roues AR | 1393 | 1789 |

Max. and min. dimensions (in mm) according to model/wheels combination

| | Min. | Max. |
|--|------|------|
| A - Length with roll-bar and lift booms in the horizontal position | 3062 | 3282 |
| B - Front body overhang | 407 | 592 |
| C - Wheel base | 1810 | 1845 |
| D - Rear body overhang | 845 | 845 |
| E - Fully-lowered flywheel height | 1266 | 1394 |
| F - Roll-bar height | 1974 | 2102 |
| G - Ground clearance | 435 | 563 |
| H - Front wheel width | 1336 | 1711 |
| I - Rear wheel width | 1393 | 1789 |

Dimensiones (en mm) mínimas y máximas según las combinaciones modelo/ruedas

| | Min. | Max. |
|---|------|------|
| A - Largo con roll-bar y brazos elevador en posición horizontal | 3062 | 3282 |
| B - Voladizo anterior | 407 | 592 |
| C - Batalla | 1810 | 1845 |
| D - Voladizo posterior | 845 | 845 |
| E - Altura volante totalmente hacia abajo | 1266 | 1394 |
| F - Altura roll-bar | 1974 | 2102 |
| G - Altura mínima del suelo | 435 | 563 |
| H - Ancho ruedas anteriores | 1336 | 1711 |
| I - Ancho ruedas posteriores | 1393 | 1789 |

Min. und max. Abmessungen (in mm) je nach dem Verhältnis Modell/Räder.

| | Min. | Max. |
|--|------|------|
| A - Länge mit Überrollbügel und Hebearmen in horizontaler Stellung | 3062 | 3282 |
| B - Vordere Überhanglänge | 407 | 592 |
| C - Radstand | 1810 | 1845 |
| D - Hintere Überhanglänge | 845 | 845 |
| E - Höhe des Lenkrads, tiefste Stellung | 1266 | 1394 |
| F - Höhe des Überrollbügels | 1974 | 2102 |
| G - Scheinwerferlicht vom Boden aus | 435 | 563 |
| H - Breite der Vorderräder | 1336 | 1711 |
| I - Breite der Hinterräder | 1393 | 1789 |

REGOLAZIONE DELLE CARREGGiate

Carreggiate posteriori

Variando la posizione del disco ruota sulla flangia, è possibile ottenere 4 carreggiate di ampiezza diversa; altre 4 carreggiate si ottengono girando le flange sui relativi mozzi.

Nell'effettuare la regolazione delle carreggiate posteriori, fate attenzione ad orientare le costole dei pneumatici nel senso di rotazione in marcia avanti, indicata anche da una freccia sulla copertura dei pneumatici.

Carreggiate anteriori (per trattori a due ruote motrici).

L'assale anteriore è provvisto di 3 fori, coi quali è possibile ottenere 3 carreggiate diverse; altre 3 carreggiate si ottengono capovolgendo le ruote sul relativo mozzo.

In funzione alla carreggiata stabilita, regolare i tiranti di sterzo del martinetto idraulico mediante i relativi morsetti.

Carreggiate anteriori (per trattori a quattro ruote motrici).

È possibile ottenere una carreggiata più ampia invertendo le ruote anteriori, facendo attenzione di rispettare l'esatta direzione delle costole dei pneumatici.

REGLAGE DES VOIES

Voies arrière

En modifiant la position du voile de roue sur sa bride, on peut obtenir 4 voies différentes; 4 autres voies sont réalisées en renversant les brides sur leurs moyeux. Lors du réglage des voies arrière, avoir soin d'orienter toujours les nervures des pneumatiques dans le sens de rotation en marche avant, qui est indiqué par une flèche sur la couverture des pneus.

Voies avant (pour tracteurs à 2 roues motrices)

L'essieu avant comporte 3 trous permettant de réaliser 3 voies différentes; 3 autres voies sont réalisées en renversant les roues sur leur moyeu.

Régler les barres de direction du vérin hydraulique à l'aide de leurs chapes, en fonction de la voie établie.

Voies avant (pour tracteurs à 4 roues motrices)

Il est possible d'élargir la voie en inversant les roues avant, en faisant attention à ne pas altérer la direction correcte des nervures des pneumatiques.

ADJUSTING WHEEL TRACK

Rear track

Four different track sizes can be obtained by varying the wheel disc position on the flange; other four track widths are possible by reversing the flanges on their hubs.

When adjusting the rear tracks, attention should be paid to set tyre lugs to match direction of travel, as shown also by an arrow on tyre treads.

Front track (on two-driving wheel tractors)

Three holes are drilled in front axle beam providing for three different track widths; other three track widths are possible by turning the wheels inside out on their hubs.

Adjust the hydraulic actuator steering rods through the relevant clamps, depending on the track width selected.

Front track (on four-driving wheel tractors)

A wider track can be obtained by inverting the front wheels. If so, care should be taken to set tyre lugs in proper position to match direction of travel.

ANCHOS DE VÍA DEL TRACTOR

ANCHOS de vía posteriores

Variando la unión de la llanta al disco de la rueda se obtienen 4 anchos de vía diversos, y 4 anchos de vía más se obtienen dando vuelta a los discos de las ruedas con respecto al cubo.

Cuando va a retocar el ancho de vía de las ruedas posteriores, fíjese que los salientes de los neumáticos se queden orientados en el sentido de giro en la marcha adelante, señalado incluso por una flecha dibujada en la cubierta de cada neumático.

ANCHOS de vía anteriores de tractores de propulsión simple

El eje delantero presenta 3 agujeros, los que permiten realizar 3 anchos de vía diversos; 3 anchos de vía más se obtienen dando vuelta a las ruedas con respecto al cubo.

Variando el ancho de vía, tiene que retocar incluso la timonería de la dirección y gato hidráulico aprovechando de las abrazaderas previstas.

ANCHOS de vía anteriores de tractores con propulsión total

Es posible obtener un ancho de vía mayor permutando las ruedas anteriores, pero fijándose en respetar la orientación de los salientes de los neumáticos.

SPURVERSTELLUNG

Hintere Spurweiten

Durch unterschiedliche Befestigung der Radscheiben an den Flanschen sind 4 Spurweiten möglich. Weitere 4 Spurweiten ergeben sich durch Umsetzen der Flansche an den Radnaben.

Bei den Hinterrädern ist darauf zu achten, dass die Pfeilform des Reifenprofils stets in Fahrtrichtung zeigen muss (s. Pfeil an den Reifendecken).

Vordere Spurweiten (für Schlepper mit reinem Hinterradantrieb)

Der Vorderachskörper weist 3 Befestigungslöcher für jede Steckachse auf, so dass 3 Spurweiten möglich sind. Weitere 3 Spurweiten ergeben sich durch Umsetzen der Räder an ihren Naben.

Bei der Verstellung der vorderen Spurweite müssen die Spurstangen durch Lösen ihrer Klemmen entsprechend angepasst werden.

Vordere Spurweiten (für Schlepper mit Allradantrieb)

Die Vordere Spurweite kann durch Umsetzen der Vorderräder vergrößert werden. Darauf achten, dass die Pfeilform des Reifenprofils immer in Fahrtrichtung zeigen muss.

Pressione di gonfiaggio
 Pression de gonflage
 Tyre inflation pressures
 Presión de inflado
 Reifendruck

| | |
|---|---|
| Versione 2 ruote motrici Version 2 roues motrices Two-wheels drive version Versión propulsión normal Ausführung m. 2 Triebbrädern | |
| Asse anteriore Essieu avant Front axle Eje delantero Vorderachse | Asse posteriore Essieu arrière Rear axle Puente posterior Hinterachse |
| Pneumatico Pneumatique Tyres Neumáticos Reifen | Pneumatico Pneumatique Tyres Neumáticos Reifen |
| 7.00 x 12" 7.50 x 16" | 12.4R x 24" 14.9R x 24" |
| bar 2,5 2,6 | bar 1,6 1,6 |

Pressione di gonfiaggio
 Pression de gonflage
 Tyre inflation pressures
 Presión de inflado
 Reifenluftdruck

| Versione 4 ruote motrici Version 4 roues motrices Four-wheels drive version Versión propulsión total Ausführung m. 4 Triebbrädern | |
|---|---|
| Asse anteriore Essieu avant Front axle Eje delantero Vorderachse | Asse posteriore Essieu arrière Rear axle Puente posterior Hinterachse |
| Pneumatico Pneumatique Tyres Neumáticos Reifen | Pneumatico Pneumatique Tyres Neumáticos Reifen |
| bar | bar |
| 9.0/75 × 16" | 12.4R × 24" |
| 11.2 × 20" | 12.4R × 28" |
| 25.0/70 × 18" | 14.9R × 24" |
| | 1,6 |
| | 1,6 |
| | 1,6 |

Velocità di avanzamento in km/h
 Vitesses d'avancement du tracteur en km/h
 Travel speeds in km/h
 Velocidades de avance en km/h
 Fahrgeschwindigkeiten in km/h

| Velocità (versione 8+4) Vitesses (version 8+4) Gear (version 8+4) Velocidades (versión 8+4) Geschwindigkeit (Ausführung 8+4) | Pneumatici posteriori 14.9R x 24" Pneumatiques arrière 14.9R x 24" Rear tyres 14.9R x 24" Neumáticos posteriores 14.9R x 24" Hinterreifen 14.9R x 24" | |
|--|---|-----------------------------------|
| | 612 D - 614 D - 662 D - 664 D 2600 rpm | 762 - 764 - 772 - 774 2400 rpm |
| Lente Lente Slow Corta Langsam | 1,3 1,9 3,3 4,8 | 1,50 2,14 3,69 5,34 |
| Veloci Rapide Fast Larga Schnell | 7,6 10,9 18,8 27,2 | 8,55 12,19 21,05 30,45 |
| RM AR Reverse M.A. R.G. | 3,2 4,6 7,9 11,4 | 3,58 5,10 8,81 12,75 |

| Velocità (versione 16+8) con superriduttore Vitesse (version 16+8) avec super réducteur Gear (version 16+8) with super-splitter Velocidades (versión 16+8) con super-reductor Geschwindigkeit (Ausführung 16+8) mit superschaltachse | 612 D - 614 D - 662 D - 664 D 2600 rpm | Pneumatici posteriori 14.9R x 24" Pneumatiques arrière 14.9R x 24" Rear tyres 14.9R x 24" Neumáticos posteriores 14.9R x 24" Hinterreifen 14.9R x 24" | 762 - 764 - 772 - 774 2400 rpm |
|--|--|---|-----------------------------------|
| Lentissime Rampante Creeper Ultracorta Kriechgang | 1° 2° 3° 4° 0,18 0,25 0,44 0,64 | | 0,20 0,28 0,49 0,71 |
| Lente Lente Slow Corta Langsam | 1° 2° 3° 4° 1,0 1,3 1,5 1,9 | | 1,14 1,62 2,80 4,06 |
| Médie Moyenne Average Media Normal | 1° 2° 3° 4° 2,5 3,3 3,6 4,8 | | 1,50 2,14 3,69 5,34 |
| Veloci Rapide Fast Larga Schnell | 1° 2° 3° 4° 7,6 10,9 18,8 27,2 | | 8,55 12,19 21,05 30,45 |
| RM lente AR Lente Reverse slow M.A. Corta R.G. langsam | 1° 2° 3° 4° 0,43 0,61 1,0 1,5 | | 0,48 0,68 1,17 1,70 |
| RM veloci AR rapide Reverse fast M.A. larga R.G. schnell | 1° 2° 3° 4° 3,2 4,6 7,9 11,4 | | 3,58 5,10 8,61 12,75 |

| | | | | | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Pesi (con conducente senza zavorre ruote posteriori 12.4R x 28"): | mod. 612 D | mod. 614 D | mod. 662 D | mod. 664 D | mod. 762 | mod. 764 | mod. 772 | mod. 774 |
| Sull'asse anteriore | kg 645 | kg 800 | kg 708 | kg 875 | kg 756 | kg 890 | kg 780 | kg 914 |
| Sull'asse posteriore | kg 1010 | kg 1030 | kg 1057 | kg 1050 | kg 1000 | kg 1000 | kg 1000 | kg 1000 |
| Totale | kg 1655 | kg 1830 | kg 1765 | kg 1925 | kg 1756 | kg 1890 | kg 1780 | kg 1914 |
| Carico massimo verticale sul gancio di iraino. Senza zavorre | kg 640 | kg 645 | kg 611 | kg 816 | kg 1000 | kg 1000 | kg 1000 | kg 1000 |
| Con pneumatici 12.4R x 28" | kg — | kg 800 | kg 611 | kg 1045 | kg 1000 | kg 1000 | kg 1000 | kg 1000 |
| Con pneumatici 14.9R x 24" | | | | | | | | |
| Impianto idraulico | | | | | | | | |
| Velocità di rotazione della pompa con il motore a regime massimo | g/1' 2120 | g/1' 2120 | g/1' 3000 | g/1' 3000 | g/1' 2400 | g/1' 2400 | g/1' 2300 | g/1' 2300 |
| Portata della pompa a regime di potenza massima per il sollevatore | dm ³ /1' 16 | dm ³ /1' 16 | dm ³ /1' 29,5 | dm ³ /1' 29,5 | dm ³ /1' 32-35 | dm ³ /1' 32-35 | dm ³ /1' 32-35 | dm ³ /1' 32-35 |
| Portata della pompa a regime di potenza max per lo sterzo idraulico | dm ³ /1' 16 | dm ³ /1' 16 | dm ³ /1' 23 | dm ³ /1' 23 | dm ³ /1' 32-35 | dm ³ /1' 32-35 | dm ³ /1' 32-35 | dm ³ /1' 32-35 |
| Taratura valvola di sicurezza per sollevatore | bar 170-180 | bar 170-180 | bar 170-180 | bar 170-180 | bar 175-185 | bar 175-185 | bar 175-185 | bar 175-185 |
| Taratura valvola di sicurezza per lo sterzo idraulico | bar 60-70 | bar 60-70 | bar 60-70 | bar 60-70 | bar 65-95 | bar 65-95 | bar 85-95 | bar 85-95 |
| Sterzo idrostatico | | | | | | | | |
| Cilindrata | cm ³ /giro 80 | cm ³ /giro 80 | cm ³ /giro 80 | cm ³ /giro 80 | cm ³ /giro 80 | cm ³ /giro 80 | cm ³ /giro 80 | cm ³ /giro 80 |
| Alesaggio cilindro | mm 55 | mm 55 | mm 55 | mm 55 | mm 48 | mm 48 | mm 48 | mm 48 |
| Corsa massima cilindro | mm 58 | mm 82 | mm 58 | mm 82 | mm 136 | mm 194 | mm 136 | mm 194 |
| Diametro stelo | mm 30 | mm 30 | mm 30 | mm 30 | mm 32 | mm 32 | mm 32 | mm 32 |

Sollevatore a sforzo e posizione controllata

| | | | | | | | | |
|--|------------|------------|------------|------------|----------|----------|----------|----------|
| Pressione di lavoro | mod. 612 D | mod. 614 D | mod. 662 D | mod. 664 D | mod. 762 | mod. 764 | mod. 772 | mod. 774 |
| Pressione massima di taratura | 175 | 175 | 175 | 175 | 180 | 180 | 180 | 180 |
| Diametro del pistone | 185 | 185 | 185 | 185 | 195 | 195 | 195 | 195 |
| Corsa del pistone | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 |
| Corsa massima di sollevamento all'estremità bracci porta attrezzi | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 |
| Carico massimo sollevabile all'estremità dei bracci porta attrezzi | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 |
| | kg | 1600 | 1600 | 1600 | 1700 | 1700 | 1700 | 1700 |

Impianto elettrico

| | | | | | | | | |
|----------------|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| BATTERIA | | | | | | | | |
| Tensione | V | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Capacità | Ah | 92 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

ALTERNATORE

| | | | | | | | | |
|--------------------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Con gruppo di regolazione automatico | W | 190 | 190 | 770 | 770 | 770 | 770 | 770 |
| Potenza max continua | | | | | | | | |

MOTORINO D'AVVIAMENTO

| | | | | | | | | |
|--|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Con innesto automatico mediante elettromagnete | kW | 1,8 | 1,8 | 2,4 | 2,4 | 2,7 | 2,7 | 2,7 |
| Potenza | | | | | | | | |

FANALERIA

- Proiettori anteriori con lampade asimmetriche 12V - 40/45W (per fari), incorporati nel cofano.
- Fanali anteriori e posteriori, montati sui parafranghi con lampade 12V - 21W (per indicatori di direzione), lampade 12V - 5W (per luci di posizione) e lampade biluci 12V - 21/5W (per luci di arresto e luci di posizione).
- Spie di controllo con lampade 12V - 3W.
- Catadiottri posteriori fissi.
- Faro posteriore orientabile (a richiesta).
- Presa posteriore di corrente a 7 vie.

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|----|------|------|------|------|------|------|------|------|--|--|--|--|
| Poids (le conducteur à bord, sans lestage roues AR 12.4R x 28"): | | | | | | | | | | | | | |
| Sur l'essieu AV | kg | 645 | 800 | 708 | 875 | 756 | 890 | 780 | 914 | | | | |
| Sur l'essieu AR | kg | 1010 | 1030 | 1057 | 1050 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | | | | |
| Total | kg | 1655 | 1830 | 1765 | 1925 | 1756 | 1890 | 1780 | 1914 | | | | |

Charge maximale verticale sur le crochet d'attelage. Sans lestage

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------------|----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|
| Avec pneumatiques 12.4R x 28" | kg | 640 | 645 | 611 | 816 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |
| Avec pneumatiques 14.9R x 24" | kg | — | 800 | 611 | 1045 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |

Circuit hydraulique

| | | | | | | | | | |
|---|---------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Vitesse de rotation pompe, moteur au régime maximal | tr/mn | 2120 | 2120 | 3000 | 3000 | 2400 | 2400 | 2300 | 2300 |
| Débit de la pompe du relevage, au régime de puissance maximale | dm ³ /mn | 16 | 16 | 29,5 | 29,5 | 32-35 | 32-35 | 32-35 | 32-35 |
| Débit de la pompe de direction hydraulique au régime de puissance maximale | dm ³ /mn | 16 | 16 | 23 | 23 | 32-35 | 32-35 | 32-35 | 32-35 |
| Tarage clapet de sécurité de relevage | bar | 170-180 | 170-180 | 170-180 | 170-180 | 175-185 | 175-185 | 175-185 | 175-185 |
| Tarage clapet de sécurité d'effort hydraulique | bar | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 85-95 | 85-95 | 85-95 | 85-95 |

Direction hydrostatique

| | | | | | | | | | |
|---------------------|---------------------|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
| Cylindrée | cm ³ /tr | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |
| Alésage | mm | 55 | 55 | 55 | 55 | 48 | 48 | 48 | 48 |
| Course maxi | mm | 58 | 82 | 58 | 82 | 136 | 194 | 136 | 194 |
| Diamètre tige | mm | 30 | 30 | 30 | 30 | 32 | 32 | 32 | 32 |

Relevage à effort et à position contrôlés

| | | | | | | | | |
|--|------------|------------|------------|------------|----------|----------|----------|----------|
| Pression de travail | mod. 612 D | mod. 614 D | mod. 662 D | mod. 664 D | mod. 762 | mod. 764 | mod. 772 | mod. 774 |
| Pression maxi de tarage | 175 | 175 | 175 | 175 | 180 | 180 | 180 | 180 |
| Diamètre piston | 185 | 185 | 185 | 185 | 195 | 195 | 195 | 195 |
| Course piston | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 |
| Course maxi de relevage aux extrémités des bras porte-outils | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 |
| Charge maxi soulevable au bout des bras porte-outils | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 |
| | 1600 | 1600 | 1600 | 1600 | 1700 | 1700 | 1700 | 1700 |

Installation électrique

| | | | | | | | | |
|-----------------------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| BATTERIE | | | | | | | | |
| Tension | V | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Capacité | Ah | 92 | 92 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |
| ALTERNATEUR | | | | | | | | |
| Avec régulateur automatique | W | 190 | 190 | 770 | 770 | 770 | 770 | 770 |
| Puissance maxi continue | | | | | | | | |

DEMARREUR

| | | | | | | | | |
|--|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| A engagement automatique par solénoïde | kW | 1,8 | 1,8 | 2,4 | 2,4 | 2,7 | 2,7 | 2,7 |
| Puissance | | | | | | | | |

APPAREILS D'ÉCLAIRAGE

- Projecteurs AV avec lampes asymétriques de 12V - 40/45W, incorporés au capot.
- Lanternes AV et AR, montées sur les ailes, avec lampes de 12V - 21W (feux de direction), lampes de 12V - 5W (feux de position) et lampes bifil 12V - 21/5W (feux de stop et de position).
- Lampes témoins de 12V - 3W.
- Catadioptrés AR fixes.
- Phare AR orientable (sur demande).
- Prise de courant AR à 7 plots.

| Weights (including operator, no ballasts, size 12.4R x 28" tyres): | | mod. | mod. | mod. | mod. | mod. | mod. | mod. | |
|---|----|-------|-------|-------|-------|------|------|------|------|
| | | 612 D | 614 D | 662 D | 664 D | 762 | 764 | 772 | 774 |
| On front axle | kg | 645 | 800 | 708 | 875 | 756 | 890 | 780 | 914 |
| On rear axle | kg | 1010 | 1030 | 1057 | 1050 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |
| Total | kg | 1655 | 1830 | 1765 | 1925 | 1756 | 1890 | 1780 | 1914 |

Maximum vertical load on tow hook. No ballast

| | | | | | | | | | |
|---------------------------------|----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|
| With size 12.4R 28" tyres | kg | 640 | 645 | 611 | 816 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |
| With size 14.9R 24" tyres | kg | — | 800 | 611 | 1045 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |

Hydraulic system

| | | | | | | | | | |
|---|----------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Pump rpm with engine at max. rpm | rpm | 2120 | 2120 | 3000 | 3000 | 2400 | 2400 | 2300 | 2300 |
| Pump delivery at max. engine rpm (hydraulic lifter) | dm ³ /min | 16 | 16 | 29.5 | 29.5 | 32-35 | 32-35 | 32-35 | 32-35 |
| Pump delivery at max. engine rpm (hydraulic steering) | dm ³ /min | 16 | 16 | 23 | 23 | 32-35 | 32-35 | 32-35 | 32-35 |
| Safety valve setting (lifter) | bar | 170-180 | 170-180 | 170-180 | 170-185 | 175-185 | 175-185 | 175-185 | 175-185 |
| Safety valve setting (hydraulic steering) | bar | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 85-95 | 85-95 | 85-95 | 85-95 |

Hydrostatic steering system

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------|-----------------------|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
| Displacement | cm ³ /rev. | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |
| Cylinder bore | mm | 55 | 55 | 55 | 55 | 48 | 48 | 48 | 48 |
| Max. cylinder extension | mm | 58 | 82 | 58 | 82 | 136 | 194 | 136 | 194 |
| Piston rod diameter | mm | 30 | 30 | 30 | 30 | 32 | 32 | 32 | 32 |

Draft and position control lifter

| | | | | | | | |
|---|------------|------------|------------|----------|----------|----------|----------|
| Working pressure | mod. 612 D | mod. 614 D | mod. 662 D | mod. 762 | mod. 764 | mod. 772 | mod. 774 |
| Max rated pressure | 175 | 175 | 175 | 180 | 180 | 180 | 180 |
| Piston diameter | 185 | 185 | 185 | 195 | 195 | 195 | 195 |
| Piston extension | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 |
| Max lifting travel at the ends of tool arms | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 |
| Max load liftable at link ends | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 |
| | 1600 | 1600 | 1600 | 1700 | 1700 | 1700 | 1700 |

Electrical system**BATTERY**

| | | | | | | | |
|----------------|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
| Voltage | V | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Capacity | Ah | 92 | 92 | 100 | 100 | 100 | 100 |

ALTERNATOR

With automatic regulator unit

| | | | | | | | |
|-------------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Max. output, continuous | W | 190 | 190 | 770 | 770 | 770 | 770 |
|-------------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|-----|

STARTING MOTOR

With automatic engagement solenoid

| | | | | | | | |
|--------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Output | kW | 1.8 | 1.8 | 2.4 | 2.7 | 2.7 | 2.7 |
|--------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|

LIGHTS

- Headlights with asymmetric lamps 12V, 40/45W flush in hood.
- Front and rear lights, on the fenders, with 12V, 21W lamps (turn signal) 12V, 5W, lamps (parking lights) and 12V, 21/5W lamps (stop and parking lights).
- Warning lights with 12V, 3W lamps.
- Rear fixed reflectors.
- Rear adjustable spot light (optional).
- 7-pole rear current outlet.

| Pesos (con conductor, sin lastre, ruedas posteriores 12.4R x 28"): | | mod. 612 D | mod. 614 D | mod. 662 D | mod. 664 D | mod. 762 | mod. 764 | mod. 772 | mod. 774 |
|--|----|------------|------------|------------|------------|----------|----------|----------|----------|
| — en el eje delantero | kg | 645 | 800 | 708 | 875 | 756 | 890 | 780 | 914 |
| — en el puente posterior | kg | 1010 | 1030 | 1057 | 1050 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |
| — total | kg | 1655 | 1830 | 1765 | 1925 | 1756 | 1890 | 1780 | 1914 |

Máxima carga vertical en el enganche de remolque. Sin lastre

| | | | | | | | | | |
|----------------------------------|----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|
| Con neumáticos 12.4R x 28" | kg | 640 | 645 | 611 | 816 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |
| Con neumáticos 14.9R x 24" | kg | — | 800 | 611 | 1045 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |

Sistema hidráulico

| | | | | | | | | | |
|--|--------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Velocidad de giro de la bomba con motor girando a plenos gases | r/m | 2120 | 2120 | 3000 | 3000 | 2400 | 2400 | 2300 | 2300 |
| Caudal de la bomba al régimen de su máxima potencia para el elevador | dm ³ /m | 16 | 16 | 29,5 | 29,5 | 32-35 | 32-35 | 32-35 | 32-35 |
| Gasto de la bomba al régimen de máxima potencia para la dirección hidráulica | dm ³ /m | 16 | 16 | 23 | 23 | 32-35 | 32-35 | 32-35 | 32-35 |
| Tarado de la válvula de descarga para elevador | bar | 170-180 | 170-180 | 170-180 | 170-180 | 175-185 | 175-185 | 175-185 | 175-185 |
| Tarado de la válvula de descarga para la dirección hidráulica | bar | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 60-70 |

Dirección hidrostática

| | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
| Cilindrada | cm ³ /vuelta | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |
| Diámetro del cilindro | mm | 55 | 55 | 55 | 55 | 48 | 48 | 48 | 48 |
| Máximo recorrido del émbolo | mm | 58 | 82 | 58 | 82 | 136 | 194 | 136 | 194 |
| Diámetro del vástago | mm | 30 | 30 | 30 | 30 | 32 | 32 | 32 | 32 |

| | | | | | | | | |
|---|---------------|---------------|---------------|---------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Elevador de precisión y selectivo | mod. 612 D | mod. 614 D | mod. 662 D | mod. 664 D | mod. 762 | mod. 764 | mod. 772 | mod. 774 |
| Presión de laboreo | 175 | 175 | 175 | 175 | 180 | 180 | 180 | 180 |
| Máxima presión de tarado | bar 185 | bar 185 | bar 185 | bar 185 | bar 195 | bar 195 | bar 195 | bar 195 |
| Diámetro del émbolo | mm 94 | mm 94 | mm 94 | mm 94 | mm 94 | mm 94 | mm 94 | mm 94 |
| Recorrido del émbolo | mm 96 | mm 96 | mm 96 | mm 96 | mm 96 | mm 96 | mm 96 | mm 96 |
| Recorrido máximo de elevación en las extre- midades de los brazos porta útiles | mm 700 | mm 700 | mm 700 | mm 700 | mm 700 | mm 700 | mm 700 | mm 700 |
| Máxima carga elevable en los extremos de las barras inferiores | kg 1600 | kg 1600 | kg 1600 | kg 1600 | kg 1700 | kg 1700 | kg 1700 | kg 1700 |

Instalación eléctrica

BATERÍA

| | | | | | | | | |
|-----------------|-------|-------|-------|-------|--------|--------|--------|--------|
| Tensión | V 12 | V 12 | V 12 | V 12 | V 12 | V 12 | V 12 | V 12 |
| Capacidad | Ah 92 | Ah 92 | Ah 92 | Ah 92 | Ah 100 | Ah 100 | Ah 100 | Ah 100 |

ALTERNADOR

| | | | | | | | | |
|-------------------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Con regulador de tensión automático | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 |
| Máxima potencia continua | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 | W 190 |

MOTOR DE ARRANQUE

| | | | | | | | | |
|-------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| De acople automático por relé | kW 1,8 | kW 1,8 | kW 2,4 | kW 2,4 | kW 2,7 | kW 2,7 | kW 2,7 | kW 2,7 |
| Potencia | kW 1,8 | kW 1,8 | kW 2,4 | kW 2,4 | kW 2,7 | kW 2,7 | kW 2,7 | kW 2,7 |

ALUMBRADO

- Proyectores anteriores con lámparas asimétricas de 12V y 40/45W, incorporados a la carrocería.
- Pílofos anteriores y posteriores, en las aletas, con lámparas: de 12V - 21W (luces de dirección), de 12V - 5W (luces de posición), y lámpara bilux de 12V - 21/5W (luces de STOP y posición).
- Testigos en el cuadro de a bordo con lámpara de 12V - 3W.
- Catadióptricos posteriores fijos.
- Faro posterior orientable, facultativo.
- Enchufe de 7 polos posterior.

Gewichte (mit Fahrer, ohne Belastungsgewichte, mit Hinterreifen 12.4R x 28"):

| | | | | | | | | | |
|------------------------|----|------------|------------|------------|------------|----------|----------|----------|----------|
| — Vorderachslast | kg | Mod. 612 D | Mod. 614 D | Mod. 662 D | Mod. 664 D | Mod. 762 | Mod. 764 | Mod. 772 | Mod. 774 |
| — Hinterachslast | kg | 645 | 800 | 708 | 875 | 756 | 890 | 780 | 914 |
| — Gesamtgewicht | kg | 1010 | 1030 | 1057 | 1050 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |
| | kg | 1655 | 1830 | 1765 | 1925 | 1756 | 1890 | 1780 | 1914 |

Max. Stützlast am Zughaken. Ohne Belastungsgewichte:
 mit Reifen 12.4R x 28"

| | | | | | | | | | |
|------------------------------|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|
| kg | 640 | 645 | 611 | 816 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |
| mit Reifen 14.9R x 24" | kg | — | 800 | 611 | 1045 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 |

Hydraulikanlage

| | | | | | | | | | |
|--|----------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Pumpendrehzahl bei Höchstdrehzahl | U/min | 2120 | 2120 | 3000 | 3000 | 2400 | 2400 | 2300 | 2300 |
| Pumpen-Fördervolumen zum Kraftheber bei Höchstdrehzahl | dm ³ /min | 16 | 16 | 29,5 | 29,5 | 32-35 | 32-35 | 32-35 | 32-35 |
| Pumpen-Fördervolumen zur Hydrolenkung bei Höchstdrehzahl | dm ³ /min | 16 | 16 | 23 | 23 | 32-35 | 32-35 | 32-35 | 32-35 |
| Einstellung des Sicherheitsventils für Kraftheber | bar | 170-180 | 170-180 | 170-180 | 170-180 | 175-185 | 175-185 | 175-185 | 175-185 |
| Einstellung des Sicherheitsventils für Hydrolenkung | bar | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 60-70 | 85-95 | 85-95 | 85-95 | 85-95 |

Hydrostatische Lenkung

| | | | | | | | | | |
|--------------------------------|------------------------|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
| Hübraum | cm ³ /Umdr. | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 |
| Zylinderbohrung | mm | 55 | 55 | 55 | 55 | 48 | 48 | 48 | 48 |
| Max. Zylinderhub | mm | 58 | 82 | 58 | 82 | 136 | 194 | 136 | 194 |
| Kolbenstangendurchmesser | mm | 30 | 30 | 30 | 30 | 32 | 32 | 32 | 32 |

| Kraftheber mit Regelung nach Zugwiderstand und Lage des Geräts | Mod. 612 D | Mod. 614 D | Mod. 662 D | Mod. 664 D | Mod. 762 | Mod. 764 | Mod. 772 | Mod. 774 |
|---|---------------|---------------|---------------|---------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Betriebsdruck | 175 | 175 | 175 | 175 | 180 | 180 | 180 | 180 |
| Maximaler Systemdruck | 185 | 185 | 185 | 185 | 195 | 195 | 195 | 195 |
| Kolbendurchmesser | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 | 94 |
| Kolbenhub | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 | 96 |
| Max. Hubweg an den Enden der Gerätereträgerarme | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 | 700 |
| Max. Tragfähigkeit an den Unterlenkerenden | 1600 | 1600 | 1600 | 1600 | 1700 | 1700 | 1700 | 1700 |

Elektrische Anlage

| | | | | | | | | |
|----------------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| BATTERIE | | | | | | | | |
| Spannung | V | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Kapazität | Ah | 92 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |
| DREHSTROMGENERATOR | | | | | | | | |
| mit selbständigem Regler | | | | | | | | |
| Max. Dauersromabgabe | W | 190 | 190 | 190 | 770 | 770 | 770 | 770 |

ANLASSER

| | | | | | | | | |
|---|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| mit selbstätiger Einspur durch Magnetschalter | | | | | | | | |
| Leistung | kW | 1,8 | 1,8 | 2,4 | 2,7 | 2,7 | 2,7 | 2,7 |

BELEUCHTUNG

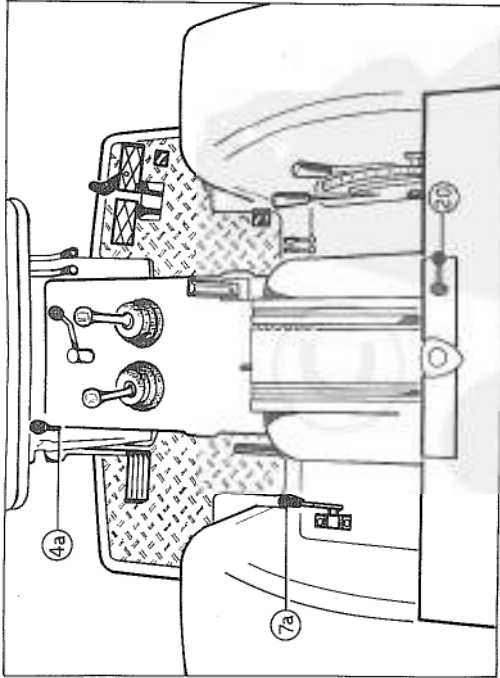
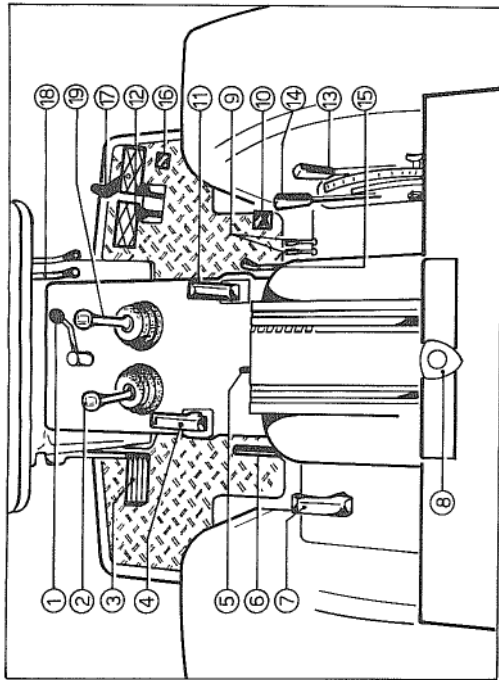
- Vordere Scheinwerfer für Fern- und asymmetrisches Abblendlicht, in der Motorhaube eingelassen, Lampen 12V-40/45W.
- Vordere und hintere Leuchten, auf den Kofflägeln, mit Lampen 12V-21W (für Blinklicht), Lampen 12V-5W (für Stand- bzw. Schlusslicht) und Bilux-Lampen 12V-21/5W (für Brems- bzw. Stand- und Schlusslicht).
- Kontrollleuchten mit Lampen 12V-3W.
- Feste hintere Rückstrahler
- Schwenkbarer Rückscheinwerfer (auf Wunsch).
- Hintere siebenpolige Steckvorrichtung.

ISTRUZIONI PER L'USO
MODE D'EMPLOI
OPERATING INSTRUCTIONS
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO
BEDIENUNGSANLEITUNG



Mod. 612 D - 614 D - 662 D - 664 D

Varianti/Variantes Mod. 762 - 764 - 772 - 774



COMANDI

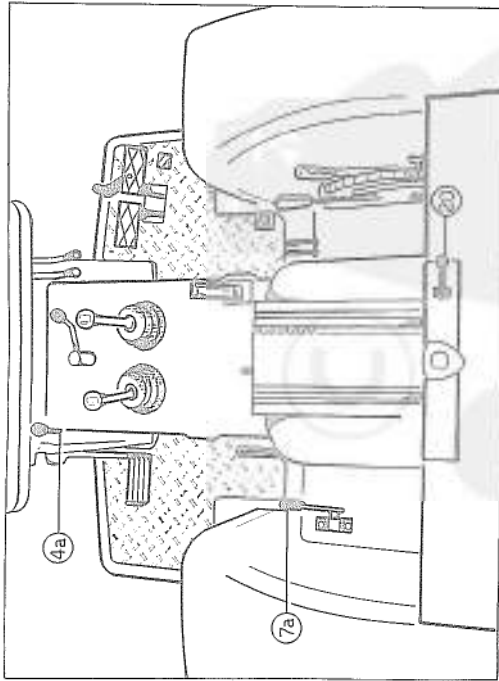
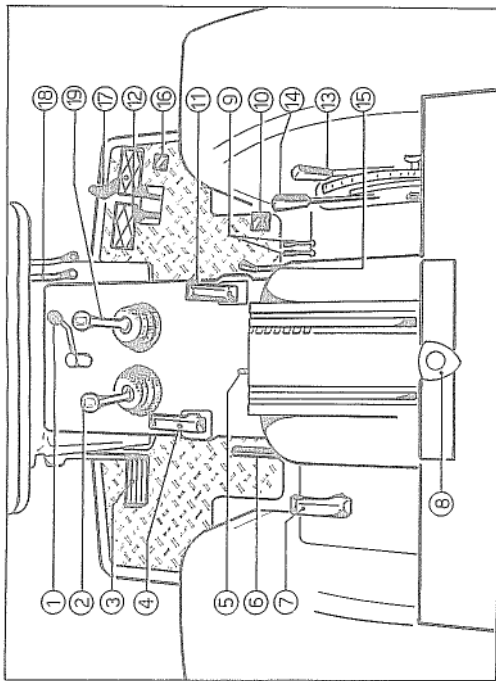
- 1 - Leva comando superriduttore (a richiesta nelle versioni con 24 marce).
- 2 - Leva comando riduttore.
- 3 - Pedale comando frizione cambio.
- 4-4a - Leva comando frizione presa di forza.
- 5 - Leva registrazione orizzontale sedile.
- 6 - Leva comando presa di forza.
- 7-7a - Leva innesto trazione anteriore, (nelle versioni a 4 ruote motrici).
- 8 - Pomello registrazione molleggio sedile.
- 9 - Leve distributori ausiliari posteriori (a richiesta).
- 10 - Pedale comando bloccaggio differenziale.
- 11 - Leva freno di soccorso e stazionamento.
- 12 - Pedali freni.
- 13 - Leva controllo posizione sollevatore idraulico.
- 14 - Leva controllo sforzo sollevatore idraulico.
- 15 - Leva comando presa di forza indipendente (a richiesta).
- 16 - Pedale comando acceleratore.
- 17 - Levetta di collegamento pedali freni.
- 18 - Leve distributori ausiliari anteriori (a richiesta).
- 19 - Leva comando cambio.
- 20 - Volantino registrazione verticale sedile.

COMMANDES

- 1 - Levier de commande du super réducteur (sur demande pour les versions 24 vitesses).
- 2 - Levier de commande du réducteur.
- 3 - Pédale d'embrayage d'avancement.
- 4/4a - Levier de commande d'embrayage de prise de force.
- 5 - Manette de réglage horizontale du siège.
- 6 - Levier de commande de prise de force.
- 7/7a - Levier de crabotage de la traction AV (à 4 roues motrices) sur les versions.
- 8 - Poignée de réglage de la suspension du siège.
- 9 - Leviers des distributeurs auxiliaires arrière (sur demande).
- 10 - Pédale de blocage du différentiel.
- 11 - Levier de frein de secours et de stationnement.
- 12 - Pédales de freins.
- 13 - Levier de contrôle de position du relevage hydraulique.
- 14 - Levier de contrôle d'effort du relevage hydraulique.
- 15 - Levier de commande de prise de force indépendant (sur demande).
- 16 - Pedale d'accélérateur.
- 17 - Levier de liaison des pédales de freins.
- 18 - Levier des distributeurs auxiliaires avant (sur demande).
- 19 - Levier de changement de vitesse.
- 20 - Volant de réglage vertical du siège.

Mod. 612 D - 614 D - 662 D - 664 D

Variantis/Variantes/Varianten
Mod. 762 - 764 - 772 - 774



CONTROLS

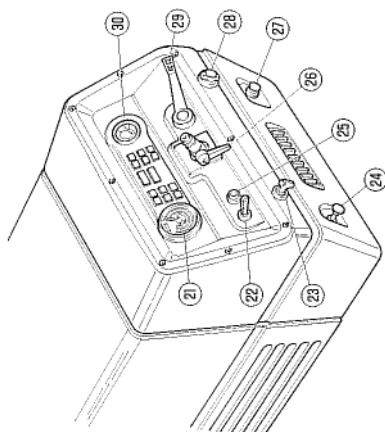
- 1 - Super-splitter control lever (available on request on 24-speed versions).
- 2 - Reducer control lever.
- 3 - Transmission clutch control pedal.
- 4/4a - P.T.O. clutch control lever.
- 5 - Lever to adjust seat for distance.
- 6 - P.T.O. lever.
- 7/7a - Front wheel drive engagement lever (on 4WD version).
- 8 - Seat springing adjustment knob.
- 9 - Rear auxiliary distributors levers (optional).
- 10 - Differential lock pedal.
- 11 - Parking and emergency brake lever.
- 12 - Brake pedals.
- 13 - Hydraulic lifter position control lever.
- 14 - Hydraulic lifter draft control lever.
- 15 - Independent P.T.O. control lever (optional).
- 16 - Accelerator pedal.
- 17 - Brake pedals connection lever.
- 18 - Front auxiliary distributors levers (optional).
- 19 - Transmission lever.
- 20 - Handwheel to adjust seat for height.

MANDOS

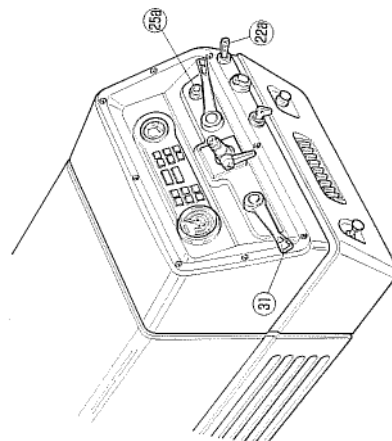
- 1 - Palanca de mando del superreductor (bajo pedido en las versiones con 24 marchas).
- 2 - Palanca de mando reductor.
- 3 - Pedal del embrague central.
- 4/4a - Palanca del embrague de la toma de fuerza.
- 5 - Palanca para el reglaje horizontal del asiento.
- 6 - Palanca de la toma de fuerza.
- 7/7a - Palanca de conexión tracción anterior (en las versiones con propulsión total).
- 8 - Botón para regular la flexibilidad del asiento.
- 9 - Palanca distribuidores auxiliares posteriores (bajo pedido).
- 10 - Pedal de bloqueo del diferencial.
- 11 - Palanca del freno de estacionamiento y socorro.
- 12 - Pedales de freno.
- 13 - Palanca del sistema selectivo del elevador hidráulico.
- 14 - Palanca del sistema de precisión del elevador hidráulico.
- 15 - Palanca de la toma de toma de fuerza independiente (bajo pedido).
- 16 - Pedal del acelerador.
- 17 - Palanca de conexión pedales de los frenos.
- 18 - Palanca de los distribuidores auxiliares anteriores (bajo pedido).
- 19 - Palanca del cambio.
- 20 - Volante para regular verticalmente el asiento.

BEDIENTEILE

- 1 - Schaltachsen Steuerhebel auf Wunsch bei den versionen mit 24 Gängen.
- 2 - Steuerhebel für Untersezuggetriebe.
- 3 - Fahrkupplungspedal.
- 4/4a - Handhebel der Zapfwellenkupplung.
- 5 - Handhebel horizontale Sitzeinstellung.
- 6 - Schalthebel der Zapfwelle.
- 7/7a - Handhebel für Ein- und Ausschaltung des Vorderradantriebs (Ausführung, en mit Allradantrieb).
- 8 - Stellgriff sitzfederung.
- 9 - Hebel hintere Nebenverteiler (auf Wunsch).
- 10 - Pedal für Differentialsperre.
- 11 - Handbremshebel (Hilfs- und Feststellbremse).
- 12 - Bremspedal.
- 13 - Stellhebel für Lagerregelung des Krafthebers.
- 14 - Stellhebel für Kraftheberreglung nach Zugwiderstand.
- 15 - Schalthebel der Zapfwelle, unabhängig (auf Wunsch).
- 16 - Gaspedal.
- 17 - Verbindungshebel Bremspedale.
- 18 - Hebel vordere Nebenverteiler (auf Wunsch).
- 19 - Stufengetriebehebel.
- 20 - Handrad vertikale Sitzeinstellung.

Mod. 612 D - 614 D - 662 D - 664 D


- STRUMENTAZIONE CRUSCOTTO**
- 21 - Contatore - Contagiri - Tachimetro.
 - 22/22a - Deviatore luci di direzione.
 - 23 - Chiave di avviamento.
 - 24 - Pomello arresto motore.
 - 25/25a - Pulsante spia luci intermittenti di emergenza.
 - 26 - Manettino regolazione altezza volante.
 - 27 - Presa di corrente.
 - 28 - Commutatore luci e pulsante avvisatore acustico.
 - 29 - Leva comando acceleratore.
 - 30 - Manometro olio (per motori raffreddati ad aria).
Indicatore temperatura liquido di raffreddamento (per motori raffreddati ad acqua).
 - 31 - Leva comando superriduttore con riduzione del 20%
(a richiesta nelle versioni con 24 marce).

Varianti/Variantes/Variantes/Varianten
Mod. 762 - 764 - 772 - 774


INSTRUMENTS DU TABLEAU DE BORD

- 21 - Compteur d'heures - compte-tours - tachymètre.
 22/22a - Levier de commande de clignotant.
 23 - Clé de contact.
 24 - Pommeau d'arrêt du moteur.
 25/25a - Poussoir témoin de feux de détresse.
 26 - Manette de réglage de la hauteur du volant.
 27 - Prise de courant.
 28 - Commutateur d'éclairage et klaxon.
 29 - Levier de commande d'accélérateur.
 30 - Manomètre d'huile (pour moteurs à refroidissement à air)
 Thermomètre indiquant la température du liquide de refroidissement (pour moteurs à refroidissement à eau).
 31 - Levier de commande du super réducteur avec réduction de 20% (sur demande pour les versions à 24 vitesses).

APARATOS EN EL CUADRO DE ABORDO

- 21 - Horóacómetro - Taquímetro.
 22/22a - Conmutador de las luces de dirección.
 23 - Llave de arranque.
 24 - Botón de detención del motor.
 25/25a - Interruptor del testigo de las luces intermitentes de emergencia.
 26 - Manecilla para regular la altura del volante.
 27 - Toma de corriente.
 28 - Conmutador de luces y botón del avisador acústico.
 29 - Palanca del acelerador.
 30 - Manómetro del aceite (para motores enfriados a aire)
 Indicador de la temperatura del líquido de enfriamiento (para motores enfriados a agua).
 31 - Palanca mando super-reductor con reducción del 20% (bajo pedido en las versiones con 24 marchas).

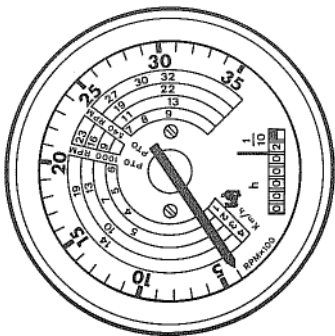
DASHBOARD INSTRUMENTATION

- 21 - Hour meter - Rev counter - Tachometer.
 22/22a - Direction indicators lever.
 23 - Ignition key.
 24 - Engine stop knob.
 25/25a - Emergency flash tell-tale button.
 26 - Steering wheel height adjustment knob.
 27 - Current socket.
 28 - Light switch and horn button.
 29 - Accelerator control lever.
 30 - Oil pressure gauge (for air-cooled engines)
 Coolant temperature indicator (for water-cooled engines).
 31 - Super-splitter control lever with 20% reduction (available on request on 24-speed versions).

INSTRUMENTE AUF DEM ARMATURENBRETT

- 21 - Betriebsstundenzähler, Drehzahlmesser und Tacho.
 22/22a - Wechselschalter Richtungsanzeiger.
 23 - Zündschlüssel.
 24 - Motorabschallgriff.
 25/25a - Taste Notblinklicht.
 26 - Handhebel Lenkrodhöhenstellung.
 27 - Stromabnehmer.
 28 - Lichtschalter und Hupenknopf.
 29 - Gashebel.
 30 - Öldruckmesser (für luftgekühlte Motoren).
 Kühlmitteltemperatur-Anzeiger (für wassergekühlte Motoren).
 31 - Super-Schaltachsensteuerhebel mit Untersezung von 20% (auf Wunsch bei den Versionen mit 24 Gängen).

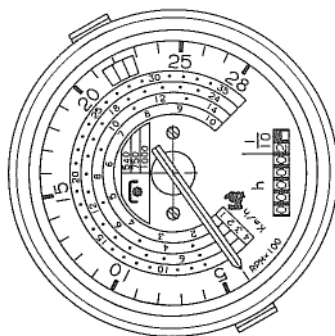
Mod. 612 D - 614 D - 662 D - 664 D



Contaore - Contagiri - Tachimetro.

In questo strumento la lancetta indica: sulla scala esterna la velocità di rotazione in giri/1' del motore, sulle quattro scale interne la velocità della macchina espressa in km/h relativa alle 4 marce della gamma «Veloce»; è indicata inoltre la posizione da fare assumere alla lancetta per ottenere la velocità di 540 giri/1' sulla presa di forza indipendente (le posizioni di 750 e 1000 giri/1' riguardano solo i modelli dotati della seconda velocità di rotazione della presa di forza indipendente). Nella parte inferiore dello strumento sono indicate le ore ed i decimi di ora di funzionamento della macchina.

Mod. 762 - 764 - 772 - 774



Compteur d'heures - Compte-tours - Tachymètre.

L'aiguille de cet instrument indique: la vitesse de rotation du moteur en tr/mn sur l'échelle extérieure, la vitesse de la machine exprimée en km/h et relative aux 4 vitesses de la gamme «Rapide», sur les quatre échelles intérieures; la position que doit prendre l'aiguille pour atteindre la vitesse de 540 tr/mn, sur la prise de force indépendante est également indiquée (les positions à 750 et 1000 tr/mn ne concernent que les modèles équipés d'une deuxième vitesse de rotation de la prise de force indépendante). A la partie inférieure du cadran sont indiquées les heures de fonctionnement du tracteur.

Hour meter - Rev counter-Tachometer.
In this instrument the hand shows: on the outer scale the engine revving speed in rpm; on the four internal scales the speed of the machine expressed in km/h for the 4 «Fast» range speeds; moreover the instrument shows the position of the hand for a 540 rpm rotation speed of the independent PTO (The other positions at 750 and 1000 rpm concerns only tractor models featuring a second independent PTO rotation speed).

The upper part of the dial tells the hours of operation of the machine and the tenths of an hour.

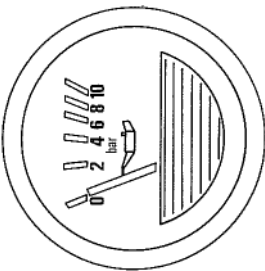
Horotacómetro - Taquímetro.
En este instrumento la aguja indica sobre la escala externa la velocidad de rotación en r/m del motor, sobre las cuatro escalas internas la velocidad de la máquina expresada en km/h relativa a las 4 marchas de la gama larga; además está indicada la posición a la que debe llegar la aguja para obtener la velocidad de 540 r/m sobre la toma de fuerza independiente (las posiciones 750 y 1000 r/m se refieren sólo a los modelos dotados de segunda velocidad de rotación de la toma de fuerza independiente).
En la parte inferior del instrumento están indicadas las horas y los décimos de hora de funcionamiento de la máquina.

Betriebsstundenzähler, Drehzahlmesser und Tacho.

Auf diesem Instrument gibt der Zeiger folgendes an: Auf der äusseren Skala die Umdrehungsgeschwindigkeit des Motors in Umdrehung/1', auf den vier Innenskalen die Geschwindigkeit in km/h der Maschine, bezogen auf die 4 Gänge des Schaltbereiches «Schnellgang» ausserdem ist die Position angegeben, die der Zeiger einnehmen muss, um 540 U/1' an der unabhängigen Zapfwelle zu erreichen (die Positionen bei 750 und 1000 U/1' betreffen nur die Modelle mit einer zweiten Drehgeschwindigkeit der unabhängigen Zapfwelle).

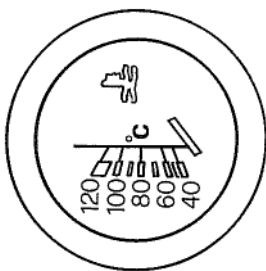
Unten im Zifferblatt werden die Betriebsstunden des Schleppers angezeigt.



Mod. 612 D - 614 D

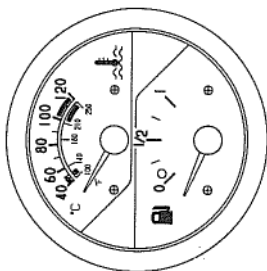
Manometro olio (per motori raffreddati ad aria).

Questo strumento indica la pressione dell'olio di lubrificazione del motore. A motore caldo e a regime medio di lavoro, la lancetta deve trovarsi circa a metà scala. La lancetta nella prima parte della scala, segnala una pressione troppo bassa (tolerabile solo quando il motore è troppo caldo e gira al minimo); viceversa nell'ultima parte della scala la lancetta segnala una pressione troppo alta giustificata solo da un elevato numero di giri a motore freddo.

Mod. 662 D - 664 D

Indicatore temperatura liquido di raffreddamento (per motori raffreddati ad acqua).

A motore caldo e a regime medio di lavoro, il valore della temperatura è compreso fra 85°C e 95°C e non deve superare i 100°C, condizione giustificata soltanto da un uso prolungato del trattore sotto sforzo o con temperature esterne elevate. In caso contrario occorre verificare l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nei modelli 762 - 764 - 772 e 774 lo strumento comprende anche l'indicatore della quantità di carburante nel serbatoio.

Mod. 762 - 764 - 772 - 774

Avvertenza - Durante il lavoro tenete controllato le spie di segnalazione e gli strumenti di controllo. In caso di irregolare funzionamento fermate il trattore e prendete i provvedimenti del caso.

Manometro d'huile (moteurs refroidis par air).

Cet appareil indique la pression de l'huile de graissage du moteur. Moteur chaud tournant à régime moyen de travail, l'aiguille doit se trouver à moitié environ de l'échelle. L'aiguille sur la première partie de l'échelle indique une pression trop faible (qui n'est admise que lorsque le moteur très chaud tourne au ralenti); par contre, au fond de l'échelle elle dénonce une pression trop élevée, qui n'est justifiée que par une rotation à régime élevé du moteur froid.

Thermomètre du liquide de refroidissement (moteurs refroidis par eau).

Moteur chaud tournant à régime moyen de travail, la valeur idéale de la température est de 85°C à 95°C; elle ne doit jamais dépasser 100°C et seulement en cas d'utilisation prolongée du tracteur sous effort par grand chaud. Dans le cas contraire, vérifier l'efficacité du circuit de refroidissement.

Sur les modèles 762 - 764 - 772 et 774, le tableau comprend également un indicateur du niveau de carburant dans le réservoir.

Remarque - Pendant le travail tenez d'œil les lampes témoins et les instruments de bord. En cas de fonctionnement anormal, arrêtez le tracteur et prenez les mesures nécessaires.

Oil gauge (on air cooled engines). The instrument reading shows the engine lubrication oil pressure. On a hot engine and average working rpm, the pointer should be approx. halfway on the scale. A pointer in the L.H. half of the scale shows that pressure is too low (acceptable only when engine is too hot and runs at idle). A pointer in the R.H. half of the scale shows that pressure is too high (justified only by high rpm of a cold engine).

Coolant temperature indicator (on water cooled engines).

On a hot engine and average working rpm, the temperature should read between 85°C and 95°C and shall not exceed 100°C. The latter condition would be justified only by prolonged use of tractor under stress, or under high temperature conditions. If not, the cooling system should be inspected for proper operation. On models 762 - 764 - 772 and 774, this instrument also includes a tank fuel level indicator.

Warning - When tractor is working, always watch warning lights and control instruments. In case of trouble, stop your tractor and take the necessary steps.

Manómetro para el aceite de motores refrigerados por aire. El aparato señala la presión del aceite de engrase del motor. A motor caliente y a régimen medio de laboreo, la aguja tiene que estar como a mitad de la escala; en la primera mitad de la escala, señala baja presión, que es tolerable sólo a motor muy caliente y girando en ralentí; en cambio, en la segunda mitad de la escala, la aguja señala presión muy alta que sólo a motor frío y girando a plenos gases puede ser justificada.

Indicador de temperatura del líquido de refrigeración (de motores refrigerados por agua).

A motor caliente y a régimen medio de laboreo, la temperatura puede oscilar entre 85°C y 95°C, pero no debe superar 100°C, cosa que sólo puede justificarse como consecuencia de prolongado uso del tractor bajo esfuerzo o con temperatura atmosférica muy alta. En todos los demás casos, hay que verificar la eficiencia del sistema de refrigeración.

En los modelos 762 - 764 - 772 y 774 el instrumento también comprende el indicador de la cantidad de combustible en el tanque.

Advertencia - Durante la faena no pierda de vista los testigos y aparatos de señalización, y como acusen alguna anomalía, pare el tractor y tome las medidas pertinentes.




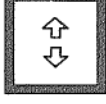
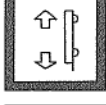










Öldruckmesser (für luftgekühlte Motoren). Dieses Gerät zeigt den Schmieröl- druck im Motor an. Bei warmem und mit mittlerer Drehzahl laufendem Motor soll sich der Zeiger ca. auf Skalenmitte befinden. Solange der Zeiger am Skalenanfang bleibt, ist der Öldruck ungenügend (was bei heissem und im Leerlauf laufendem Motor zulässig ist). Schlägt der Zeiger in den Endbereich der Skala aus, ist der Öldruck zu hoch, was nur kurzzeitig bei kaltem und schnell laufendem Motor zulässig ist.

Kühlfüssigkeitthermometer (für wasser- gekühlte Motoren). Bei warmem Motor und mittlerer Tourenzahl soll die Wassertemperatur zwischen 85°C und 95°C liegen. Die Grenze von 100°C darf grundsätzlich nicht überschritten werden, ausgenommen bei starker Maschinenbelastung oder hoher Aussentemperatur. Sämtl. muss die Kühlanlage auf Funktion geprüft werden.

Bei den Modellen 762 - 764 - 772 und 774 umfasst das Instrument auch die Angabe der Treibstoffmenge im Tank.

Wichtig - Während der Arbeit sollen die Instrumente und Kontrollleuchten laufend beobachtet werden. Wird eine Störung angezeigt, dann Maschine abstellen und die Störung beheben.

LAMPES TÉMOINS

- | | | | | | | | | | |
|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|
| 1 |  | 2 |  | 3 |  | 4 |  | 5 |  |
| 6 |  | 7 |  | 8 |  | 9 |  | 10 |  |
| 11 |  | 12 |  | 13 |  | 14 |  | 15 |  |
- 1 - Témoin de recharge insuffisante de la batterie.
 2 - Témoin de colmatage du filtre à air.
 3 - Témoin de prise de force décalée.
 4 - Témoin de feux de direction du tracteur allumés.
 5 - Témoin de feux de direction de la remorque allumés.
 6 - Témoin de pression insuffisante de l'huile moteur.
 7 - Témoin de colmatage du filtre de l'installation hydraulique.
 8 - Témoin de roll-bar baissé.
 9 - Témoin de frein à main serré.
 10 - Témoin de feux de position allumés.
 11 - Témoin de projecteurs avant en phare.
 12 - Témoin de réserve de combustible.
 13 - Témoin de colmatage du filtre de la direction hydrostatique.
 14 - Témoin de pré-chauffage (seulement pour Mod. 662 D - 664 D).
 15 - Témoin de traction avant cratée.

SPIE DI SEGNALAZIONE

- 1 - Spia insufficiente ricarica batteria.
 2 - Spia intasamento filtro aria.
 3 - Spia frizione presa di forza disinnervata.
 4 - Spia luci di direzione trattore.
 5 - Spia luci di direzione rimorchio.
 6 - Spia insufficiente pressione olio motore.
 7 - Spia intasamento filtro impianto idraulico.
 8 - Spia roll-bar abbassato.
 9 - Spia freno a mano inserito.
 10 - Spia luci di posizione.
 11 - Spia proiettori abbaglianti.
 12 - Spia riserva combustibile.
 13 - Spia intasamento filtro sterzo idrostatico.
 14 - Spia preriscaldo (solo Mod. 662 D - 664 D).
 15 - Spia trazione anteriore inserita.

WARNING LIGHT

- 1 - Battery not charging warning light.
- 2 - Air filter clogged warning light.
- 3 - P.T.O. clutch disengaged warning light.
- 4 - Tractor direction indicators telltale.
- 5 - Trailer direction indicators telltale.
- 6 - Low engine oil pressure warning light.
- 7 - Hydraulic system filter clogged warning light.
- 8 - Roll-bar down warning light.
- 9 - Hand-brake applied warning light.
- 10 - Tail lights telltale.
- 11 - Driving beams telltale.
- 12 - Low fuel warning light.
- 13 - Hydrostatic steering filter clogged warning light.
- 14 - Pre-heating telltale (mod. 662 D - 664 D only).
- 15 - Front wheel drive on telltale.

TESTIGOS

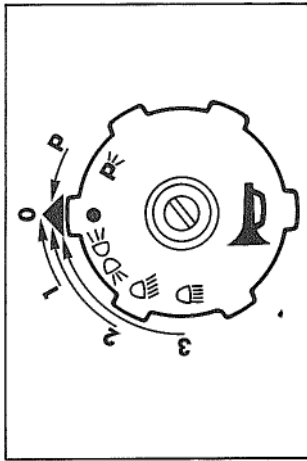
- 1 - Testigo de falla en el sistema de carga de la batería.
- 2 - Testigo de obstrucción del filtro de aire.
- 3 - Testigo de desconexión del embrague de la toma de fuerza.
- 4 - Testigo de las luces de dirección del tractor.
- 5 - Testigo de las luces de dirección del remolque.
- 6 - Testigo de insuficiente presión del aceite de motor.
- 7 - Testigo de obstrucción del filtro del sistema hidráulico.
- 8 - Testigo del «roll-bar» bajado.
- 9 - Testigo del freno de mano puesto.
- 10 - Testigo de las luces de posición.
- 11 - Testigo de las luces de cruce.
- 12 - Testigo de reserva de combustible.
- 13 - Testigo de obstrucción del filtro del sistema de dirección hidrostática.
- 14 - Testigo del dispositivo de precalentamiento (solo para mod. 662 D - 664 D).
- 15 - Testigo de las tracción delantera conectada.

KONTROLLEUCHTEN

- 1 - Kontrolleuchte für unzureichende Batterieladung.
- 2 - Kontrolleuchte für verstopftes Luftfilter.
- 3 - Kontrolleuchte für Kupplung, Zapfwelle entkuppelt.
- 4 - Kontrolleuchte für Richtungsblinker des Schleppers.
- 5 - Kontrolleuchte für Richtungsblinker des Anhängers.
- 6 - Kontrolleuchte für unzureichenden Motoröldruck.
- 7 - Kontrolleuchte für verstopftes Filter in der Hydraulik.
- 8 - Kontrolleuchte für Roll-bar AB.
- 9 - Kontrolleuchte für angezogene Handbremse.
- 10 - Kontrolleuchte für Positionslichter.
- 11 - Kontrolleuchte für Fernlicht.
- 12 - Kontrolleuchte für Kraftstoffreserve.
- 13 - Kontrolleuchte für verstopftes in der Hydrolenkung.
- 14 - Kontrolleuchte für Vorwärmen (nur für Mod. 662 D - 664 D).
- 15 - Kontrolleuchte für Vorderadantrieb EIN.

Commutatore luci

- P - Luci di posizione (circuito non sotto chiave).
- 0 - Riposo.
- 1 - Luci di posizione.
- 2 - Anabbaglianti.
- 3 - Abbaglianti.
- Premendo, avvisatore acustico.

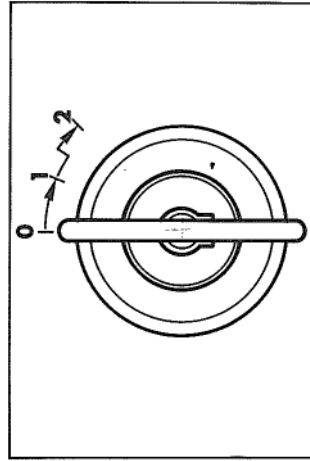


Commutateur d'éclairage

- P - Feux de position, (hors-circuit).
- 0 - Coupure.
- 1 - Feux de position.
- 2 - Feux code.
- 3 - Pleins phares.
- En pressant = avertisseur sonore.

Commutatore di avviamento

- 0 - Nessun circuito sotto tensione (chiave estraibile).
- 1 - Predisposizione avviamento motore, funzionamento dei segnalatori e degli strumenti di controllo, utilizzatori vari sotto tensione. Comando candele di periscalco (nei mod. 662 D - 664 D).
- 2 - Avviamento del motore (la chiave se rilasciata ritorna automaticamente nella posizione 1).



Commutateur de démarrage

- 0 - Coupure (on peut sortir la clé).
- 1 - Predisposition démarrage moteur, fonctionnement des lampes témoin et des instruments de bord, utilisateurs divers sous tension. Commande des bougies incandescentes de préchauffage (sur les modèles 662 D et 664 D).
- 2 - Démarrage du moteur (la clé revient automatiquement à la position 1 dès qu'elle est lâchée).

Light switch

P - Parking lights (circuit may be operated without the key).
 0 - Off.
 1 - Parking lights.
 2 - Low beams.
 3 - High beams.
 Press button switch to operate horn.

Commutador de alumbrado

P - Luces de posición (circuito no bajo llave).
 0 - Reposo.
 1 - Luces de posición.
 2 - Alumbrado de cruce.
 3 - Alumbrado intensivo o de carretera.
 Apretando: avisador acústico.

Lichtdrehschalter

P - Parklicht, (Schaltkreis nicht abgeschlossen).
 0 - Aus.
 1 - Standlicht.
 2 - Abblendlicht.
 3 - Fernlicht.
 Eindrücken: Signalhorn.

Starting switch

0 - No circuit live (key may be pulled out).
 1 - Engine starting, signalling device and instrument circuits all live. Glow plugs control (on models 662 D - 664 D).
 2 - Engine start (when released key will automatically revert to position 1).

Commutador de arranque

0 - Todo cortado: sólo para poner y sacar la llave.
 1 - Selección de la puesta en marcha del motor, testigos y aparatos de señalización en servicio y los utilizadores. Con corriente, mando de bujías de precalentamiento (en los mod. 662 D - 664 D).
 2 - Puesta en marcha del motor: como se afloja la llave retorna automáticamente a la posición 1.

Anlasschalter

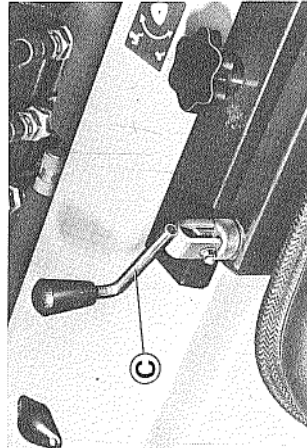
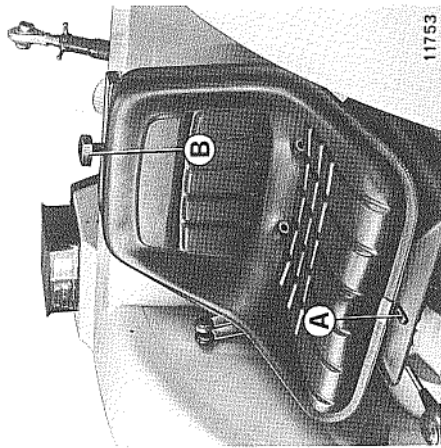
0 - Alles ausgeschaltet (Schlüssel abziehbar).
 1 - Vorbereitung für das Anlassen des Motors, Mess- und Kontrollgeräte und sonstige Verbraucher an Spannung gelegt. Einschaltung der Vorglühkerzen (bei den Mod. 662 D - 664 D).
 2 - Einschaltung des Anlassers (der losgelassene Schlüssel springt automatisch auf Stellung 1 zurück).

REGOLAZIONE DEL SEDILE

Una esatta regolazione del sedile consente all'operatore una guida sicura e confortevole. La regolazione della distanza del sedile dai comandi si ottiene spostando lateralmente la leva A, a regolazione avvenuta, rilasciare la leva. In base al peso dell'operatore è possibile regolare il molleggio del sedile: ruotando la manopola B in senso orario, il molleggio diminuisce, in senso antiorario aumenta. Nei mod. 762 - 764 - 772 e 774 inoltre, abbiamo la regolazione del sedile in senso verticale tramite il volantino C.

REGLAGE DU SIEGE

Le réglage correct du siège permet au conducteur une conduite sûre et confortable. La distance du siège par rapport aux commandes est réglée en déplaçant le levier A de côté; le réglage terminé, lâcher le levier. Il est possible de régler la souplesse du siège d'après le poids du conducteur: la souplesse diminue en tournant la poignée B dans le sens des aiguilles d'une montre; elle augmente en tournant la poignée dans le sens inverse. Sur les modèles 762 - 764 - 772 et 774, il est également possible d'effectuer un réglage vertical du siège à l'aide du volant C.



ADJUSTING THE OPERATOR'S SEAT

Proper adjustment of the seat will enable the operator to drive safely and comfortably. To adjust seat distance from the controls (reach), pull lever A upward. Once the seat is properly positioned, release the lever. Seat suspension can be adjusted to suit Operator's weight: turn knob B clockwise for harder suspension, counterclockwise for softer springing. On models 762 - 764 - 772 and 774 the seat can also be adjusted for height by means of handwheel C.

REGULACIÓN DEL ASIENTO

La correcta postura del asiento facilita al conductor el manejo del tractor. La correcta distancia del asiento respecto a los mandos se consigue moviendo lateralmente la palanca A, que luego se suelta. Incluso puede regularse la flexibilidad del asiento en base al peso del conductor: girando a derechas el regulador B disminuye la flexibilidad, mientras que girándolo a izquierdas aumenta. En los mod. 762 - 764 - 772 y 774 existe además el reglaje del asiento en sentido vertical mediante el volante C.

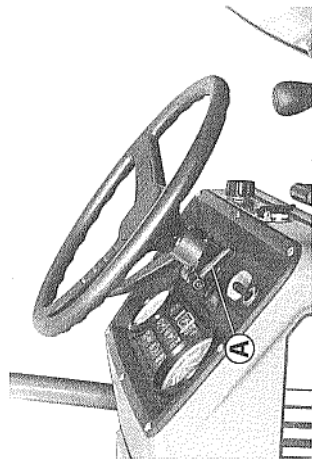
SITZVERSTELLUNG

Gut sitzen bedeutet sicheres und ermüdungsfreies Fahren. So muss der Sitz zweckmässig eingestellt werden. Für die Längsverstellung ist der Hebel A seitlich zu schwenken. Nach der Sitzverstellung ist der Hebel loszulassen und zu prüfen, ob er sicher eingerastet ist. Die Sitzfedern: Rechtsdrehen = härtere Federung, Linksdrehen = weichere Federung. Bei den Mod. 762 - 764 - 772 und 774 ist ausserdem die vertikale Sitzregulierung über das Handrad C möglich.



REGOLAZIONE ALTEZZA VOLANTE

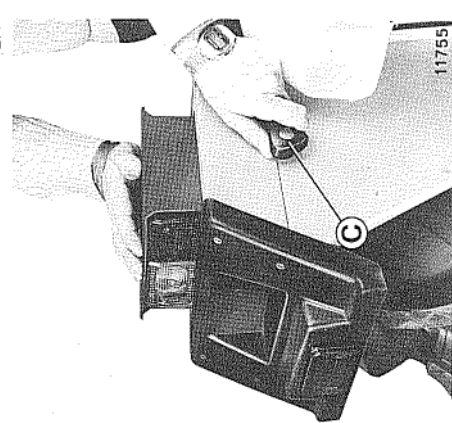
Per scegliere l'altezza più idonea del volante, allentare la leva A. Effettuare la regolazione e serrare nuovamente la leva.



27703

REGOLAZIONE DEI FANALI POSTERIORI

Nelle lavorazioni di colture basse (vigneti, frutteti, agrumeti, pioppeti, oliveti, ecc.) con rami sporgenti, con tiranti bassi, risulta particolarmente utile abbassare completamente i fanali posteriori. È sufficiente tirare il pomello C e spingere il fanale verso il basso, rilasciando il pomello, il fanale rimane bloccato in quella posizione.



11755

REGLAGE DE LA HAUTEUR DU VOLANT

Pour choisir la hauteur la plus adaptée, desserrer le levier A, effectuer le réglage et resserrer le levier.

REGLAGE DES LANTERNES ARRIERE

Lors de travaux dans des cultures basses (vignobles, vergers, plantations d'agrumes, de peupliers, d'oliviers, etc.) il est avantageux d'abaisser entièrement les lanternes arrière. A cet effet, il suffit de tirer le pommeau C et de pousser la lanterne en bas; la lanterne se bloque dans la position atteinte au lâcher du pommeau.



STEERING WHEEL HEIGHT ADJUSTMENT

To select proper steering wheel height, loosen lever A, perform the adjustment and tighten the lever again.

REGLAJE DE LA ALTURA DEL VOLANTE

Para elegir la altura más idónea del volante, afloje la palanca A, efectúe el reglaje y apriete nuevamente la palanca.

EINSTELLUNG DER LENKRADHÖHE

Um das Lenkrad auf die richtige Höhe einzustellen, muss der Hebel A gelockert werden. Danach die Einstellung vornehmen und den Hebel wieder fest anziehen.

TAIL LAMP CONCEALMENT

When operating in low crop cultivations (vineyards, orchards, lemon-orange and poplar plantations) with branches extending at low level from ground and having low stay wires, it may be necessary to cancel tail lamps for protection from damage. It will suffice to pull knob C and push on the lamp unit, releasing the knob will lock the lamp unit.

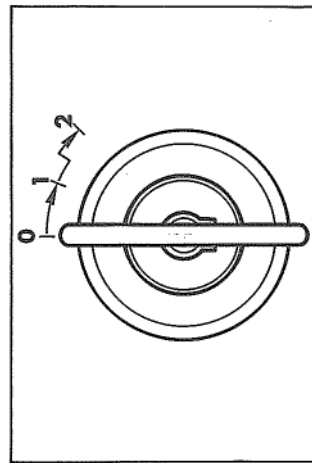
REGLAJE DE LOS PILOTOS POSTERIORES

En el laboreo de cultivos bajos — viñás, frutales, plantíos de agríos, alamedas, olivares, etc. — con ramas salientes, con alambres bajos, es muy útil bajar completamente los pilotos posteriores: es suficiente tirar el botón C y oprimir el piloto para abajo; al aflojar el botón, el piloto se queda sujeto en la postura alcanzada.

HECKLEUCHTENVERSTELLUNG

Beim Schleppereinsatz in niedrigen Kulturen (Weinberge, Obstgärten, Agrumen- und Pappelfpflanzungen, Olivenhaine usw.) mit sperrigen Ästen ist es möglich, die Heckleuchten tiefer zu stellen. Hierzu braucht man nur, den Knopf C herauszuziehen und die Leuchte nach unten zu drücken. Beim Loslassen des Ziehknopfs bleibt die Leuchte in der neuen Stellung fixiert.





AVVIAMENTO E ARRESTO MOTORE

Avviamento motore

Prima di avviare il motore, assicurarsi che le leve cambio, riduttore e la presa di forza, siano in folle.

- Abbassare il pedale frizione per chiudere l'interruttore del dispositivo «PUSH AND START».
- Portare la leva dell'acceleratore a circa metà corsa.
- Ruotare la chiave del commutatore di avviamento nella posizione 1 (devono accendersi la spia di segnalazione anormale funzionamento impianto ricarica batterie, la spia insufficiente pressione olio motore e la spia preriscaldamento motore quando prevista).
- Premere e ruotare la chiave del commutatore di avviamento nella posizione 2 e rilasciarla appena il motore è avviato (quando è prevista la spia preriscaldamento motore, attendere il suo spegnimento prima di ruotare la chiave).

Avvertenza - Non prolungare eccessivamente la fase di avviamento; inoltre è consigliabile intervallare ogni tentativo dal successivo.

DEMARRAGE ET ARRET DU MOTEUR

Démarrage du moteur

Avant de démarrer le moteur, s'assurer que le levier de changement de vitesse, le réducteur et la prise de force sont au point mort.

- Enfoncer la pédale d'embrayage pour fermer le contacteur du dispositif «PUSH AND START».
- Amener la manette d'accélérateur à mi-course environ.
- Tourner la clé du commutateur de démarrage sur la position 1 (le témoin de fonctionnement incorrect du circuit de recharge de la batterie, le témoin de pression insuffisante de l'huile moteur et le témoin de pré-chauffage (lorsque celui-ci est prévu) doivent s'allumer).
- Presser et tourner la clé du commutateur de démarrage sur la position 2. Laisser revenir la clé dès que le moteur démarre (Lorsque la lampe témoin de pré-chauffage du moteur est prévue, attendre qu'elle s'éteigne avant de tourner la clé).

Remarque - Ne prolongez pas trop la phase de démarrage. Il est en outre conseillé d'espacer les tentatives entre-elles.

ENGINE STARTING AND STOPPING

Starting the engine

Before starting the engine, make sure that gearbox, reducer and PTO levers are set on neutral.

- Press clutch pedal to «make» the «PUSH AND START» device switch.
- Shift throttle lever to approx. halfway.
- Rotate the ignition key onto position 1 (the battery not charging, the low engine oil pressure telltales and, when fitted, the engine preheating telltale must go ON).
- Push in the ignition key and rotate it onto position 2, then let it go immediately as soon as the engine starts (when the engine preheating telltale is fitted, wait until it goes out before rotating the key).

Warning - If engine does not start promptly, do not insist. It is advisable to allow a sufficient interval before trying again.

PUESTA EN MARCHA Y PARADA DEL MOTOR

Puesta en marcha del motor

Primeramente fíjese que las palancas del cambio, del reductor y de la toma de fuerza estén en su punto muerto.

- Desembrague para cerrar el interruptor del dispositivo «PUSH AND START».
- Ponga la palanca del acelerador a mitad de su recorrido.
- Gire la llave del conmutador de arranque, llevándola a la posición 1 (deben encenderse los testigos de funcionamiento anormal del sistema de carga de la batería, de baja presión del aceite del motor y de precalentamiento del motor cuando existe).
- Empuje y gire la llave del conmutador de arranque, llevándola a la posición 2; cuando el motor se ponga en marcha, suelte inmediatamente la llave (cuando existe el testigo de precalentamiento del motor, esperar que se apague antes de girar la llave).

Advertencia - No prolongue excesivamente la puesta en marcha; además es recomendable espaciar cada intento del sucesivo.

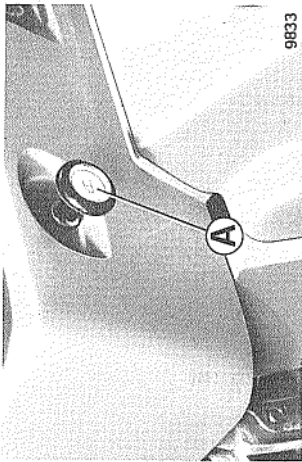
ANLASSEN UND ABSTELLEN DES MOTORS

Anlassen des Motors

Vor dem Anlassen des Motors ist zu prüfen, ob sich die Schalthebel des Getriebes, der Schaltachse und der Zapfwelle in O-Stellung befinden.

- Das Kupplungspedal durchtreten, um den Schalter der «PUSH AND START»-Vorrichtung einzuschalten.
- Handgashebel in Mittelstellung bringen.
- Zündschlüssel in Position 1 bringen (dabei müssen die Kontrollleuchten für anomalen Betrieb der Batterieladung, ungenügenden Motoröl Druck sowie Motorwärmen aufleuchten toils vorhanden).
- Der Zündschlüssel in Position 2 zu bringen; nach erfolgtem Start den Zündschlüssel loslassen. (Ist die Kontrollleuchte für die Motorwärmmung vorhanden, warten bis dieselbe erlischt und dann den Schlüssel drehen).

Wichtig - Zu lange Anlassversuche sind zu vermeiden. Vor jedem Einschalten des Anlassers ist das Einhalten einer Erholungspause unerlässlich.



9833

Arresto motore

Per arrestare il motore, tirare a fondo il pomello A.

Avvertenza - Con motore fermo, ruotare la chiave del commutatore avviamento nella posizione di riposo 0 per non scaricare la batteria; nella necessità di tenere le luci di posizione accese, portare il commutatore luci nella posizione P.

Arrêt du moteur

Pour arrêter le moteur tirer à fond le pommeau A.

Remarque - Moteur arrêté, mettre la clé à la position 0 pour ne pas décharger la batterie; si les feux de position doivent rester allumés, mettre le commutateur d'éclairage à la position P.

AVVIAMENTO DELLA MACCHINA

A motore avviato attendere che venga raggiunta la temperatura di funzionamento.

Avvertenza - Con trattore in movimento è raccomandabile tenere il roll-bar in posizione verticale (spia sul quadro strumenti spenta); è una sicurezza in caso di ribaltamento del trattore.

DEMARRAGE DE LA MACHINE

Le moteur ayant démarré, attendre que la température de fonctionnement atteigne son niveau correct.

Remarque - Il est conseillé de garder le roll-bar en position verticale lorsque le tracteur est en mouvement (Mémoire éteint sur le tableau de bord); c'est une sécurité au cas où le tracteur basculerait.

Stopping the engine

To stop the engine pull knob A its full length out.

Warning - When engine is at rest, turn the starting switch key to 0, so as not to discharge the battery. In case parking lights are needed, turn the light switch to position P.

Parada del motor

Para detener el motor, tire a fondo del mando A.

Advertencia - A motor parado ponga la llave en la posición 0 del conmutador, para prevenir la descarga de la batería; sólo si hay que encender las luces de posición, ponga el conmutador de alumbrado en la posición P.

Abstellen des Motors

In den Schleppern ist zum Abstellen des Motors erforderlich, den Knopf A heraus-zuziehen.

Wichtig: Bei stehendem Motor soll der Schaltschlüssel grundsätzlich auf 0 bleiben, um eine Batterieentladung zu vermeiden. Ist das Parklicht erforderlich, dann wird der Lichtdrehschalter auf P gedreht.

STARTING THE TRACTOR

After starting the engine wait till the operating temperature is reached.

Warning: while the tractor is moving it is recommended to keep the roll-bar in a vertical position (tell-tale on instrument panel should be off) as a safety measure in the event of tractor overturning.

PUESTA EN MARCHA DEL TRACTOR

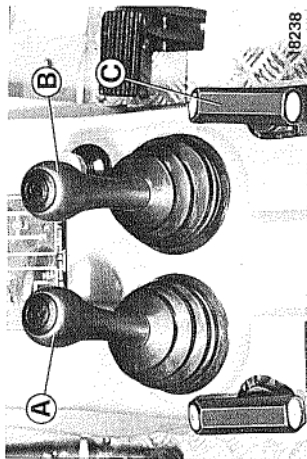
Después de haber puesteo en marcha el motor, espere a que éste alcance la temperatura de funcionamiento.

Advertencia - Durante el movimiento del tractor, se aconseja mantener el «roll-bar» en posición vertical (con el testigo correspondiente apagado); esto constituye una seguridad en caso de vuelco del tractor.

MASCHINENSTART

Nach gestartetem Motor abwarten, bis die Betriebstemperatur erreicht ist.

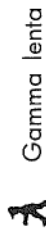
Achtung: Befindet sich der Schlepper in Fahrt, dann ist es angebracht, daß die Roll-bar-Vorrichtung senkrecht steht (Kontrollleuchte am Instrumentenbrett ist aus). Falls der Schlepper kippen sollte, ist das eine Absicherung.



INNESTO DELLE VELOCITÀ

Il trattore è dotato di un cambio a 12 velocità (8 in avanti e 4 in retromarcia) la selezione delle velocità si ottiene tramite le leve A e B. La leva comando cambio B può assumere 4 posizioni oltre alla posizione di folle (N).

La leva comando A può assumere 3 posizioni oltre alla posizione di folle (N) e precisamente:



Gamma lenta

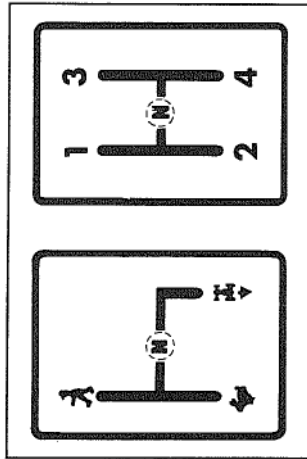


Gamma veloce



Retromarce

Per innestare o disinnestare una qualsiasi marcia del cambio è necessario agire sul pedale comando frizione di trazione; mentre per passare da una gamma all'altra, oltre che agire sempre sul pedale comando frizione di trazione, è necessario fermare il trattore.



ENLENCHEMENT DES VITESSES

Le tracteur est équipé d'une boîte à 12 rapports (8 marches AV et 4 marches AR). La sélection des vitesses se fait à travers les leviers A et B.

Le levier de commande de la boîte de vitesses B peut prendre 4 positions en plus du point mort (N).

Le levier de commande du réducteur A peut prendre 3 positions en plus du point mort (N), et précisément:



Gamme lente



Gamme rapide



Marches AR

Pour changer de vitesse dans la même gamme, agir sur la pédale d'embrayage; par contre, pour passer d'une gamme à l'autre agir toujours sur la pédale d'embrayage et arrêter le tracteur.

Nota - Avant de démarrer le tracteur, desserrer le frein de stationnement en baissant le levier C (rémoins éteints sur le tableau de bord).

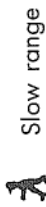
Nota - Eviter tout débrayage prolongé, provoquant l'usure prématurée de la butée.

Avvertenza - Prima di avviare il trattore disinserire il freno di stazionamento abbassando la leva C (spia su cruscotto spenta).

Avvertenza - Un prolungato disinnesto della frizione favorisce il prematuro logorio del cuscinetto reggispinta; evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del tempo necessario.

GEAR SHIFTING

The tractor is equipped with a 12 speed gearbox (8 forward and 4 reverse). Gear selection is by means of levers A and B. Gearbox control lever B can take 4 positions in addition to the neutral position (N). The reducer control lever A can take 3 positions in addition to neutral (N), namely:



Slow range



Fast range



Reverse

To engage or disengage any transmission gear act on drive clutch control pedal; to shift from one range to another, in addition to depressing the clutch pedal, bring the tractor to a halt.

Warning - before starting the tractor, release the parking brake by lowering lever C (dashboard warning light off).

Warning - keeping the clutch disengaged for a long period of time results in early wear of thrust bearing; do not keep the clutch disengaged for longer than strictly necessary.

EMBRAGUE DE LAS VELOCIDADES

El tractor está dotado de un cambio de 12 velocidades (8 adelante y 4 marcha atrás). La selección de la velocidad se obtiene por las palancas A y B. La palanca de cambio B puede tomar 4 posiciones además de la posición de punto muerto (N). La palanca de mando reductor A puede tomar 3 posiciones además de la posición de punto muerto (N) y precisamente:



Gama corta



Gama larga



Marcha atrás

Para conectar y desconectar una cualquiera de las marchas, es preciso accionar el pedal del embrague de tracción; en cambio, para pasar de una gama a otra, además de accionar el pedal del embrague de tracción, hay que parar el tractor.

Advertencia - Antes de poner en marcha el tractor, baje la palanca C del freno de estacionamiento (debe apagarse el testigo correspondiente en el tablero).

Advertencia - Si se mantiene pisado el pedal del embrague por demasiado tiempo, se favorece el desgaste prematuro del cojinete de empuje; cuando desembrague, entonces, hágalo sólo durante el tiempo necesario.

GETRIEBESCHALTUNG

Der Schlepper ist mit einem 12-Ganggetriebe ausgerüstet (8 Vorwärts- und 4 Rückwärtsgänge). Mit den Hebeln A und B werden die Gänge eingelegt.

Der Gangschalthebel B hat 4 Positionen, sowie Leergang (N). Der Steuerhebel A für das Unteretzunggetriebe hat 3 Positionen, sowie Leergang (N), und zwar:



Langsamgang



Schnellgang



Rückwärtsgang

Das Ein- und Auskuppeln der Gänge erfolgt durch Durchtreten der Antriebskupplung; beim Uebergang von einem Fahrbereich zum anderen muß der Schlepper gestoppt werden, wobei natürlich ebenfalls das Kupplungspedal durchzutreten ist.

Achtung - Bevor der Schlepper gestartet wird, ist die Feststellbremse zu lösen (Bremshebel C senken; Kontrollleuchten erlöschen am Armaturenbrett).

Achtung - Bei anhaltendem Durchschalten der Kupplung unterliegt das Drucklager vorzeitigem Verschleiß. Die Kupplung darf nicht mehr als erforderlich durchgeschaltet werden.

La versione con cambio a 24 marce (a richiesta) può essere fornita in due modi. Una versione con la leva comando super-riduttore sul tunnel di trasmissione avente 2 posizioni: oltre alla posizione di folle (N) e precisamente:



Gamma lenta

NORMAL Gamma normale

L'altra versione, allestita per avere una minor riduzione delle velocità (-20%), ha la leva comando riduttore sul cruscotto, anch'essa a 2 posizioni: oltre alla posizione di folle e precisamente:

NORMAL Gamma normale

-20% Gamma lenta

Attenzione - Controllare periodicamente che il disinnesto della frizione abbia inizio a circa metà corsa del pedale. Inoltre, un prolungato disinnesto della frizione, favorisce il prematuro logorio del cuscinetto reggisplinta. Evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del necessario.

La versione con boîte à 24 vitesses (a demande) peut être fournie en deux modèles:

un modèle avec le levier de commande du super réducteur sur le tunnel de transmission ayant deux positions en plus du point mort à savoir:



Gamma lente

NORMAL Gamma normale

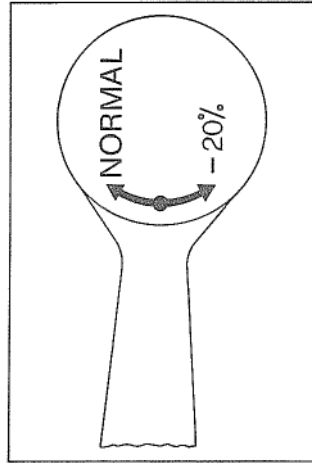
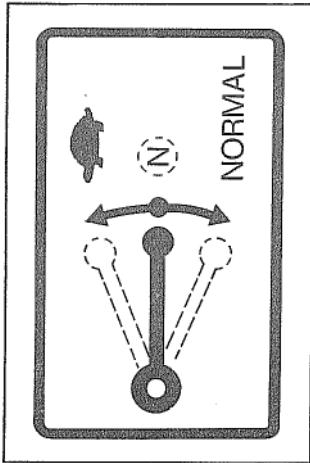
l'autre modèle, équipé de façon à permettre une réduction mineure de la vitesse (-20%).

Ce modèle a le levier de commande réducteur sur le tableau de bord ayant lui aussi 2 positions en plus du point mort, à savoir:

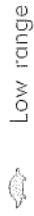
NORMAL Gamma normale

-20% Gamma lente

Attention - Contrôler périodiquement que le débrayage commence à peu-près mi-course de la pédale. De plus, n'oubliez pas que le débrayage prolongé est nuisible à la longévité du roulement de butée. Evitez donc de débrayer plus qu'il n'est nécessaire.



The version with 24-speed gearbox (optional) can be supplied in two forms: one version with the supersplitter control lever located on the drive tunnel. The control lever can be moved onto 2 positions, in addition to neutral (N), and namely:



Low range

NORMAL Normal range

In the other version, designed to obtain a reduced speed reduction (-20%), the splitter control lever is on the dashboard and it can also be set on two positions, in addition to neutral, namely:

NORMAL Normal range

-20%

Warning - Periodically check the travel of clutch pedal (the clutch should engage at mid travel). Also, prolonged declutching tends to wear out the thrust bearing, and should therefore be avoided as far as possible.

La versión con cambio de 24 velocidades (bajo pedido) se puede suministrar en dos modos:

Una versión con la palanca del mando super-reductor en el túnel de transmisión con 2 posiciones además de la posición de punto muerto (N) y precisamente:



Gama lenta

NORMAL Gama normal

La otra versión, preparada para tener una reducción menor de las velocidades (-20%), tiene la palanca del mando reductor en el tablero de instrumentos, también ella con dos posiciones además de la posición de punto muerto y precisamente:

NORMAL gama normal

-20%

¡Atención! - Verifique periódicamente que el embrague se abre a mitad del recorrido del pedal. Además un prolongado desembrague es cansado prematuro desgasta del rodamiento de empuje y por lo tanto, evite un desembrague prolongado.

Die Version mit 24-Gangschaltung kann (auf Wunsch) in folgender Weise geliefert werden:

Eine Version mit Superschaltsachsen-Steu-erhebel auf dem Wellentunnel mit 2 Stel-lungen + Leerlaufstellung (N), d.h.



langsamere Drehzahlbereich

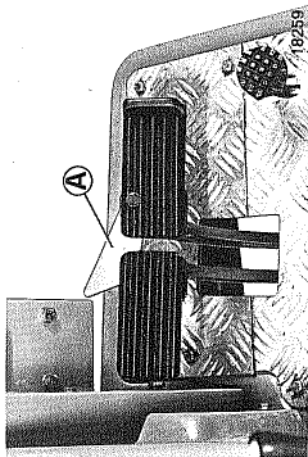
NORMAL normaler Drehzahlbereich

Bei der anderen Version, eingerichtet für eine niedrigere Geschwindigkeitsunter-setzung (-20%), befindet sich der Schal-tachsensteuerhebel auf dem Instrumen-tenbrett. Auch dieser besitzt 2 Stellungen + Leerlaufstellung, d.h.

NORMAL normaler Drehzahlbereich

-20%

Wichtig - Von Zeit zu Zeit zu prüfen, ob das Ausrücken der Kupplung bei halbem Pedalweg erfolgt. Darauf achten, dass ein anhaltendes Auskuppeln bei laufen-dem Motor eine vorzeitige Abnutzung des Ausrichthegels zur Folge hat. Das Kupplungspedal daher nur solange nie-derdrückt, wie gerade erforderlich.



ARRESTO DELLA MACCHINA

Per arrestare il trattore (a pedale frizione premuto) agire sui pedali del freno di servizio.

A trattore fermo posizionare le leve comando cambio e comando riduttore in posizione di folle.

Innestare il freno di stazionamento.

USO DEI PEDALI DEL FRENO

I pedali possono essere utilizzati singolarmente oppure simultaneamente se collegati tramite la leva di accoppiamento A.

⚠ Avvertenza - Durante il trasferimento su strade aperte alla circolazione è necessario utilizzare i pedali del freno in azione simultanea.

ARRET DE LA MACHINE

Pour arrêter le tracteur (pédale d'embrayage pressée), agir sur les pédales du frein de service.

Lorsque le tracteur est arrêté, mettre au point mort les leviers de changement des vitesses et de commande du réducteur. Serrer le frein de stationnement.

UTILISATION DES PEDALES DE FREIN

Les pédales de frein peuvent être utilisées indépendamment ou simultanément si elles sont reliées par un levier d'accouplement A.

⚠ Nota - Durant la marche sur des routes ouvertes à la circulation, il est nécessaire d'utiliser les pédales de frein en action simultanée.

STOPPING THE TRACTOR

To stop the tractor (while depressing the clutch pedal) act on the service brake pedals.

Once the tractor has come to a halt set the transmission and splitter control levers on neutral.

Apply the parking brake.

PARADA DEL TRACTOR

Para parar el tractor (teniendo pisado el pedal del embrague), pise los pedales del freno de servicio.

Una vez parado el tractor ponga la palanca del cambio y la del reductor en punto muerto.

Luego aplique el freno de estacionamiento.

AUSSCHALTEN DES SCHLEPPERS

Bei durchgetretener Kupplung und Betätigen der Betriebsbremse kommt der Schlepper zum Stehen.

Bei abgestopptem Schlepper sind die Steuerhebel der Schaltachse und des Getriebes auf Leerlauf zu stellen.

Feststellbremse anziehen.

HUSING THE BRAKE PEDALS

Brake pedals can be used separately or simultaneously when connected by the coupling lever A.

Warning - While travelling on roads open to regular traffic brake pedals must be connected for simultaneous action.

USO DE LOS PEDALES DEL FRENO

Los pedales pueden utilizarse individualmente o bien juntos, si están enlazados con la palanca de acoplamiento A.

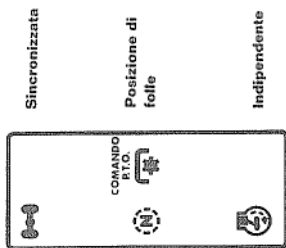
Advertencia - Rodando por carreteras abiertas a la circulación es preciso enlazar los pedales del freno para su uso simultáneo.

BREMSPEDALE

Diese können entweder einzeln oder zusammen betätigt werden, wenn sie mit dem Verbindungshebel A angeschlossen sind.

Achtung! - Bei der Fahrt auf offenen Verkehrsstraßen müssen die Bremspedale gleichzeitig durchgetreten werden.





PRESA DI FORZA

La presa di forza viene comandata dalla leva 6 la quale può assumere le due posizioni: "INDIPENDENTE" e "SINCRONIZZATA" (vedi schema).

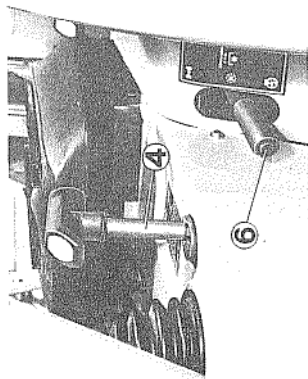
Innesto presa di forza:

- disinnestare la relativa frizione portando la leva 4 verso l'alto nei mod. 612 D - 614 D - 662 D o la leva 4a verso il basso nei mod. 762 - 764 - 772 - 774.
- Spostare la leva 6 verso l'alto per inserire la presa di forza sincronizzata, verso il basso per inserire quella indipendente.

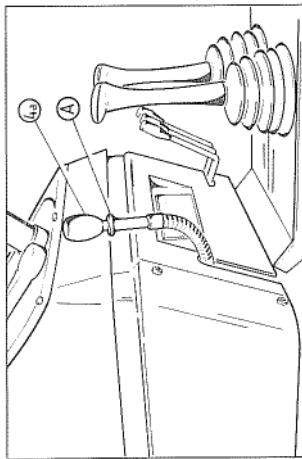
Nota - Per azionare la leva 4a occorre tirare verso l'alto l'anello A che serve da fermo della leva stessa per evitare spostamenti accidentali.

Avvertenza - Innestare sempre dolcemente la frizione; se l'innesto risultasse difficoltoso premere anche il pedale della frizione della trazione.

Avvertenza - Le leve 4 e 4a comando frizione p.d.f. devono rimanere nella condizione di disinnesto esclusivamente il tempo necessario alla selezione della leva 6.



18257



PRISE DE FORCE

La prise de force est commandée par le levier 6 qui peut prendre deux positions: "INDÉPENDANTE" et "PROPORTIONNELLE" (voir le schéma).

Crabotage de la prise de force:

- débrayer son embrayage en déplaçant le levier 4 vers le haut sur les modèles 612 D - 614 D - 662 D et 664 D, ou le levier 4A vers le bas sur les modèles 762 - 764 - 772 et 774.
- Déplacer le levier 6 en haut pour craboter la prise de force proportionnelle à l'avancement, en bas pour craboter la prise de force indépendante.

Note - Pour actionner le levier 4A, il faut tirer vers le haut l'anneau A qui bloque le levier afin d'éviter les déplacements accidentels.

Avvertenza - L'embrayage doit toujours se faire doucement; en cas de difficultés, appuyer également sur la pédale de crabotage de la traction.

Nota - Les leviers 4 et 4a de commande d'embrayage et de prise de force ne doivent être crabotés que le temps nécessaire à la sélection du levier 6.

POWER TAKE OFFS

The Power Take Off is controlled through lever 6. The lever can be set in either of two positions: "LIVE (INDEPENDENT)" and "GROUND SPEED (SYNCHRONIZED)" (see diagram).

To engage the power take-off:

- Release PTO clutch by shifting lever 4 upward on models 612 D - 614 D - 662 D - 664 D or lever 4a downward on models 762 - 764 - 772 - 774.
- Shifting lever 6 upward will engage the ground speed PTO, shifting it downward will engage the live PTO.

Warning - To move lever 4a, first pull upward ring A which locks said lever to prevent it from moving accidentally.

Warning - Always engage clutch smoothly. Should engagement prove difficult, depress tractor drive clutch pedal as well.

Warning - PTO control levers 4 and 4a must remain in disengagement position only the time necessary for lever 6 selection.

TOMA DE FUERZA

Ésta viene gobernada por la palanca 6, la cual puede ocupar dos posiciones: "INDEPENDIENTE" y "SINCRONIZADA" (ver la figura).

Embrague de la toma de fuerza:

- desembráguela echando arriba la palanca 4 en los mod. 612 D - 614 D - 662 D - 664 D o la palanca hacia abajo en los mod. 762 - 764 - 772 - 774.
- Mueva la palanca 6 arriba para poner la toma de fuerza sincronizada, y abajo para poner la toma de fuerza independiente.

Nota - Para accionar la palanca 4a es necesario tirar hacia arriba en anillo A que sirve de detención a la palanca misma para evitar desplazamientos accidentales.

Advertencia - Embrague siempre suavemente; en caso de dificultad para la conexión del embrague, pise también el pedal del embrague de la tracción.

Advertencia - Las palancas 4 y 4a embrague t.d.f. tienen que permanecer en posición de desembrague únicamente durante el tiempo necesario para la selección con la palanca 6.

ZAPFWELLE

Die Zapfwelle wird mit dem Handhebel 6 eingeschaltet, der zwei Schaltstellungen einnehmen kann: "MOTORIZAPFWELLE" bzw. "WEGZAPFWELLE" (s. Schaltbild).

Einschaltung der Zapfwelle:

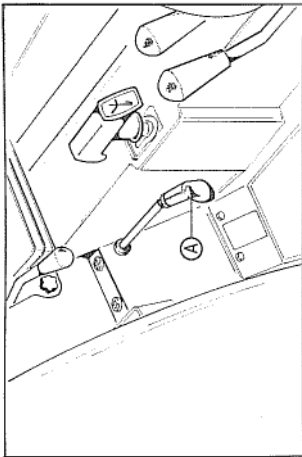
- Die Zapfwellenkupplung ausrücken und bei den Mod. 612 D - 614 D - 662 D - 664 D den Handhebel 4 nach oben oder bei den Mod. 762 - 764 - 772 - 774 den Handhebel 4a nach unten ziehen.
- Dann den Schalthebel 6 entweder nach oben (= Wegzapfwelle) oder nach unten (= Motorzapfwelle) schalten.

Hinweis - Um den Schalthebel 4a zu betätigen, muss der Ring A nach oben gezogen werden; derselbe dient als Sperre für den Hebel, um ein ungewolltes Verschieben zu vermeiden.

Achtung - Kupplung immer äußerst vorsichtig und sacht durchtreten. Sollte das Durchtreten schwierig sein, dann ist auch die Antriebskupplung zu betätigen.

Achtung - Die Zapfwellenkupplungshebel 4 und 4a dürfen nur solange auf "ausgeschaltet" stehen, bis die Wahl mit Hebel 6 erfolgte.

Mod. 762 - 764 - 772 - 774

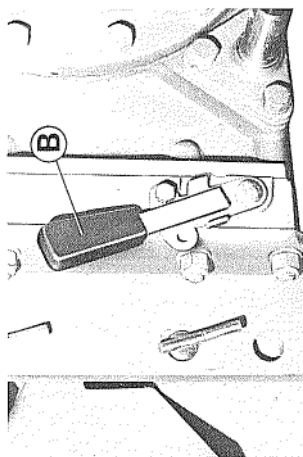


Presa di forza sincronizzata

Sincronizzata con tutte le velocità del cambio, indispensabile per l'azionamento di rimorchi a ruote motrici ed in generale per tutti gli attrezzi che richiedono il sincronismo con l'avanzamento del trattore. Con qualsiasi marcia inserita, il terminale scanalato della presa di forza compie 6,2464 giri (con p.d.f. rapportata su regime di rotazione di 540 giri/1') per ogni giro delle ruote posteriori.

Nei trattori che sono dotati della 2^a velocità della presa di forza a 1000 o 750 giri/1', il terminale scanalato della presa di forza compie invece 13,586 giri per ogni giro delle ruote posteriori.

Mod. 612D - 614D - 662D - 664D



21882

Preso di forza indipendente

Riceve il moto direttamente dal motore, ed è quindi totalmente indipendente dall'avanzamento del trattore; ciò consente di azionare attrezzature sia con trattore fermo che in movimento. La velocità di rotazione è di 540 giri/1'. Sull'albero (a richiesta) una ulteriore velocità di rotazione di 1000 o 750 giri/1'.

Per la selezione delle 2 velocità occorre spostare la leva A o B a seconda dei modelli in una delle due posizioni. Leva in avanti = 1000 o 750 giri/1'. Leva indietro = 540 giri/1'.

Prise de force proportionnelle

Synchronisée avec tous les rapports de la boîte de vitesses, elle est indispensable à la traction des remorques à roues motrices et, en général, à tous les outils devant être synchronisés avec l'avancement du tracteur. Quel que soit le rapport en prise, l'embout cannelé de la prise de force accomplit 6,2464 tours (avec prise de force rapportée au régime de rotation de 540 tr/mn) par tour des roues arrière. Par contre, sur les tracteurs qui possèdent une 2^e vitesse de prise de force atteignant 1000 ou 750 tr/mn, l'embout cannelé de la prise de force accomplit 13,586 tours pour chaque tour des roues arrière.

Prise de force indépendante

Elle est entraînée directement par le moteur, donc tout à fait indépendante de l'avancement du tracteur; cela permet l'entraînement d'outils aussi bien tracteur à l'arrêt que tracteur en marche. La vitesse de rotation est de 540 tr/mn.

Une vitesse de rotation additionnelle de 1000 o 750 tr/mn est disponible (sur demande) sur l'arbre de la prise de force. Pour sélectionner les deux vitesses, déplacer le levier A ou B suivant les modèles sur une des deux positions.

Levier vers l'avant: 1000 o 750 tr/mn. Levier vers l'arrière: 540 tr/mn.

Ground speed P.T.O.

This is synchronized with all transmission gears and is a must to drive trailers with driving wheels and in general for all the implements requiring synchronization with the tractor ground speed.

Whith any gear engaged, the splined end of the PTO makes 6.2464 turns (whith PTO connected to 540 rpm engine speed) for each revolution of the rear wheels. In tractors with 2nd speed of PTO at 1000 or 750 rpm, the splined end makes instead 13.586 turns for each revolution of the rear wheels.

Live P.T.O.

It is driven directly by the engine, and is therefore fully independent of tractor ground speed. This feature enables implements to be driven both when tractor is stationary and in motion. Speed of rotation is 540 rpm.

A further revving speed of 1000 or 750 rpm is available (as an optional) on the PTO shaft. To select the two speeds move lever A or B according to the models on either setting.

Lever - forward = 1000 or 750 rpm
Lever - backward = 540 rpm.

Toma de fuerza sincronizada

La sincronización es con todas las velocidades del cambio y es indispensable para accionar remolques de ruedas motrices, y en general, para todos los aparos que requieren el sincronismo con el avance del tractor.

El terminal acanalado de la toma de fuerza cumple 6,2464 vueltas (con la tdf al régimen de giro de 540 r/m) por cada vuelta de las ruedas traseras.

En los tractores que están dotados de la 2ª velocidad de la toma de fuerza a 1.000 o bien 750 r/m, el terminal acanalado de la toma de fuerza da, en cambio, 13,586 vueltas por cada vuelta de las ruedas traseras.

Toma de fuerza independiente

Recibe el movimiento directamente del motor, de suerte que es totalmente independiente del avance del tractor, lo cual cosa permite el accionamiento de útiles bien sea a tractor parado lo mismo que rodando. La velocidad de rotación es de 540 r/m. En el árbol de la toma de fuerza se halla disponible (opcionalmente) otra velocidad de rotación de 1000 obien 750 r/m.

Para la selección de las dos velocidades ponga la palanca A o B según los modelos en una de las dos posiciones.
Palanca hacia delante = rotación a 1000 o bien 750 r/m.
Palanca hacia atrás = rotación a 540 r/m.

Wegzapfwelle

Diese ist mit allen Getriebegehängen synchronisiert, zum Antrieb von Anhängern mit Antriebsrädern, und allgemein für alle die Geräte, die beim Schlepperbetrieb Synchronang fordern.

Bei jedem beliebig eingelegten Gang macht die Keilwelle der Zapfwelle 6,2464/U (sofern die Uebersetzung für die Drehzahl 540 U/min je Hinterradumdrehung ausgelegt ist).

Bei Schleppern, deren 2. Geschwindigkeit der Zapfwelle bei 1000 oder 750/U liegt, macht die Keilwelle der Zapfwelle 13,586/U je Hinterradumdrehung.

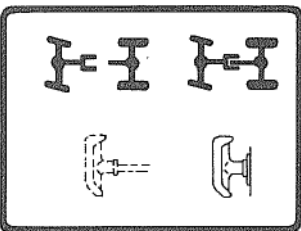
Motorzapfwelle

Diese Zapfwelle wird direkt vom Motor angetrieben und ihre Drehzahl ist von der Fortbewegung des Schleppers unabhängig. Dies bietet die Möglichkeit, das zapfwellenangetriebene Gerät bei fahrendem und stehendem Schlepper anzutreiben. Drehgeschwindigkeit: 540 U/1'.

Auf Anfrage kann für die Zapfwelle eine weitere Geschwindigkeit mit 1000 oder 750 U/min geliefert werden.

Für das Wählschalten der 2 Geschwindigkeiten ist der Hebel A oder B (je nach den Modellen) in eine der beiden Stellungen zu positionieren.
Hebel nach vorne = 1000 oder 750 U/min.
Hebel nach hinten = 540 U/min.

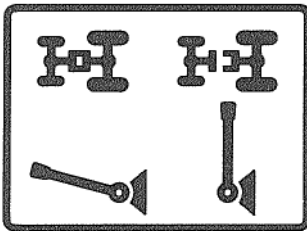
Mod. 612 D - 614 D - 662 D - 664 D



TRAZIONE ANTERIORE (versione a 4 ruote motrici).

La trazione anteriore aumenta l'aderenza del trattore al terreno, particolarmente quando lavorate su terreni accidentati, fangosi, sdruciolevoli, nell'aratura o comunque in condizioni precarie. Impiegate la trazione soltanto se necessario, per innestarla occorre agire sulla leva con il trattore in lento movimento e dopo aver disinnestato la frizione del cambio. Evitate di effettuare la manovra sotto sforzo, oppure quando le ruote posteriori slittano eccessivamente.

Mod. 762 - 764 - 772 - 774



Avvertenza - Evitate di utilizzare la trazione anteriore durante i trasferimenti stradali, o comunque su strade a fondo duro, per non accelerare l'usura dei pneumatici anteriori.

TRAZIONE AVANT (version à 4 roues motrices)

La trazione avant améliore l'adhérence du tracteur au sol, tout particulièrement sur des terrains accidentés, boueux, glissants, dans les travaux de labourage et en toutes conditions précaires. N'utilisez la traction avant que le strict nécessaire. Pour la craboter, déplacer le levier tracteur avançant lentement, après avoir débrayé l'avancement. Eviter d'effectuer cette manœuvre sous effort ou lorsque les roues arrière patissent excessivement.

Remarque - Eviter d'utiliser la traction avant dans les transports sur route ou sur des chaussées très dures, pour éviter une usure importante des pneus avant.

FRONT WHEEL DRIVE (4WD version)

The front wheel drive increases adherence of vehicle to the ground, especially when working on uneven, muddy, slippery terrains, when ploughing, or in any other adverse condition. Use FWD only if necessary. To engage FWD, release transmission clutch while tractor is moving slowly, then moving lever. Avoid using FWD control under load or when rear wheels are spinning.

Warning - Do not use front wheel drive in road transfers or on hard roadbeds: this will avoid increased front tyre wear.

PROPULSIÓN TOTAL

Esta es para aumentar la adherencia del tractor al terreno, máxime cuando se trabaja en los malos terrenos, en la aradura y en condiciones de precariedad. Ponga la propulsión total sólo cuando es indispensable, mueve la palanca mientras el tractor va rodando despacio y previo desembrague del cambio. Evite efectuar esta maniobra con el tractor en tiro, o bien cuando las ruedas posteriores van patinando muy fuerte.

Advertencia - No debe usar la propulsión total para rodar por carretera ni por caminos de fondo compacto, para no acelerar el desgaste de los neumáticos.

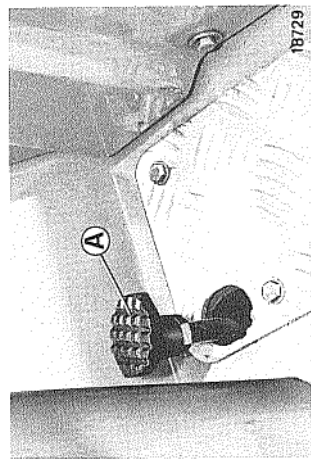
VORDERRADANTRIEB (Schlepper mit Allradantrieb)

Der Vorderradantrieb hat den Zweck, die Bodenhaftung zu vergrößern. Er ist besonders auf unebenem, schlammigem und schmierigem Boden sowie beim Pflügen und sonst schwierigen Einsatzbedingungen vorteilhaft. Der Vorderradantrieb wird mit Hebel eingestellt, bei langsam fahrendem Schlepper und ausgekuppelter Kupplung. Dies darf nur bei langsam fahrendem Schlepper und nach Auskuppeln der Fahrkupplung vorgenommen werden.

Die Einschaltung des Vorderradantriebs darf weder bei stark belasteter Maschine noch bei durchdringenden Hinterrädern erfolgen.

Wichtig - Beim Befahren öffentlicher Strassen und solcher mit hartem Belag ist vom Gebrauch des Vorderradantriebs abzusehen, um einen frühzeitigen Verschleiss der Vorderreifen zu vermeiden.





BLOCCAGGIO DEL DIFFERENZIALE POSTERIORE

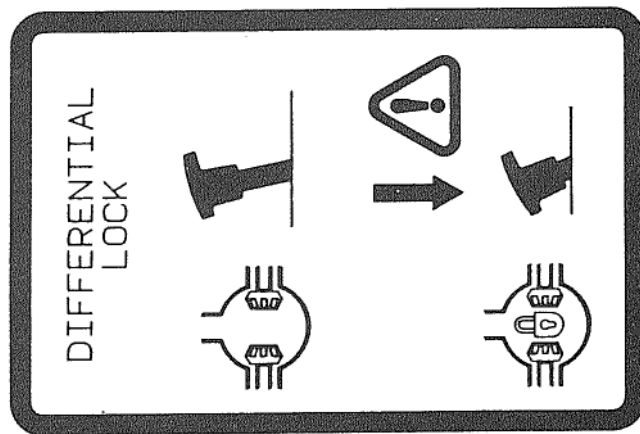
Il differenziale posteriore può essere bloccato premendo il pedale A; al suo abbandono il differenziale si disinnesta automaticamente. Usate il bloccaggio solo con marce ridotte, quando una delle ruote posteriori inizia a slittare, quando si vuol mantenere una direzione costante. In ogni caso prima di bloccarlo ridurre i giri del motore.

⚠ Attenzione - Non usate il bloccaggio in prossimità o in corrispondenza di curve. Qualora il differenziale non si sbloccasse, ridurre i giri del motore.

BLOCCAGE DU DIFFERENTIEL ARRIERE

Le différentiel arrière peut être bloqué en pressant la pédale A; le différentiel se débloque tout seul au lâcher de la pédale. Ne bloquez le différentiel qu'en roulant aux vitesses démultipliées, lorsqu'une des roues arrière commencer à patiner et quand l'on veut maintenir une direction constante. En tous cas, ralentir toujours la vitesse du moteur avant de bloquer le différentiel.

⚠ Attention - N'utilisez pas le blocage à proximité ou en correspondance de virages. Si le différentiel ne se débloquent pas, ralentir la vitesse du moteur.



LOCKING THE REAR DIFFERENTIAL

To lock rear differential press pedal A on releasing the pedal, the differential will release automatically. The differential lock should be applied in low gear only, when one of the rear wheels is skidding, and a steady course is to be maintained. Before locking the differential engine r.p.m. should be reduced in any case.

▲ Warning - Never lock the differential on approaching or negotiating a curve. In case the differential should not release, reduce engine r.p.m.

BLOQUEO DEL DIFERENCIAL POSTERIOR

Para aplicarlo pise el pedal A; como lo suelte, el diferencial se libra automáticamente.

Ponga el bloqueo sólo con las marchas cortas, cuando una rueda posterior se pone a patinar, y cuando desea mantener una dirección constante. De todos modos, para poner el bloqueo del diferencial, contenga el giro del motor.

▲ ¡Atención! - Anule siempre el bloqueo del diferencial en las curvas o al entrar en ellas. Suponiendo que el diferencial no se libre, contenga el giro del motor.

HINTERE DIFFERENTIALSPERRE

Sie ist mit dem Pedal A einzuschalten. Beim Loslassen des Pedals wird die Differentialisperre automatisch ausgeschaltet. Von der Differentialisperre ist erst dann Gebrauch zu machen, wenn die unteren Fahrgänge eingeschaltet sind und ein Hinterrad zum Rutschen neigt und durchdreht und auch dann, wenn eine bestimmte Fahrtrichtung genau einzuhalten ist. Auf jedem Fall muss der Motor mit gemässiger Drehzahl laufen.

▲ Wichtig - Die Differentialisperre darf beim Ein- und Durchfahren einer Kurve nicht eingeschaltet sein. Schaltet die Differentialisperre nicht aus, dann ist die Motordrehzahl zu verringern.



SOLLEVATORE IDRAULICO

Il circuito idraulico del sollevatore utilizza l'olio di lubrificazione del differenziale posteriore, ed è alimentato da una pompa ad ingranaggi azionata dal motore. Questo sollevatore che sensibilizza gli sforzi sul 3° punto mediante la lamina di flessione, vi consente di realizzare le seguenti condizioni d'impiego:

- posizione controllata
- sforzo controllato
- funzionamento flottante
- regolazione mista

Mediante l'uso delle leve A e B è possibile scegliere il funzionamento più idoneo al lavoro da compiere.

Posizione controllata

Funzionamento indicato per lavorazioni che richiedono una posizione costante dell'attrezzo, sia dentro che fuori dal terreno (trivelle, ruspe, spandiconcima portati, ranghinatori, falciatrici laterali e posteriori ecc.).

- Portare la leva di controllo sforzo B a fine corsa indietro;
- spostare la leva A per stabilire la posizione dell'attrezzo, in avanti per abbassare ed indietro per sollevare. Lo spostamento dell'attrezzo è proporzionale allo spostamento della leva A. In certe lavorazioni risulta molto utile mantenere costante la corsa dell'attrezzo, arrestando la leva mediante il pomello C.

RELEVAGE HYDRAULIQUE

Le circuit hydraulique du relevage utilise l'huile de graissage du différentiel arrière; il est alimenté par une pompe à engrenages entraînée par le moteur.

Ce relevage, qui sensibilise les efforts sur le 3^{me} point par une lame de flexion, permet de réaliser les conditions d'emploi suivantes:

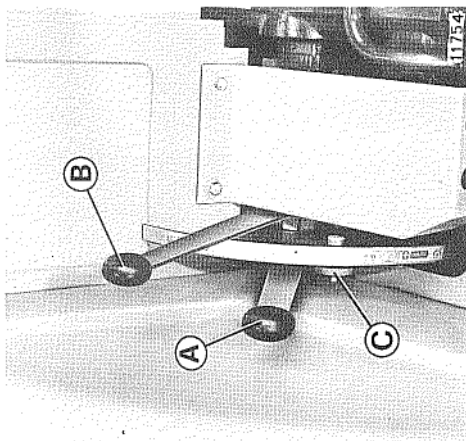
- position contrôlée
- effort contrôlé
- fonctionnement flottant
- réglage mixte

Au moyen des leviers A et B vous pouvez choisir le fonctionnement le plus adapté au travail à accomplir.

Position contrôlée

Fonctionnement indiqué pour les travaux comportant une position constante de l'outil, dans le terrain ou en dehors (arrière, décapuses, épandeurs d'engrais portés, rouleaux-andaineurs, faucheuses latérales et arrière, etc.).

- Amener le levier de contrôle d'effort B tout en arrière.
- Déplacer le levier A pour établir la position de l'outil: en avant pour abaisser, en arrière pour soulever. Le déplacement de l'outil est proportionnel au déplacement du levier A. Pour certains travaux il est extrêmement utile de maintenir constante la course de l'outil, en arrêtant la course du levier avec le pommeau C.



HYDRAULIC LIFTER

The lift unit hydraulic system uses the rear differential lubrication oil. Oil is delivered by engine driven gear pump. The tractive power is cushioned at the third hitch point through an elastic blade. This feature enables the unit to be used under the following conditions:

- Position control
- Draft control
- Floating operation
- Combined

The condition best suited to the type of work at hand can be selected by means of levers A and B.

Position control

This condition is recommended when constant position of implement is required both in and above the ground (drills, scrapers, carried fertilizer spreaders, side-delivery rakes, side and rear mowers, etc.).

- Shift draft control lever B all the way back.
- Shift lever A to adjust implement position: forward to lower, backward to raise the implement.

Implement displacement is proportional to amplitude of lever A shift. For certain operations, keeping the implement travel constant may prove helpful: this is obtained by fixing the lever through knob C.

ELEVADOR HIDRÁULICO

El sistema hidráulico del elevador utiliza el aceite de engrase del diferencial posterior y es alimentado por una bomba de engranajes movida por el motor.

Este elevador que sensibiliza los esfuerzos en el 3º punto mediante el muelle de flexión, permite realizar las siguientes condiciones de empleo:

- sistema selectivo;
- sistema de precisión;
- sistema flotante;
- sistema mixto

Mediante el uso combinado de las palancas A y B puede uno escoger el sistema más idóneo para la labor a efectuar.

Sistema selectivo

Es indicado para las labores que suponen una posición constante del apero, así dentro como fuera del terreno (barrinas, traillas, esparcadoras de abono colgadas, rastrillos, segadoras laterales y posteriores, etc.).

- Eche atrás a tope la palanca de selección B;
- determine la posición del apero echando la palanca A adelante para bajarlo, y atrás para levantarlo.

La postura del apero es proporcional al movimiento de la palanca A. Para ciertas labores es muy útil mantener constante el recorrido del útil sujetando la palanca mediante el tope C.

HYDRAULISCHER KRAFTHEBER

Für den Kraftheber wird das Schmieröl im hinteren Achsantrieb benutzt. Für die Ölförderung ist eine vom Motor angetriebene Zahnradpumpe vorgesehen.

Der Kraftheber besitzt eine flache Regelfeder zur Erfassung der am Oberlenker (3. Punkt) entstehenden Kräfte. Die Krafthebersteuerung gestattet folgende Betriebsarten:

- Lageregelung;
- Regelung nach Zugwiderstand;
- Schwimmstellung;
- Mischregelung.

Das Vorwählen der je nach der auszuführenden Arbeit am besten angepassten Betriebsart erfolgt durch die zwei Hebel A und B.

Lageregelung

Diese Regelung eignet sich grundsätzlich für Geräte, die eine bestimmte Stellung im oder ausserhalb des Erdrachs beibehalten sollen (Erdbohrer, Schürgeräte, Anbau-Düngerstreuer, Heuwender, Seiten- und Hackmähwerke usw.).

- Den Hebel B für Regelung nach Zugwiderstand ganz nach hinten vorstellen.
- Lage des Geräts mit dem Hebel A bestimmen: nach vorn = senken; nach hinten = heben.

Die Bewegung des Geräts ist jeweils proportional zur Bewegung des Steuerhebels A. Wenn das Gerät eine stets gleiche Arbeitsstellung einhalten soll, wird der Steuerhebelweg mit dem verstellbaren Anschlag C bestimmt.

Sforzo controllato

In questa condizione d'impiego, il sollevatore mantiene automaticamente costante lo sforzo di trazione richiesto al trattore, evitando sovraccarichi al motore e mantenendo gli slittamenti in limiti molto bassi.

Durante la lavorazione, la profondità raggiunta dall'attrezzo è proporzionale alla consistenza del terreno, se il terreno è omogeneo la profondità rimane costante. Gli attrezzi generalmente usati sono privi di ruote di profondità, slitte od altri organi di appoggio al terreno (aratri a versoio, aratri a disco, erpici, coltivatori di ogni genere, ecc.).

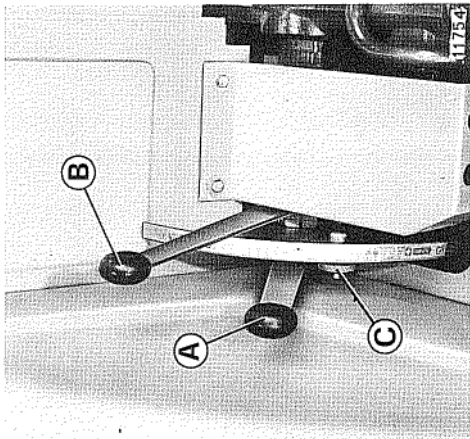
- Portare la leva di controllo posizione A a fine corsa indietro;
- Interrare l'attrezzo alla profondità desiderata abbassando la leva B;
- Alla fine di ogni passata sollevare l'attrezzo con la leva B.

Effort contrôlé

Dans ce mode d'utilisation, le relevage maintient automatiquement constant l'effort de traction demandé au tracteur, en évitant des surcharges au moteur et en limitant les patinages à des valeurs minimes.

La profondeur atteinte par l'outil au travail est proportionnelle à la consistance du terrain; si ce dernier est homogène, la profondeur reste constante. Les outils employés sont généralement dépourvus de roue de jauge, patins ou autres organes d'appui au sol (charrues à versoir, char-ruées à disque, herse, cultivateurs de tous genres, etc.).

- Amener le levier de contrôle de position A tout en arrière.
- Terrer l'outil à la profondeur voulue en abaissant le levier B.
- Soulever l'outil à la fin de chaque rate avec le levier B.



Draft control

When in this condition, the lifter will automatically keep steady the pull required of the tractor, thus preventing any engine overload and reducing skidding to a minimum.

In operation, the depth reached by the implement is in proportion to soil consistency. On homogeneous grounds, working depth will remain constant.

The implements in general use have no depth-controlling wheels skids or other devices resting on the ground (moldboard plows, disk plows, harrows, cultivators of all kinds, etc.).

— Shift lever A controlling implement position all the way back.

— Sink in implement to the desired depth by lowering lever B.

— On completing each pass, raise the implement by means of lever B.

Sistema de precisión

En esta condición de empleo, el elevador mantiene automáticamente constante el esfuerzo de tracción que se pretende del tractor, evitando excesivos esfuerzos al motor y conteniendo los patinamientos dentro de límites muy bajos.

Durante el laboreo, la profundidad a que llega el apero es proporcional a la consistencia del terreno, y si el terreno es homogéneo, la profundidad permanece constante. Los útiles generalmente usados carecen de ruedas de apoyo, patines u otros tipos de apoyos sobre el terreno: arados de vertedera y de discos, gradas, cultivadores de todas clases, etc.

— Eche atrás a tope la palanca de selección A;

— hínque el apero hasta la profundidad deseada echando abajo la palanca B;

— al final de cada pasada levante el apero con la palanca B.

Regelung nach Zugwiderstand

Wenn diese Regelung vorgewählt wird, sorgt der Kraftheber während der Arbeit für die Gleichhaltung der vom Schlepper aufzubringenden Zugkraft. Dadurch wird eine übermäßige Motorbelastung und auch ein schädlicher Radschlupf vermieden.

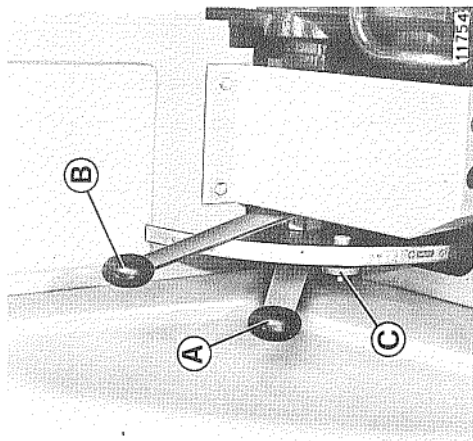
Die Arbeitstiefe ändert sich mit dieser Regelung je nach dem Bodenwiderstand.

Bei homogener Bodenart bleibt die Arbeitstiefe konstant. Diese Regelung erfordert im allgemeinen Arbeitsgeräte ohne Stützräder, Kufen und sonstige Vorrichtungen zu ihrer Abstützung auf dem Boden (Pflüge mit Streichblech, Scheibepflüge, Eggen, Kultivatoren aller Arten usw.).

— Den Handhebel A für Lageregelung ganz nach hinten verstellen.

— Arbeitsgerät durch Verstellung des Hebels B nach vorn in den Boden einstecken.

— Das Ausheben des Geräts am Ende jedes Durchgangs ist mit dem Hebel B zu steuern.



Funzionamento flottante

L'impiego flottante svincola completamente i bracci del sollevatore permettendone il libero movimento, con l'attrezzo gravante sul terreno. Viene generalmente usato nelle operazioni di rinalzatura, fresatura e per tutti quegli attrezzi che devono seguire il profilo del terreno.

- Portare la leva di controllo sforzo B a fine corsa indietro e la leva controllo posizione A a fine corsa in avanti.
- Sollevare ed abbassare l'attrezzo agendo solo sulla leva di controllo posizione A.

Regolazione mista

Questo tipo di funzionamento si ottiene agendo opportunamente sulle leve dello sforzo e della posizione, ed è utile quando non si vuole che l'attrezzo si sollevi oltre una certa altezza precedentemente stabilita.

- Spostare la leva A e posizionare l'attrezzo all'altezza desiderata al di fuori del terreno;
- interrare l'attrezzo abbassando la leva B;
- alla fine di ogni passata sollevare l'attrezzo utilizzando la leva B; l'attrezzo uscirà dal terreno e si bloccherà all'altezza precedentemente stabilita e controllata dalla leva A.

Funzionamento flottante

L'utilisation flottante dégage tout à fait les bras du relevage, de manière que l'outil peut grever librement sur le terrain avec son propre poids. Ce mode d'utilisation est particulièrement utile pour les opérations de buttage et de fraisage, et pour tous les outils qui doivent suivre le profil du terrain.

- Amener le levier de contrôle d'effort B tout en arrière et le levier de contrôle de position A tout en avant.
- Soulever et abaisser l'outil en n'agissant que sur le seul levier de contrôle de position A.

Règlage mixte

On obtient ce type de fonctionnement en agissant opportunément sur les leviers d'effort et de positionnement; ce système est particulièrement utile lorsque l'on ne souhaite pas que l'outil se soulève au-delà d'une certaine hauteur précédemment établie.

- Déplacer le levier A et positionner l'outil à la hauteur voulue hors du terrain;
- enterrer l'outil en baissant le levier B;
- au terme de chaque passe, soulever l'outil à l'aide du levier B; l'outil sortira du terrain et se bloquera à la hauteur précédemment établie et contrôlée par le levier A.

Floating operation

When in this condition, lift links are completely disengaged and move freely, the implement resting on the ground. This condition is generally used in ridging and rotovating, and whenever using an implement which is to follow the ground contour.

- Shift draft control lever B all the way back, and position control lever A all the way forward.
- Implement should be raised and lowered by actuating position control lever A only.

Combined operation

This type of operation is obtained by adjusting the force and position levers and it is used to prevent the implement raising beyond a given pre-established level. Adjuster as follows:

- Move lever A and set the implement at the desired level above ground;
- inter the implement by lowering lever B;
- after each pass lift the implement by means of lever B and the implement will come out from the ground and stop at the level which has been previously established and is controlled by lever A.

Sistema flotante

Mediante este sistema los brazos del elevador quedan completamente libres permitiendo su libre movimiento, con el útil apoyado sobre el terreno.

En general se usa en labores de aporcado, fresadura y para con todos aquellos aperos que deben seguir el perfil del terreno.

- Eche atrás a tope la palanca de selección B, y adelante a tope la palanca A;
- levante y baje el apero accionando tan sólo la palanca A.

Regulación mixta

Este tipo de funcionamiento se obtiene actuando oportunamente sobre las palancas de esfuerzo y de posición, y es útil cuando no se quiere que el útil se eleve más de una altura previamente establecida.

- Mueva la palanca A y ponga en posición el útil a la altura deseada fuera del terreno;
- hínque el útil bajando la palanca B;
- al fin de cada pasada eleve el útil utilizando la palanca B; el útil saldrá fuera del terreno y se bloqueará a la altura previamente establecida y controlada por la palanca A.

Schwimmstellung

Diese Stellung (nichtregelnder Kraftheber) kommt dann in Frage, wenn das Gerät einfach geschleppt werden soll (Lenker vollkommen frei), so z.B. beim Einsatz von Häufelgeräten, Bodenfräsen und im allgemeinen von Geräten, die dem Bodenprofil folgen sollen.

- Den Hebel B für Regelung nach Zugwiderstand ganz nach hinten und den Hebel A für Lageregelung ganz nach vorn versetzen.
- Ausheben und Senken des Geräts sind dann mit dem Hebel A für Lageregelung zu steuern.

Mischregelung

Diese Funktionsweise wird durch zweckmäßiges Einwirken auf die Kraft- und Positionshebel erreicht und zeigt sich dann nützlich, wenn man vermeiden will, dass sich das Arbeitsgerät über eine vorher festgelegte Höhe abhebt.

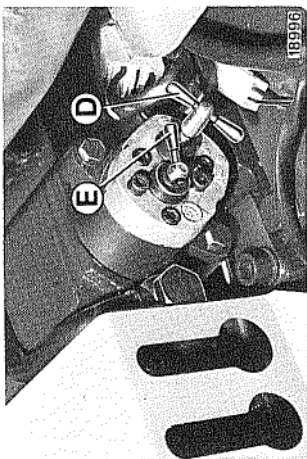
- Hebel A verstellen und das Arbeitsgerät in der gewünschten Höhe über dem Boden positionieren;
- Mit Hebel B das Arbeitsgerät auf den Boden absenken;
- Nach Beendigung eines jeden Arbeitsvorganges ist das Arbeitsgerät mit Hebel B anzuheben.

Das Arbeitsgerät verlässt den Boden und wird in der über Hebel A vorher festgelegten und kontrollierten Position blockiert.

Regolazione velocità dei bracci del sollevatore

È possibile regolare la velocità di discesa dell'attrezzo avvitando il registro D del cassetto distributore.

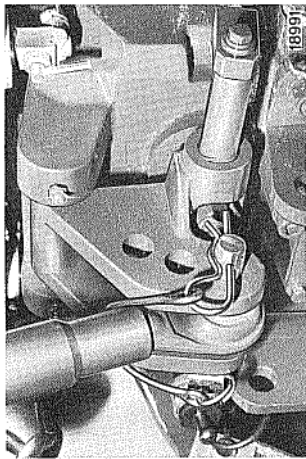
Avvitandolo completamente si ottiene il blocco in alto dell'attrezzo; una sicurezza in più nei trasporti su strada per evitare l'abbassamento dovuto all'azionamento accidentale delle leve.



Regolazione della sensibilità

Il registro E posto sul cassetto distributore consente la regolazione della sensibilità di intervento del 3° punto: ruotando in senso orario si ottiene la massima sensibilità; in senso antiorario la sensibilità diminuisce.

Se non fosse sufficiente la regolazione ottenuta con il registro E e si volesse aumentare ulteriormente la sensibilità, spostare il 3° punto in uno dei fori inferiori; per diminuirlo, spostarlo invece in uno dei fori superiori.



Réglage de la vitesse des bras de relevage

Il est possible de régler la vitesse de descente de l'outil en vissant le dispositif D du tiroir de relevage.

Le vissage à fond bloque l'outil en haut, ce qui constitue une sécurité en plus dans les transports sur route, la descente de l'outil à la suite du déplacement accidentel des leviers n'étant plus possible.

Réglage de la sensibilité

Le dispositif E placé sur le tiroir du distributeur règle la sensibilité d'intervention du 3ème point: la rotation dans le sens horaire permet d'obtenir une sensibilité maximum, cette même sensibilité diminuant dans le sens anti-horaire. Au cas où le réglage obtenu à travers le dispositif E ne serait pas suffisant et l'on voudrait encore augmenter la sensibilité, déplacer le 3ème point dans l'un des trous inférieurs; pour diminuer la sensibilité, le déplacer dans l'un des trous supérieurs.



Adjusting lift links speed

Lowering speed of implement can be set by screwing in adjuster D of the main control valve. If screwed fully in the implement is blocked in raised position, an added safety feature during road transfers to prevent implement lowering caused by accidental shifting of levers.

Sensitivity adjustment

Register E located on the distributor box is used to adjust the working sensitivity of the 3rd hitch point: rotate it clockwise for maximum sensitivity and counter-clockwise to reduce it. If the adjustment obtained by means of register E is not sufficient and you wish to increase sensitivity to a greater extent, move the 3rd hitch point in to one of the lower holes; in order to decrease sensitivity instead move it into one of the upper holes.

Regulación de las barras inferiores del elevador

La velocidad de descenso del útil puede regularse enroscando el registro D del distribuidor.

Al enroscarlo a tope se consigue bloquear el útil en la posición más alta: un seguro más en los transportes por carretera, para prevenir el peligro de caída debido al accionamiento fortuito de las palancas.

Reglaje de la sensibilidad

El tornillo de ajuste E puesto sobre la caja e distribución permite la regulación de la sensibilidad de intervención del tercer punto; girando hacia la derecha se obtiene la máxima sensibilidad, hacia la izquierda la sensibilidad disminuye.

Si no fuera suficiente la regulación obtenida con el tornillo de ajuste E y se quisiera aumentar ulteriormente la sensibilidad, es necesario llevar el 3er. punto a uno de los agujeros inferiores; para disminuirla lo mueva en vez a uno de los agujeros superiores.

Einstellung der Senkgeschwindigkeit der Hubarme

Hierzu dient die Einstellschraube D auf dem Steuerschieber.

Bei vollkommen angezogener Einstellschraube wird das Arbeitsgerät in hochgezogener Stellung blockiert, was bei Strassenfahrt erforderlich ist, um zu vermeiden, dass das Gerät bei zufälliger Betätigung eines Steuerhebels nach unten kommt.

Feineinstellung der empfindlichkeit

Das am Verteilerkasten angeordnete Register E gestattet die Feineinstellung für das Eingreifen des 3. Punktes; nach rechts gedreht wird die maximale Empfindlichkeit eingestellt; nach links gedreht reduziert sich die Empfindlichkeit.

Sollte die mit Register E erreichte Regulierung unzureichend sein und die Empfindlichkeit soll weiter erhöht werden, ist der 3. Punkt in eine der unteren Bohrungen zu versetzen; zur Reduzierung der Empfindlichkeit ist dagegen der 3. Punkt in eine der oberen Bohrungen zu versetzen.

ZAVORRATURE

Quando gli sforzi di trazione richiesti al trattore sono elevati, le ruote motrici possono slittare per insufficiente aderenza al terreno, causando perdite di potenza e di velocità, maggiore consumo di combustibile ed usura precoce dei pneumatici. In queste condizioni è consigliabile zavorrare il trattore in funzione dell'attrezzo applicato.

Soltanto in condizioni particolarmente gravose (arature a grosse profondità), è possibile zavorrare il trattore riempiendo i pneumatici posteriori di acqua.

Zavorratura ruote posteriori

Con anelli di ghisa, due ogni ruota del peso di 70 kg la coppia, pari complessivamente a 140 kg. Possibilità di aggiunta di ulteriori anelli singoli per ruota di 35 kg ognuno.

Zavorratura assale anteriore

Con piastre di ghisa, di 31 kg ciascuna (con un massimo di 4), per un totale di 124 kg.



LESTAGE

Quando les efforts de traction demandés au tracteur sont élevés, les roues motrices peuvent patiner faute d'adhérence au sol, ce qui provoque des pertes de puissance et de vitesse, une plus grande consommation de carburant et une usure prématurée des pneumatiques. Dans ces conditions il y a lieu de lester le tracteur en fonction de l'outil attelé.

Seulement dans des conditions particulièrement sévères (labourage à grande profondeur) il est possible de lester le tracteur par remplissage des pneus arrière avec de l'eau.

Lestage des roues arrière

Par deux disques en fonte pour chaque roue, pesant 70 kg la paire, pour un total de 140 kg. Sur chaque roue, il est possible d'ajouter des disques supplémentaires de 35 kg chacun.

Lestage de l'essieu avant

Par des plaques en fonte, 31 kg chacune (et un nombre maximal de 4), pour un total de 124 kg.

TRACTOR BALLASTING

When the pull required of the tractor is high, driving wheels are likely to skid due to inadequate ground adhesion, thus causing a drop in power and speed, higher fuel consumption, and premature wear of tyres. If so, tractor ballasting is recommended, depending on the type of implement being used.

Only for particularly heavy jobs (deep plowing) can the tractor be ballasted by filling rear tyres with water.

Rear wheel ballasting

Ballast is provided in the form of cast-iron rings, two for wheel, each pair weighing 70 kg to give a total weight of 140 kg. Further individual rings can be added to each wheel, each weighing 35 kg.

Front axle ballasting

By means of 31 kg cast iron plates each (up to a maximum of 4) for a total of 124 kg.

LASTRE

Cuando se le imponen al tractor esfuerzos de tracción elevados, las ruedas posteriores pueden patinar por escasa adherencia sobre el terreno, causando pérdidas de potencia y velocidad, mayor consumo de combustible y prematuro desgaste de los neumáticos. En tal caso, es menester lastrear el tractor en atención al apero aplicado.

Tan sólo en situaciones muy penosas (araduras muy profundas) puede lastrarse el tractor llenando los neumáticos con agua cada una.

Lastrado ruedas posteriores

Con dos anillos de hierro fundido en cada rueda de 70 kg el par; de un total equivalente a 140 kg. Posibilidad de agregar ulteriormente anillos solos en cada rueda de 35 kg cada uno.

Lastrado del eje delantero

Aplique placas de fundición de 31 kg de peso cada una (a lo sumo 4) por un total 124 kg de peso.

BELASTUNGSGEWICHTE

Wenn vom Schlepper hohe Durchzugskräfte abverlangt werden, kann es vorkommen, dass die Triebräder infolge mangelnder Bodenhaftung rutschen und durchdrehen, was Leistungs- und Geschwindigkeitsverluste sowie erhöhten Kraftstoffverbrauch und Reifenverschleiss bedeutet. In diesen Fällen ist es ratsam, den Schlepper je nach dem angebauten Gerät zusätzlich zu belasten.

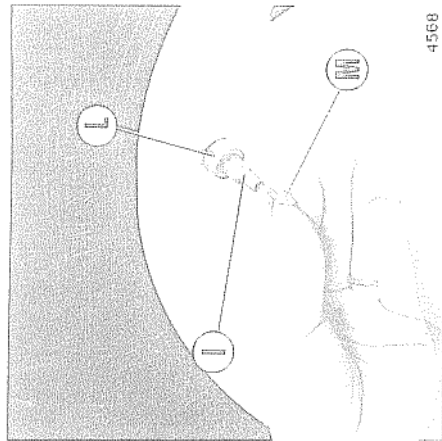
Nur bei weitgehend erschwerten Arbeitsbedingungen (z.B. Tiefpflügen) ist es zulässig, die hinteren Räder durch Wasserfüllung ihrer Reifen zusätzlich zu belasten.

Belastungsgewichte der Hinterräder

Mit Gusseisenringen, 2 je Rad mit je 70 kg Gewicht, insgesamt 140 kg. Es besteht die Möglichkeit weitere Einzelringe von je 35 kg pro Rad hinzuzufügen.

Frontballast

Gusseisenplatten von je 31 kg (maximal 4 Stück) für insgesamt 124 kg.



Zavorratura ad acqua

Per riempire con acqua i pneumatici eseguire le seguenti operazioni:

- sollevare la ruota da terra e portare la valvola di gonfiaggio L nella posizione più alta;
 - svitare di qualche giro il dado di fissaggio L, togliere l'elemento mobile della valvola L tramite l'apposito cappuccio M ed attendere che il pneumatico si sgonfi;
 - con un tubo di gomma di diametro appropriato, collegare la valvola L ad una presa d'acqua, aprire il rubinetto e, di tanto in tanto, distaccare il tubo dalla valvola per consentire la fuoriuscita dell'aria;
 - quando l'acqua fuoriesce dalla valvola L il pneumatico è riempito per circa 3/4 (litri 110 nei pneumatici 12.4-28");
 - riavvitare l'elemento mobile tolto precedentemente e completare il gonfiaggio ad aria sino alla pressione prescritta secondo il tipo di pneumatico;
 - bloccare il dado di fissaggio L sul cerchio ed avvitare il cappuccio M della valvola.
- Per scaricare l'acqua dai pneumatici:
- sollevare la ruota da terra e portare la valvola di gonfiaggio L nella posizione più bassa;
 - svitare di qualche giro il dado di fissaggio L, togliere l'elemento mobile della valvola L tramite l'apposito cappuccio M ed attendere che fuoriesca l'acqua dal pneumatico;
 - riavvitare l'elemento mobile, completare il gonfiaggio ad aria, bloccare il dado di fissaggio L e infine avvitare il cappuccio M.

⚠ Avvertenza - Zavorrare il trattore solo se necessario e con i sistemi da noi prescritti. Quando esistono pericoli di congelamento, anziché usare acqua pura, usare una soluzione anticongelante.

Lestage à l'eau

Pour remplir les pneumatiques avec de l'eau, procéder comme suit:

- soulever la roue du sol et amener la valve de gonflage L en haut;
 - desserrer de quelques tours l'écrou de fixation L, enlever l'élément mobile de la valve L à l'aide du chapeau M et attendre que le pneu soit dégonflé;
 - relier la valve L à une prise d'eau avec un tuyau en caoutchouc de diamètre convenable, ouvrir le robinet et, de temps en temps, débrancher le tuyau de la valve afin de permettre la sortie de l'air;
 - quand l'eau s'échappe de la valve L, le pneu est rempli à 3/4 environ (110 litres dans les pneus 12.4-28");
 - revisser l'élément mobile dans la valve et compléter le gonflage à l'air jusqu'à l'obtention de la pression indiquée, suivre le type de pneu;
 - bloquer l'écrou de fixation L sur la jante et visser le chapeau M de la valve.
- Pour évacuer l'eau des pneumatiques:
- soulever la roue du sol et amener la valve de gonflage L en bas;
 - desserrer de quelques tours l'écrou de fixation L, enlever l'élément mobile de la valve L à l'aide du chapeau M et attendre que l'eau sorte du pneu;
 - revisser l'élément mobile, compléter le gonflage à l'air, bloquer l'écrou de fixation L et visser finalement le chapeau M en place.

⚠ Nota - Ne faites le lesteur que lorsque cela est nécessaire et seulement avec les systèmes indiqués par nous. Quand il existe le danger de gel, utiliser une solution antigel au lieu de l'eau pure.

Water ballasting

To fill tyres with water, proceed as follows:

- Lift the wheel above ground and turn to bring inflation valve L to top position;
- Loosen nut L a few turns, remove core of valve L by means of cap M and wait for the tyre to deflate;
- Connect valve L to a water tap by means of a suitable-diameter hose, open the tap and every now and then take the hose from valve to let the air out;
- When water comes out of valve L, the tyre is approx. 3/4 full (110 liters in 12.4-28" tyres);
- Screw up the core removed earlier and inflate with air to reach the prescribed pressure, according to the type of tyre;
- Lock nut L onto the rim and screw on valve cap M.

To discharge water from tyres, proceed as follows:

- Lift the wheel above ground and turn to bring inflation valve L lowermost;
- Screw in the core removed earlier and inflate with air. Tighten nut L and screw on cap M.

⚠ Warning - Tractors should be ballasted only if necessary, following the recommended procedure. Whenever a risk of freezing exists, use an antifreeze rather than pure water.

Lasitrado con agua

El procedimiento para llenar los neumáticos con agua es el siguiente:

- levante la rueda en el aire y disponga la válvula de inflado L en su posición más alta;
- afloje algunas vueltas la tuerca de fijación L, quite el obús de la válvula L por medio de la capucha M y espere que el neumático se desinfla;
- empalme una manguera de diámetro apropiado, por un lado en la válvula L y por otro en un grifo, abra éste y de vez en cuando separe el tubo de la válvula para facilitar la salida del aire;
- cuando sale el agua por la válvula L, el neumático está lleno al 75% (110 litros en los neumáticos 12.4-28");
- coloque el obús y complete el inflado con aire hasta obtener la presión indicada, según el tipo de neumático;
- apriete la tuerca de fijación L a la llanta y coloque la capucha M de la válvula.

Para vaciar el agua de los neumáticos:

- levante la rueda en el aire y disponga la válvula de inflado L en su posición más baja;
- afloje unas vueltas la tuerca L, quite el obús de la válvula L por medio de la capucha M y espere que se salga el agua del neumático;
- coloque el obús, infle el neumático con aire, apriete la tuerca de fijación L y termine colocando la capucha M.

⚠ Advertencia - Lasire el tractor sólo cuando sea indispensable y sólo con los sistemas que acabamos de explicar. En épocas de heladas, en lugar de agua, puede usar una mezcla incongelable.

Wasserfüllung der Reifen

Bei der Wasserfüllung der Reifen ist wie folgt zu verfahren:

- Rad hochheben und Schlauchventil L in oberste Stellung bringen;
- Überwurfmutter L einige Umdrehungen lockern und Ventilinsatz L mit Hilfe der Kappe M herausdrehen. Luft aus dem Reifen entweichen lassen;
- Schlauchventil L mit einem Gummischlauch geeigneten Durchmessers mit einer Wasserleitung verbinden, dann Leitungshahn aufdrehen. Von Zeit zu Zeit den Gummischlauch vom Ventil abziehen, damit die restliche Luft aus dem Reifen entweichen kann;
- Sobald aus dem Schlauchventil L nur Wasser austritt, ist der Reifen um ca. 3/4 mit Wasser gefüllt (110 Liter bei Reifen 12.4-28");
- Den Ventilinsatz wieder einschrauben, dann Reifen bis zur Erreichung des vorgeschriebenen Luftdruckes je nach Reifentyp aufpumpen;
- Überwurfmutter L an der Radfelge fest anziehen und Ventilklappe M aufschrauben.

Beim Entleeren der wassergefüllten Reifen ist wie folgt zu verfahren:

- Rad hochheben und Schlauchventil L in tiefste Stellung bringen;
- Überwurfmutter L einige Umdrehungen lockern und Ventilinsatz L mit Hilfe der Ventilklappe M herausdrehen. Wasser abfließen lassen;
- Ventilinsatz L wieder einschrauben, Reifen mit dem vorgeschriebenen Luftdruck aufpumpen, dann Mutter L festziehen und Ventilklappe M aufschrauben.

⚠ Achtung - Schleppe nur wenn erforderlich und wie von uns vorgeschrieben zusätzlich belasten. Wenn Frostgefahr besteht, ist in die Reifen statt reines Wasser eine frostsichere Lösung einzufüllen.

COMBUSTIBILE

Dev'essere prima decantato; il travaso dal recipiente di decantazione al serbatoio dev'essere effettuato attraverso un imbuto munito di filtro.

COMBUSTIBLE

El combustible que se utiliza tiene que ser antes decantado; el trasiego desde el recipiente de decantación al depósito de la carreilla debe ser efectuado con un embudo dotado de filtro.

COMBUSTIBLE

Le combustible doit être d'abord décanté; le transvasement du récipient de décantation au réservoir du chariot doit être effectué par un entonnoir muni d'un filtre.

KRAFTSTOFF

Der Kraftstoff muß vor Gebrauch gefiltert werden.

FUEL

Fuel used must be decanted; transfer from the decanting receptacle to the tank must be done through a funnel with a gauze filter in it.



APPLICAZIONI A RICHIESTA

APPLICATIONS SUR DEMANDE

OPTIONAL ATTACHMENTS

APLICACIONES BAJO PEDIDO

AUSRÜSTUNGEN AUF ANFRAGE





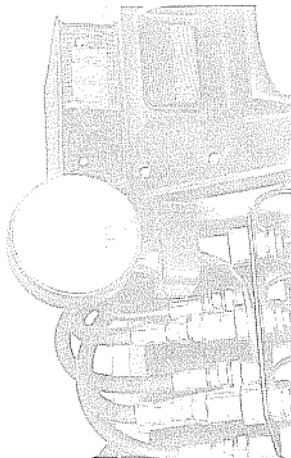
PARAFANGHI ANTERIORI

Si consiglia l'applicazione dei parafanghi anteriori allo scopo di evitare che, alle alte velocità, le ruote anteriori proiettino corpi estranei verso l'alto.

AILES AV

Il est à conseiller d'appliquer les ailes AV afin d'éviter que, aux vitesses élevées, les roues AV projettent des corps étrangers vers le haut.

27527



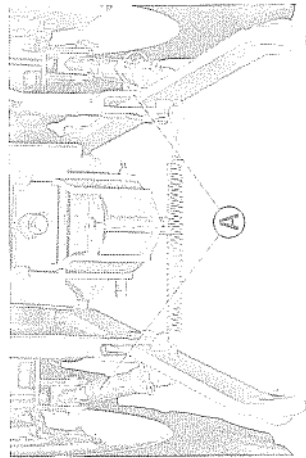
FARO POSTERIORE DI LAVORO

Si consiglia l'uso del faro posteriore di lavoro, per meglio controllare l'attrezzo in scarse condizioni di luce.

PHARE AR DE TRAVAIL

Il est à conseiller d'employer le phare AR de travail pour mieux contrôler l'outil lorsque la lumière est faible.

27973



BRACCI DI IRRIGIDIMENTO

Nei lavori gravosi con attrezzi portati (aratri, erpici ecc.) è consigliabile montare i bracci di irrigidimento A in sostituzione delle catene.

BRAS DE RAIDISSEMENT

En des conditions de travail lourdes avec des outils portés (charrues, brise-mottes, etc.) il est à conseiller de monter les bras de raidissement A à la place des chaînes.

27502



FRONT BUMPERS

It is advisable to fit front bumpers to prevent the front wheels from projecting up extraneous bodies at high speed.

GUARDABARROS DELANTEROS

Se aconseja la aplicación de los guardabarrros delanteros con el fin de evitar que, durante las altas velocidades, las ruedas anteriores arrojen cuerpos extraños hacia arriba.

VORDERE KOTFLÜGEL

Das Anbringen der vorderen Kotflügel wird empfohlen, um zu vermeiden daß die Vorderräder bei hohen Geschwindigkeiten Schmutz nach oben werfen.

REAR WORKING LIGHT

We recommend the utilization of the rear working light for improved implement control in poor lighting conditions.

ALUMBRADO POSTERIOR DE TRABAJO

Se aconseja el uso de este alumbrado, para controlar mejor el útil en escasas condiciones de luz.

HINTERES ARBEITSLICHT

Der Gebrauch des hinteren Arbeitslichts wird empfohlen, um das Gerät bei schlechter Beleuchtung besser kontrollieren zu können.

STIFFENINGS ARMS

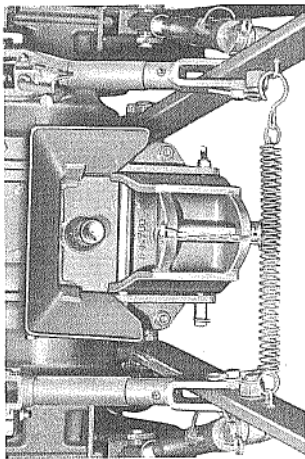
For heavy-duty work with mounted implements (plows, harrows, etc.) it is advisable to fit stiffening arms A instead of chains.

BRAZOS DE ENDURECIMIENTO

En los trabajos pesados con útiles suspendidos (arados, gradas, etc.) se aconseja montar los brazos de endurecimiento A en sustitución de las cadenas.

VERSTÄRKUNGSSTANGEN

Bei schwierigen Arbeiten mit Aufbaugeräten (Pflug, Egge usw.) wird die Montage von Verstärkungsstangen A anstelle der Ketten empfohlen.



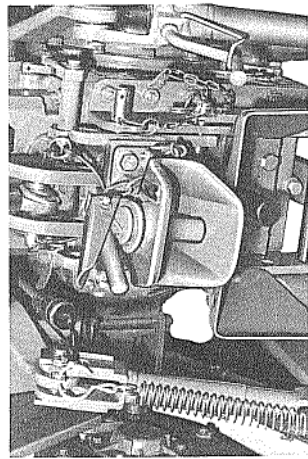
27502

CROCHET D'ATTELAGE REGLABLE Cat. C

Crochet destiné à l'emploi avec les remorques à un essieu et attelage de la flèche orientable.

GANCIO DI TRAINO REGISTRABILE Cat. C

Gancio destinato all'uso con rimorchi a un asse e aggancio del timone orientabile.



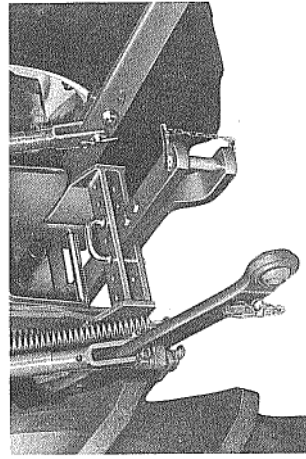
27506

CROCHET D'ATTELAGE TOURNANT TYPE ROCKINGER

Prévu pour les remorques à un essieu avec flèche fixe, ce crochet permet à la remorque de suivre les irrégularités du terrain indépendamment de la position du tracteur.

GANCIO DI TRAINO GIREVOLE TIPO ROCKINGER

Gancio previsto per rimorchi ad un asse con timone fisso. Permette al rimorchio di seguire le irregolarità del terreno indipendentemente dall'assetto della trattrice.



27508

BARRE DE TRACTION OSCILLANTE Cat. A

Utilisée pour la traction de remorques à deux ou plusieurs essieux qui n'exercent pas de charges verticales sur le dispositif de traction.

BARRA DI TRAINO OSCILLANTE Cat. A

Barra utilizzata per il traino di rimorchi a due o più assi che non esercitano carichi verticali sul dispositivo di traino.

| | | |
|---|--|---|
| <p>ADJUSTABLE HITCH Cat. C</p> <p>Hitch for one-axled trailers for connecting the steering drawbar.</p> | <p>GANCHO DE REMOLQUE REGULABLE Cat. C</p> <p>Destinado al uso con remolques de un eje y enganche del brazo orientable.</p> | <p>EINSTELLBARER SCHLEPPHAKEN Kat. C</p> <p>Haken für Einachsanhänger mit schwenkbarer Deichselkupplung.</p> |
| <p>ROCKINGER TYPE REVOLVING HITCH</p> <p>Hitch for one-axled trailers with fixed drawbar. Enables the trailer to follow uneven ground contours regardless of tractive unit trim.</p> | <p>GANCHO DE REMOLQUE GIRATORIO TIPO ROCKINGER</p> <p>Previsto para remolques de un eje con brazo fijo. Permite al remolque seguir las irregularidades del terreno independientemente de la posición del tractor.</p> | <p>DREH-SCHLEPPHAKEN TYP ROKKINGER</p> <p>Haken für Einachsanhänger mit fester Deichsel. Dieser Schlepphaken ermöglicht dem Anhänger, den Unregelmäßigkeiten des Bodens unabhängig von der Position der Zugmaschine zu folgen.</p> |
| <p>SWINGING TRAILING BAR C. Cat</p> <p>Bar for two-or more-axled trailers exerting no vertical load on the connection.</p> | <p>BARRA DE TRACCIÓN OSCILANTE Cat. A</p> <p>Utilizada para la tracción de remolques de dos o más ejes que no ejercen cargas verticales sobre el dispositivo de tracción.</p> | <p>SCHWUNG-ZUGSTANGE Kat. A</p> <p>Zugstange für Anhänger mit 2 oder mehreren Achsen, die keinen Vertikaldruck auf die Zugvorrichtung ausüben.</p> |

DISTRIBITORI AUSILIARI

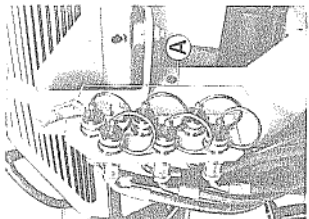
Alla trattrice si possono applicare fino ad un massimo di 6 prese ausiliarie, e precisamente 3 anteriori A e 3 posteriori B con rispettivi distributori anteriori C e posteriori D.

Questi distributori possono essere:

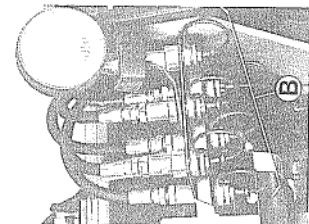
- a - Semplice o doppio effetto.
- b - Semplice effetto con ritenuta in scarico.
- c - Doppio effetto con quarta posizione ritenuta in scarico.
- d - Doppio effetto con doppia ritenuta in mandata.

di cui:

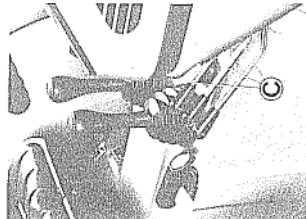
- a - Distributore che normalmente equipaggia la trattrice di serie e serve per un utilizzo di attrezzature generiche nel campo agricolo (rimorchi, aratri, estirpatori ecc.).
- b - Distributore necessario per l'utilizzo di attrezzature che richiedono lo svincolo dal comando idraulico onde avere una posizione flottante per seguire il profilo del terreno (come sgombraneve, raccoglitori-rotopresse ecc.).



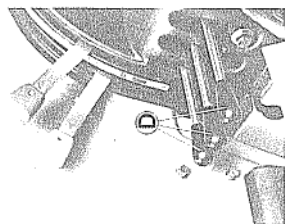
27975



27973



27974



27970

DISTRIBUTEURS AUXILIAIRES

Il est possible d'appliquer au tracteur jusqu'à un maximum de 6 prises auxiliaires, et notamment 3 AV A et 3 AR B avec les respectifs distributeurs AV C et AR D.

Les distributeurs peuvent être:

- a - à simple ou double effet.
- b - à simple effet avec position maintenue à la décharge.
- c - à double effet avec 4ème position maintenue à la décharge.
- d - à double effet avec double position maintenue au refoulement.

dont:

- a - distributeur qui d'habitude équipe le tracteur de série et sert pour utiliser des équipements généraux dans le domaine agricole (remorques, charriots, extirpateurs, etc.).
- b - distributeur nécessaire pour l'emploi d'équipements demandant le dégauchement de la commande hydraulique pour avoir une position flottante pour suivre le profil du terrain (tels que chasse-neige, ramasseurs-rotopresses, etc.).

AUXILIARY DISTRIBUTORS

The tractor can be fitted with up to 6 auxiliary outlets and namely 3 at front A and 3 at rear B with their relative front C and rear distributors D.

These distributors can be:

- a - Single-or double-acting.
- b - Single-acting with position retained during discharge.
- c - Double-acting with 4th position retained during discharge.
- d - Double-acting with two positions retained during delivery.

of which:

- a - Distributor equipping the tractor as standard, for the utilization of general agricultural implements (trailers, plows, grubbers, etc.).
- b - Distributor necessary for the utilization of implements which have to be disengaged from the hydraulic control to be able to follow the contours of the ground in a floating position (such as snowplows, pick-up balers, etc.).

DISTRIBUIDORES AUXILIARES

Al tractor se le pueden aplicar hasta un máximo de 6 tomas auxiliares, y precisamente 3 anteriores A y 3 posteriores B con los correspondientes distribuidores anteriores C y posteriores D.

Estos distribuidores pueden ser:

- a - de efecto simple o doble.
- b - de efecto simple con posición mantenida en la descarga.
- c - de efecto doble con cuarta posición mantenida en la descarga.
- d - de efecto con doble posición mantenida en el envío.

de los cuales:

- a - Distribuidor con el que normalmente está equipado el tractor de serie y sirve para usar útiles genéricos en el campo agrícola (remoques, arados, extripadores, etc.).
- b - Distribuidor necesario para usar útiles que exigen la desvinculación del mando hidráulico con el fin de tener una posición flotante para seguir el perfil del terreno (como barrenieves, recogedoras - rodillo-entartado-ras, etc.).

NEBENVERTEILER

Am Schlepper können bis zu max. 6 Nebenabnehmer, 3 vordere A und 3 hintere B mit entsprechenden Vorderverteiltern C und Hinterverteiltern D montiert werden.

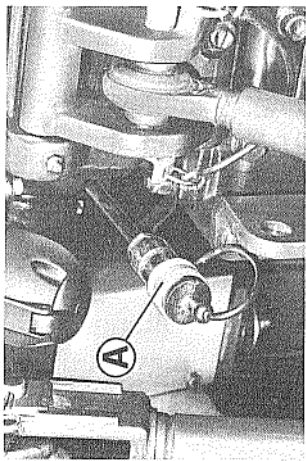
Diese Verteiler können folgendermaßen sein:

- a - einfach oder doppelt wirkend;
- b - einfach wirkend mit Beibehaltung der Abflußposition;
- c - doppelt wirkend mit Beibehaltung der 4. Abflußposition;
- d - doppelt wirkend mit Beibehaltung der doppelten Zufußposition;

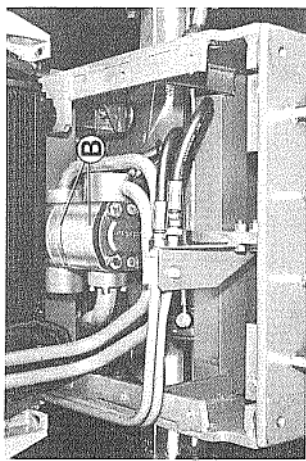
davon sind:

- a - Verteiler, normalerweise zur Serienausstattung des Schleppers gehörend und für die Verwendung einer allgemeinen Landwirtschaftsausrüstung (Anhänger, Pflüge, Eggen usw.) dienend.
- b - Verteiler, der für die Verwendung von Ausrüstungen dient, für die hydraulische Steuerungen erforderlich sind, um eine flotierende Position für die Befolgung des Bodenprofils, wie Schneeräumer, Ernteaufnehmer/Ballenpresser usw. zu haben.

- c - Distributore necessario per l'utilizzo di attrezzi che richiedono il comando idraulico a doppio effetto, ma necessitano dello svincolo dal comando idraulico (come la posizione flottante) durante la fase di lavoro.
- d - Questo distributore a differenza degli altri assume, oltre la posizione neutrale, due posizioni fisse che permettono il continuo flusso dell'olio in un senso o nell'altro. Con questa possibilità permettiamo ad un attrezzo di attingere continuamente olio in pressione, utilizzarlo sul proprio circuito dotato di distributori, poi mandarlo in scarico direttamente nel carter tramite l'apposita presa A esistente sul trattore (come ad esempio i muletti).



18254



27976

- c - Distributore necessario per l'impiego d'outils demandant la commande hydraulique à double effet, mais nécessitant le dégagement de la commande hydraulique (comme la position flottante) lors du labour.
- d - À la différence des autres, ce distributeur prend, outre la position neutre, deux positions fixes permettant l'écoulement continu de l'huile dans un sens ou dans l'autre. De cette façon, un outil peut continuellement puiser de l'huile en pression, l'utiliser sur son circuit muni de distributeurs et l'envoyer par la suite en décharge directement dans le carter moyennant la prise spéciale A existant sur le tracteur (comme par exemple les relevages).

DOUBLE POMPE HYDRAULIQUE

La double pompe consiste en deux corps B montés coaxialement et à circuits indépendants.

Elle permet des fonctions contemporaines à plusieurs emplois avec des pressions de service différentes, en des équipements tels que le déchausseur-butoir hydraulique.

- c - Distributor for the utilization of implements which require double-acting hydraulic control, but may need to be disengaged from the hydraulic control (e.g. floating position) during work.
- d - This distributor, unlike all the others, takes on, in addition to neutral, two fixed positions which enable the oil to flow continuously in either direction. This configuration enables an implement to draw oil under pressure continuously, to use it in its circuits equipped with distributors, then to discharge it directly into the sump by means of the special outlet A existing on the tractor (e.g., power lifts).
- c - Distribuidor necesario para usar útiles que exigen el mando hidráulico de efecto doble, pero necesitan la desvinculación del mando hidráulico (como la posición flotante) durante la fase de trabajo.
- d - Este distribuidor a diferencia de los otros asume, además de la posición neutral, dos posiciones fijas que permiten el continuo flujo del aceite en un sentido y en el otro. Con esta posibilidad se permite a un útil extraer continuamente aceite en presión, utilizarlo en el propio circuito dotado de distribuidores, después mandarlo en descarga directamente al cárter a través de la toma especial A que existe en el tractor (como por ejemplo los elevadores).
- c - Verteiler für die Verwendung von Geräten, die eine doppelt wirkende hydraulische Steuerung erfordern, aber die der Freigabe über Hydrauliksteuerung bedürfen (wie die Flotierungsposition) während der Arbeitsphase.
- d - Dieser Verteiler nimmt im Gegensatz zu den anderen über die Neutralposition hinaus noch zwei feste Positionen an, die den ständigen Fluß des Öls in eine oder die andere Richtung erlauben. Mit dieser Möglichkeit wird das Fahrzeug in die Lage versetzt, dauernd Öl unter Druck zu halten, dasselbe auf dem eigenen mit Verteilern versehenen Kreislauf zu verwenden und es dann direkt in das Gehäuse über den entsprechenden Abnehmer A, (wie z.B. Kraftheber) ablaufen zu lassen.

TWIN HYDRAULIC PUMP

The twin pump consists of two bodies B coaxially mounted and having independent circuits. It permits the simultaneous utilization of several units with different operating pressures, in implements such as a hydraulically operated breaking-riding plow.

BOMBA HIDRÁULICA DOBLE

La bomba doble se compone de dos cuerpos B montados en modo coaxial y de circuitos independientes. Permite funciones simultáneas de varios empleos con presiones de ejercicio diversas, en equipos como la zapadora-aparadora hidráulica.

HYDRAULISCHE DOPPELPUMPE

Die Doppelpumpe besteht aus 2 Gehäusen B, die coaxial montiert sind und 2 unabhängige Kreisläufe haben. Dieselbe ermöglicht ein gleichzeitiges Funktionieren mit mehrfachem Zweck zu unterschiedlichem Betriebsdruck für Geräte wie z.B. der hydraulische Furchenzieher/Häufler.

MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE

ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE

MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION

CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGRASE

WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG



MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

ATTENZIONE - Nei modelli equipaggiati con motori VM, è necessario controllare giornalmente il valore di intasamento del filtro aria mediante l'apposito indicatore situato sul tubo di aspirazione motore-filtro.

Quando la zona visibile dell'indicatore è quasi completamente rossa è necessario pulire il filtro, operazione comunque da effettuare ogni qualvolta si accende l'apposita spia di controllo sul cruscotto.

TRATTORE

Dopo ogni impiego su terreni particolarmente polverosi o fangosi procedere ad una accurata pulizia della macchina. Dopo ogni lavaggio, è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti soggette ad attriti come ad esempio gli snodi dei pedali e delle leve di comando.

Inoltre, ogni 50-60 ore di lavoro, effettuare l'ingrassaggio nei punti sottoindicati:

- A - Tirante verticale sinistro
- B - Tirante verticale destro
- C - Attacco braccio 3° punto
- D - Fusello ruota anteriore (solo 2 ruote motrici)
- E - Perni di snodo
- F - Fusello ruota anteriore (solo 2 ruote motrici)

MOTEUR: voir notice d'entretien du moteur.

ATTENTION - Sur les modèles équipés de moteurs VM, contrôler tous les jours le degré d'engorgement du filtre à air à l'aide de l'indicateur placé sur le tuyau d'aspiration moteur-filtre.

Quand la plage visible de l'indicateur est presque entièrement rouge, il faut nettoyer le filtre; cette opération sera effectuée en tout cas chaque fois que la lampe témoin d'engorgement au tableau de bord s'allume.

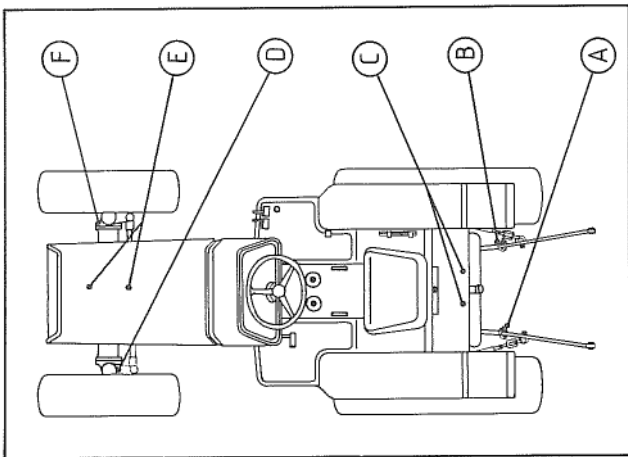
TRACTEUR

Après toute utilisation du tracteur sur des terrains particulièrement poussiéreux ou boueux, le nettoyer soigneusement.

Après tout lavage il est nécessaire de lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les pièces sujettes à frottement, telles que les articulations des pédales et des leviers de commande.

De plus, toutes les 50 à 60 heures de travail, graisser les points sous-indiqués:

- A - Suspente gauche
- B - Suspente droite
- C - Attache de bras de 3^{ème} point
- D - Fusée de roue avant (seuls tracteurs à 2 roues motrices)
- E - Pivots d'articulation
- F - Fusée de roue avant (seuls tracteurs à 2 roues motrices)



ENGINE: see engine instruction manual.

WARNING - On tractor models equipped with VM engines, air cleaner clogging should be checked daily through the special restriction indicator installed on the engine-to-cleaner intake line. When the red signal practically fills the window filtering element should be cleaned. In any case, cleaning is essential whenever the warning indicator on tractor dashboard lights up.

MOTOR - Ver el folleto de instrucciones del motor.

¡ATENCIÓN! - Diariamente hay que verificar el estado de obstrucción del filtro de aire de los motores VM, mediante el indicador situado en el tubo de admisión que une el filtro al motor. Cuando la zona visible del indicador es poco menos que completamente roja, limpie el filtro, cosa que también debe hacer cada vez que se enciende el respectivo testigo en el cuadro de a bordo.

MOTOR: s. Betriebsanleitung für den Motor

WICHTIG - n den Schleppern mit VM-Motor muss man täglich den Luftfilter auf Verschmutzung prüfen. Hierzu dient der Unterdruck-Wartungsanzeiger auf dem Saugrohr zwischen Motor und Filter. Wenn der rote Kolben im Anzeiger fast vollkommen sichtbar ist, muss der Luftfilter gereinigt werden, was auch jedesmal erforderlich ist, wenn die zugehörige Warnleuchte auf dem Armaturenbrett aufleuchtet.

TRACTOR:

After operation on dusty or muddy terrain, the machine should be thoroughly cleaned.

After washing, all parts subject to friction, such as pedal and control lever articulations should be lubricated with a few drops of oil.

Furthermore, every 50 to 60 working hours grease the following points:

A - L.H. vertical link-rod

B - R.H. vertical link-rod

C - Third hitch point

D - Front wheel spindle (two-driving wheel tractors only)

E - Articulation pins

F - Front wheel spindle (two-driving wheel tractors only)

TRACTOR

Después de cada faena sobre terrenos muy polvorosos o fangosos, hay que hacer una cuidadosa limpieza de la máquina.

Después de cada lavado, hay que poner unas gotas de aceite en todas las piezas sometidas a roce, cuales son las articulaciones de los pedales y palancas de mando.

Además, cada 50 a 60 horas de trabajo, engrase los puntos que se señalan a continuación:

A - Brazo de elevación izquierdo.

B - Brazo de elevación derecho.

C - Anclaje de la barra superior.

D - Mangueta derecha (sólo del eje delantero normal).

E - Ejes de articulación.

F - Mangueta izquierda (sólo del eje delantero normal).

SCHLEPPER

Nach jedem Einsatz in Gebieten mit schlammigem Boden oder wo viel Staub erzeugt wird, muss die Maschine gründlich gereinigt werden.

Nach dem Waschen müssen die Stellen, wo gleitende Teile der Reibung ausgesetzt sind, wie die Lagerung von Pedalen und Steuerhebeln, mit einigen Öltropfen nachgeschmiert werden.

Ausserdem ist alle 50-60 Betriebsstunden erforderlich, folgende Schmierstellen einzufetten:

A - Senkrechte linke Hubstrebe

B - Senkrechte rechte Hubstrebe

C - Kupplungsmaul für den Oberlenker;

D - Achsschenkel der Vordermäder (bei reinem Hinterradantrieb)

E - Kugelgelenke

F - Achsschenkel der Vorderräder (bei Allradantrieb).

SOSTITUZIONE E LIVELLO DELL'OLIO

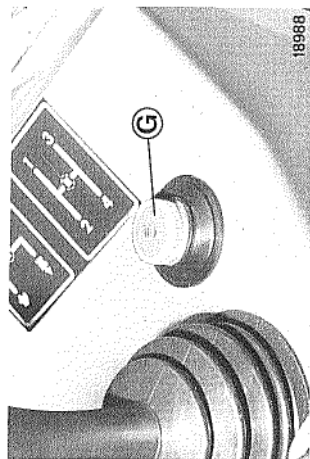
Il primo cambio d'olio deve essere effettuato dopo circa 50-60 ore di lavoro per togliere le impurità dovute al normale adattamento degli organi in rotazione e in seguito ogni 800-1000 ore di lavoro circa.

Trasmissione, impianto idraulico e idroguida

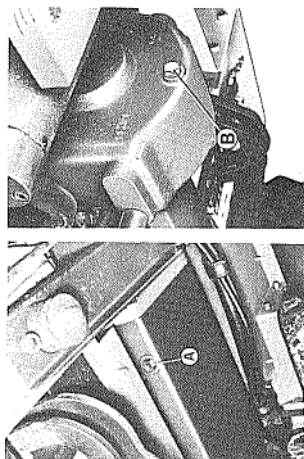
Eeguire la sostituzione con la macchina calda per sfruttare la massima fluidità dell'olio.

Togliere il tappo d'immissione G quindi scaricare l'olio svitando i tappi A, B, C e D; attendere la completa fuoriuscita dei residui di olio usato.

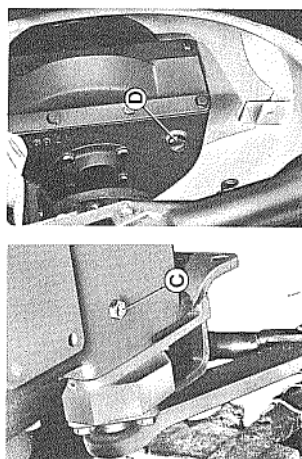
Rifornire con nuovo olio tipo AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 nella quantità di 32 kg, lasciare che l'olio si disponga su ogni organo e verificare il livello tramite il tappo G munito di asta, con il trattore in piano ed il sollevatore tutto ab-



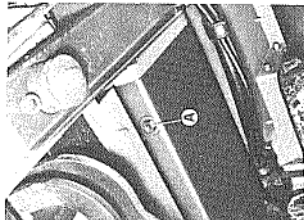
18988



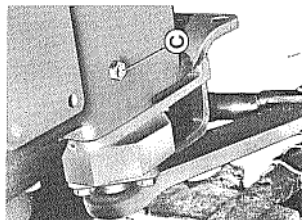
11759



7529



9834



9834

VIDANGE ET NIVEAU D'HUILE

L'huile sera vidangée la première fois après 50 à 60 de travail pour éliminer les impuretés que provoque le rodage des pièces; par la suite la vidange aura lieu toutes les 800 à 1000 de travail environ.

Transmission, installation hydraulique et direction hydraulique

Vidanger l'huile tracteur chaud pour profiter de la meilleure fluidité de l'huile.

Enlever le bouchon de remplissage G puis vidanger l'huile en dévissant les bouchons A, B, C et D; laisser bien égoutter l'huile usagée.

Introduire 32 Kg d'huile neuve type AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40, attendre qu'elle se dispose sur chaque organe et vérifier son niveau par l'intermédiaire du bouchon G équipé d'une jauge (avec tracteur sur terrain plat et relevage entièrement baissé).



OIL CHANGE AND LEVEL

The first oil change should be carried out after approximately 50-60 working hours to remove any impurities due to the breaking-in of moving parts. Thereafter, change oil every 800-1000 working hours (approx.).

Transmission gears, hydraulic system and hydrosteering

Replace oil when machine is hot to benefit of maximum oil fluidity.
Remove filler plug G then drain oil thru plugs A, B, C and D allow used oil to drain out completely.
Refill with 32 kg of fresh oil type AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40, let the oil flow on to each unit and check oil level by means of plug G and the attached dipstick with the tractor on the level ground and the power lift all the way down.

VERIFICACIÓN Y CAMBIO DEL ACEITE

El primer cambio del aceite del cárter debe hacerse al cabo de las primeras 50 a 60 horas de trabajo para sacar las impurezas que recoge por el ajuste de las piezas en juego, y posteriormente cada 800 a 1000 horas de trabajo.

Transmisión, instalación hidráulica y dirección hidráulica

El cambio se hace a máquina caliente, cuando el aceite está más fluido.
Para vaciar el aceite quite el tapón G de las bocas de carga, luego quite los tapones de vaciado A, B, C y D y espere que salga todo el aceite y se escurran bien las cajas.
Eche 32 kg de aceite nuevo tipo AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40.
Deje que el aceite se disponga en cada órbita y verifique el nivel mediante la varilla del tapón B con el tractor en plano y el elevador totalmente bajado.

ÖLWECHSEL UND KONTROLLE DES ÖLSTANDS

Der erste Ölwechsel im Getriebe ist nach 50-60 Betriebsstunden vorzunehmen, um den durch den Einlauf des Getriebes entstehenden Abrieb zu entfernen. In der Folge, Getriebeöl nach je 800-1000 Betriebsstunden erneuern.

Antrieb, Hydraulik und Hydrolenkung

Das Altöl ist möglichst im warmen Zustand abzulassen, da es besser ausfließt. Der Einfüllschraube G dann die Ablas-schrauben A, B, C u. D heraus-schrauben und warten, bis das Altöl vollkommen abgerlassen ist.
Mit 32 kg Frischöl AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 auffüllen, warten, bis sich das Öl auf allen Baugruppen ab-gesetzt hat und dann den Ölstand über Ver-schluss B mit Messstab kontrollieren, wobei der Schlepper plan stehen und das Hebe-werk komplett abgesenkt sein muss.

Nel differenziale anteriore (versione a 4 ruote motrici)

Scaricare l'olio usato svitando il tappo E e togliere quindi il tappo F ed introdurre nuovo olio AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 fino a quando non fuoriesce dal foro, circa 4,5 kg.

Differenziale avanti (versione a 4 ruote motrici)

Vidanger l'huile usagée en dévissant le bouchon E puis enlever le bouchon F et faire le plein d'huile fraîche AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 jusqu'au ras de l'orifice: environ 4,5 kg.

Nei riduttori laterali anteriori

Controllare periodicamente il livello dell'olio svitando il tappo H; se l'olio non fuoriesce, aggiungere nuovo olio AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 sino a quando non esce dal foro.

Réducteurs latéraux avant

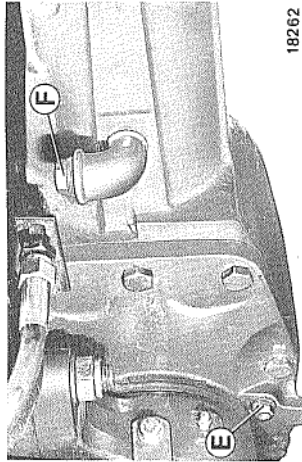
Contrôler périodiquement le niveau d'huile en dévissant le bouchon H si l'huile ne sort pas; ajouter de l'huile fraîche AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 jusqu'au ras de l'orifice.

PULIZIA FILTRO CIRCUITO IDRAULICO

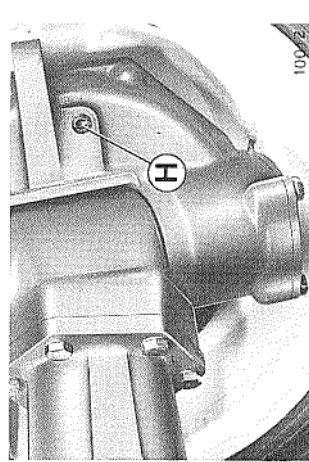
Dopo le prime 50-60 ore di lavoro, ed in seguito ogni 400 ore circa, o comunque quando si accende la relativa spia sul cruscotto, smontare il coperchio A e rimuovere il filtro situato sul lato destro della macchina. Lavarlo con benzina, lasciarlo asciugare, rimontare tutto come prima. Ripristinare il livello dell'olio con il trattore in piano ed il sollevatore tutto abbassato.

NETTOYAGE DU FILTRE DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

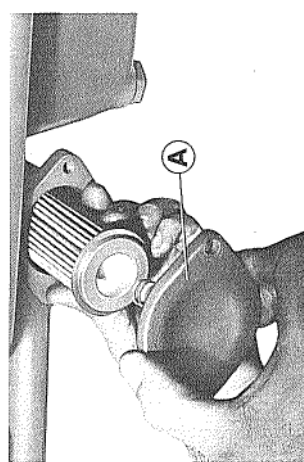
Après les 50-60 premières heures de travail, puis toutes les 400 heures environ ou en tout cas lorsque le témoin correspondant s'allume sur le tableau de bord, démonter le couvercle A et enlever le filtre placé sur le côté droit de la machine, et le laver à l'essence, le laisser sécher, puis tout remonter et rétablir le niveau d'huile avec l'tracteur sur terrain plat et relevage entièrement baissé.



18262



100/2



28212

In the front differential (on 4-driving wheel tractor versions)

Drain spent oil through plug E then remove plug F and introduce abt. 4.5 kg of an used AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 oil to upper edge of hole.

In front side final drives

Periodically check oil level through plug H if no oil flows out, top up with more AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 oil until no oil spills from the hole.

Diferencial anterior: version propulsión total

Vacíe el aceite usado, quitando el tapón, por la boca E para el repostado, quite el tapón F y eche como 4,5 kg de nuevo aceite AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 hasta la altura de la boca de carga.

Reductores finales anteriores

Verifique periódicamente el nivel del aceite por el agujero H si no sale aceite, agregue nuevo aceite AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 hasta la altura del agujero.

Vorderer Achsantrieb (Ausführung mit Allradantrieb)

Alltöl durch Lösen der Schraube E vollkommen ablassen. Dann Einfüllschraube F herausdrehen und Frischöl AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 einfüllen, bis es überläuft (Füllmenge ca. 4,5 kg).

Vordere Radnabentriebe

Von Zeit zu Zeit den Ölstand durch die Schraube H kontrollieren. Falls kein Öl austritt, Frischöl AGIP SUPER TRACTOR UNIVERSAL SAE 15W40 nachfüllen, bis es aus der Kontrollbohrung auszutreten beginnt.

CLEANING HYDRAULIC CIRCUIT

After the first 50-60 hours of operation and after that every 400 h approx., or in any case whenever the relevant filter clogged warning light on the instrument panel lights up, disassemble the cover A and remove the filter located on the right hand side of the machine and wash it with gasoline; let it dry, then reassemble everything and restore oil level with the tractor on level ground and the power lift all the way down.

LIMPIEZA DEL FILTRO DEL CIRCUITO HIDRAULICO

Después de las primeras 50-60 horas de trabajo, y a continuación más o menos cada 400 horas, o de todos modos, cuando se enciende el relativo testigo sobre el tablero, desmonte el tapon A y quite el filtro situado en el lado derecho de la máquina y lávelo con gasolina; déjelo secar, monte otra vez todo como antes y restablezca el nivel de aceite con el tractor en plano y el elevador totalmente bajado.

FILTERREINIGUNG DES HYDRAULIKANLAGE

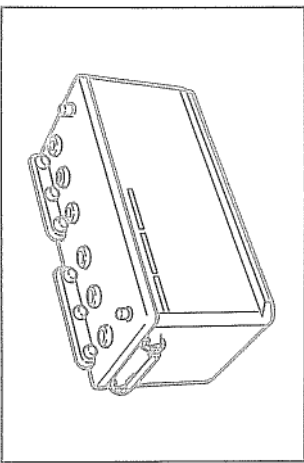
Nach den ersten 50-60 Betriebsstunden, dann anschließend alle 400 Betriebsstunden ca., auf jeden Fall aber wenn die Kontrollleuchte am Armaturenbrett aufleuchtet, ist der rechts an der Maschine befindliche Deckel A abzunehmen und das Filter auszubauen und in Benzin zu waschen; trocknen lassen, wieder wie vorher einbauen und bei plan stehendem Schlepper und ganz abgesenktem Hebewerk den Ölstand nachfüllen.

IMPIANTO ELETTRICO

Batteria

Per mantenere in perfetta efficienza la batteria occorre osservare le norme seguenti:

- controllare spesso il livello dell'elettrolito; tale controllo è da effettuare con il motore fermo, la macchina in piano e con la batteria riposata;
- se necessario ripristinare il livello usando esclusivamente acqua distillata: il liquido deve coprire completamente gli elementi;
- se il rabbocco con acqua distillata dovesse avvenire più frequentemente del previsto, rivolgetevi ad un'officina specializzata;
- controllate che i morsetti dei cavi siano ben fissati ai poli della batteria; per svitare o avvitare i dadi dei morsetti, usate sempre una chiave fissa e mai le pinze;
- una volta collegati i morsetti, spalmateli con vaselina pura;
- mantenete pulita ed asciutta la batteria, specialmente nella parte superiore;
- durante brevi soste, lasciate il motore in moto: gli avviamenti frequenti richiedono una notevole erogazione di corrente;
- non lasciate mai scaricare completamente la batteria; se si prevede un'attività della macchina superiore ai due mesi, conviene togliere la batteria e sistemarla in un locale asciutto facendola ricaricare di tanto in tanto.



INSTALLATION ELECTRIQUE

Batterie

La batterie gardera toute son efficacité uniquement si les règles suivantes sont respectées:

- vérifier souvent le niveau de l'électrolyte, moteur à l'arrêt, tracteur en panne et batterie reposée;
- si nécessaire, rétablir le niveau exclusivement avec de l'eau distillée: le liquide doit couvrir entièrement les éléments;
- si l'appoint d'eau distillée a lieu plus souvent que prévu, s'adresser à un atelier spécialisé;
- si l'appoint d'eau distillée a lieu plus souvent que prévu, s'adresser à un atelier spécialisé;
- contrôler que les colliers des câbles sont bien serrés sur les bornes de la batterie; pour desserrer ou serrer les écrous des colliers, utiliser toujours une clé plate, jamais de pinces;
- après avoir branché les colliers, les enduire de vaseline pure;
- garder la batterie bien propre et sèche, surtout à sa partie supérieure;
- lors de courts arrêts, laisser tourner le moteur: des démarrages fréquents comportent une consommation importante de courant;
- ne jamais laisser la batterie se décharger complètement. Lorsqu'un arrêt de plus de deux mois du tracteur est prévu, il y a lieu d'enlever la batterie et de la laisser dans un pièce sèche; la faire charger de temps en temps.

ELECTRICAL SYSTEM

Battery

Following are some recommendations to help you preserve the perfect efficiency of your battery:

- check electrolyte level quite frequently; do this with engine turned off, machine level and battery at rest;
- if necessary, top up by adding exclusively distilled water: electrolyte level should reach above cells;
- should electrolyte topups be required more frequently than normal, turn to a Service Centre for assistance;
- make sure cable terminals are clamped securely to battery post; to screw or unscrew the clamp nuts always use a proper size wrench and never a pair of pliers;
- once tightly in place, coat terminals and clamps with pure ropy petroleum jelly;
- keep battery dry and clean at all times, especially the top;
- during brief stopovers, keep engine running: repeated starting attempts draw great amounts of current from battery;
- never allow the batteries to discharge completely: if machine must stand inactive longer than two months it is best to remove battery and store in a dry place. Now and then, proceed with a recharge.

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Batería

Para que la batería se mantenga en perfecto estado de eficiencia atienda a lo siguiente:

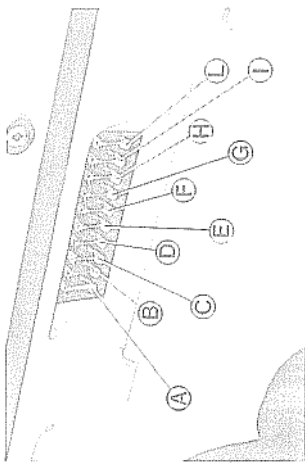
- mire a menudo el nivel del electrolito, cosa que se hace a motor parado, la máquina horizontal y la batería en reposo;
- si es necesario, reponga el nivel echan-do únicamente agua destilada: el líquido debe cubrir completamente los elementos;
- si tuviese que reponer el nivel con agua destilada más a menudo que en los plazos previstos, llévela a un taller del ramo;
- verifique que los terminales de los cables están firmemente sujetos a los polos de la batería; para dar vuelta a las tuercas de los collares, use siempre una llave de boca fija, jamás alicates;
- después de fijarlos, extienda sobre los collares vaselina pura;
- guarde limpia y seca la batería, máxime su parte superior;
- durante un breve alto no apague el motor, pues los frecuentes arranques provocan un fuerte consumo de corriente;
- nunca deje que la batería se descargue completamente; si debiese almacenar el tractor durante una temporada (más de dos meses), conviene quitar la batería del tractor para guardarla en un local sin humedad, y cargarla de vez en cuando.

ELEKTRISCHE ANLAGE

Batterie

Um die Batterie in einwandfreiem Zustand zu halten, folgende Regeln beachten:

- Säurestand des öfteren kontrollieren; diese Kontrolle ist bei stehendem Motor, waagerechter Maschine und kalter Batterie vorzunehmen.
- Zum Nachfüllen ausschliesslich destilliertes Wasser verwenden; der Säurespiegel muss oberhalb der Platten stehen.
- Falls das Nachfüllen von destilliertem Wasser zu häufig erforderlich ist, eine Spezial-Werkstatt sofort aufsuchen.
- Kontrollieren, ob die Kabelklemmen an den Batteriepolköpfen fest geschlossen sind. Für die Muttern der Kabelklemmen ist nur ein passender Schlüssel und nie die Zange zu verwenden.
- Kabelklemmen nach dem Anschliessen mit reinem Vaseline bestreichen.
- Batterie rein und trocken halten, hauptsächlich am oberen Teil.
- Bei kurzen Fahrtunterbrechungen empfiehlt es sich, den Motor weiter laufen zu lassen. Zu häufige Anlassvorgänge des Motors können eine Entladung der Batterie zur Folge haben.
- Lassen Sie die Batterie nie vollständig entladen. Bei einer längeren Stilllegung der Maschine (über zwei Monate), Batterie herausnehmen, in einem trockenen Raum unterbringen und von Zeit zu Zeit aufladen lassen.



75.17

Valvole di protezione dell'impianto elettrico

Le valvole fusibili per la protezione dell'impianto elettrico sono racchiuse in una apposita scatola portafusibili posta sotto il cruscotto, ad eccezione del fusibile di protezione delle candele e del termovivatore (40 Ampère), che si trova sulla lamiera supporto cruscotto. La suddetta scatola contiene 10 fusibili disposti come in figura.

- A - Nessun servizio
- B - Protezione Lampallarm
- C - Protezione avvisatore acustico
- D - Protezione luci abbaglianti
- E - Protezione luci anabbaglianti
- F e G - Protezione luci di posizione
- H - Protezione elettromagnete arresto motore e luci d'arresto
- I - Protezione lampeggio, spie, luci strumenti e indicatori di direzione
- L - Protezione alternatore

Ricordarsi, prima di procedere alla sostituzione di valvole fuse, che è sempre necessario individuare ed eliminare la causa che ha determinato il corto circuito quindi l'irregolarità di funzionamento dell'impianto.

Avvertenza - L'eventuale sostituzione di valvole fuse, deve essere fatta impiegando valvole di 8 Ampère (15 Ampère solo per il fusibile I).

Fusibles de l'installation électrique

Les fusibles de protection de l'installation électrique sont renfermés dans une boîte sous la planche de bord, sauf le fusible des bougies de préchauffage ou du thermostat (40 ampère), qui se trouve sur la tôle de support de la planche de bord. La boîte contient 10 fusibles logés comme sur la figure.

- A - Aucun circuit
- B - Protection Lampallarm
- C - Protection avvertisseur sonore
- D - Protection pleins phares
- E - Protection feux code
- F et G - Protection feux de position
- H - Protection électro d'arrêt du moteur et des feux de stop
- I - Protection appels lumineux, lampes témoins, éclairage des instruments de bord et feux de direction
- L - Protection de l'alternateur

Avant de remplacer un fusible grillé, se rappeler qu'il faut toujours localiser et éliminer la cause du court-circuit ayant provoqué le grillage.

Remarque - Les fusibles grillés seront exclusivement remplacés par des fusibles de même ampérage (sauf de 8A, sauf le fusible I, qui est de 15A).

Electrical system protection fuses

Fuses protecting the electrical system are housed in a box under the dashboard, except for the fuse protecting the glow plug or thermostat (40 Ampères), located on the dashboard supporting cowl. The fuse box contains 10 fuses arranged as shown in figure.

Fuse functions:

- A - Available
- B - Lampallarm
- C - Horn
- D - High beams
- E - Low beams
- F and G - Parking lights
- H - Engine stop solenoid and stop lights
- I - Headlamp flashes, warning lights, instrument light and turn signal lights
- L - Alternator

Before replacing a blown fuse, remember to find out and eliminate the trouble causing the short circuit and, therefore, any malfunction

Warning - To replace any blown fuse, use 8-Ampère fuses (15-A only for fuse I).

Fusibles

Éstos vienen colocados en una caja situada bajo el tablero de a bordo, salvo el fusible de las bujías bipolares o del termostarter, de 40 A, que viene aplicado al panel de soporte del tablero. La caja contiene 10 fusibles cuya destinación se representa en la figura.

- A - Vacante
- B - Lampallarm
- C - Avisador acústico
- D - Alumbrado intensivo
- E - Alumbrado de cruce
- F y G - Luces de posición
- H - Relé de parada del molar y luces de STOP
- I - Luces destellantes, testigos, luz de los aparatos de a bordo e indicadores de dirección
- L - Alternador

Antes de reponer, er un fusible malo, procure localizar y reparar la avería o contacto culpito responsables de la irregularidad de funcionamiento de la instalación.

Advertencia - Los fusibles nuevos que deba poner, deben ser de 8 amperios, salvo el fusible I que es de 15 amperios.

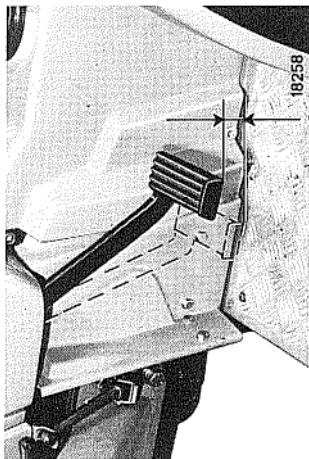
Sicherungen der elektrischen Anlage

Die Schmelzsicherungen sind in einer Dose enthalten, die sich unterhalb des Armaturenbretts befindet. Eine Ausnahme macht die Sicherung für die Glühkerzen bzw. den Thermostarter (40 Ampere), die auf dem Tragblech des Armaturenbretts angeordnet ist. In genannter Dose sind 10 Sicherungen enthalten.

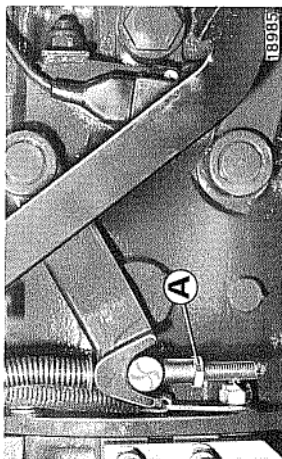
- A - Unbelegt
- B - Sicherung für Lampallarm
- C - Sicherungen für Signalhorn
- D - Sicherung für Fernlicht
- E - Sicherung für Abblendlicht
- F und G - Sicherungen für Stand- und Schlusslicht
- H - Sicherung für Motorabstellmagnet und Bremslicht
- I - Sicherung für Lichthupe, Kontroll- und Warnleuchten, Instrumentenbeleuchtung und Blinker
- L - Sicherung für Drehsromgenerator

Vor dem Ersatz einer durchgebrannten Sicherung, Störungsursache fest- und abstellen.

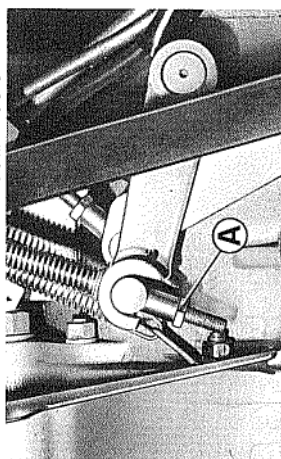
Wichtig - Ersatzsicherungen müssen für 8 Ampere (15 Ampere nur für die Sicherung I) ausgelegt sein.



Mod. 612D - 614D - 662D - 664D



Mod. 762 - 764 - 772 - 774



21889

ATTENZIONE - La registrazione di fine corsa del cilindro sterzo idraulico non deve, in nessun caso, essere alterata o manomessa.

Registrazione frizione trazione

Per assicurare un funzionamento regolare alla frizione del cambio, è buona norma controllare che la corsa a vuoto del pedale prima di iniziare il disinnesto della frizione, non sia inferiore a circa 50 mm per mod. 612D - 614D - 662D - 664D e a 20 mm per mod. 762 - 764 - 772 - 774. Quando la corsa diminuisce registrare la frizione svitando o avvitando il dado A, dopo aver tolto la protezione laterale.

Registrazione frizione presa di forza

Controllare periodicamente che la corsa a vuoto della leva frizione p.d.f. sia almeno di 40 ÷ 50 mm. Quando la corsa diminuisce, registrare la frizione nel seguente modo:

- tirare la leva verso l'alto e svitare il dado di bloccaggio;
- svitare la leva sino ad ottenere una corsa a vuoto di circa 45 ÷ 50 mm;
- bloccare di nuovo il dado.

ATTENZIONE - Le réglage de la butée du vérin hydraulique de la direction ne doit jamais être modifié ou manipulé.

Réglage de l'embrayage d'avancement

Pour assurer un fonctionnement correct de l'embrayage de la boîte, il est de bonne règle de contrôler que la garde de la pédale ne soit pas inférieure à environ 50 mm sur les modèles 612D - 614D - 662D - 664D, et à 20 mm sur les modèles 762 - 764 - 772 - 774. Quand la garde a diminué, régler l'embrayage en dévissant ou en vissant l'écrou A, après avoir déposé la protection latérale.

Réglage de l'embrayage de prise de force

Contrôler périodiquement que la garde du levier d'embrayage de prise de force est d'au moins 40 + 50 mm. Régler l'embrayage, quand la garde a diminué, de la manière suivante:

- tirer le levier vers le haut et dévisser l'écrou de blocage;
- dévisser le levier de façon à obtenir une garde d'environ 45 + 50 mm;
- bloquer de nouveau l'écrou.

WARNING - End-of-travel setting of the hydraulic steering cylinder should in no case be altered or tampered with.

¡ATENCIÓN! - Se prohíbe tocar el reglaje de fin de recorrido del cilindro de la dirección hidráulica.

WICHTIG: Die im Werk vorgenommene Einstellung des Endanschlags des Lenkungszyllinders darf unter keinen Umständen verändert werden.

Drive clutch adjustment

To ensure proper operation of transmission clutch, it is good practice to make sure that pedal travel before clutch disengagement begins is no less than approx. 50 mm on models 612 D - 614 D - 662 D - 664 D, and 20 mm on models 762 - 764 - 772 - 774. When travel decreases, remove side cover and unscrew nut A to adjust clutch.

Reglaje del embrague central

Para el correcto funcionamiento del embrague cambio, verifique periódicamente que la holgura del pedal (recorrido muerto) no sea inferior a 50 mm más o menos para mod. 612 D - 614 D - 662 D - 664 D y a 20 mm para mod. 762 - 764 - 772 - 774. Cuando la holgura disminuye regle el embrague aflojando o apretando la tuerca A después de haber quitado la protección lateral.

Einstellung der Fahrkupplung

Um eine einwandfreie Wirkungsweise dieser Kupplung zu garantieren, darf der Pedalleerweg vor dem Beginn des Auskuppelns bei den Modellen 612 D - 614 D - 662 D - 664 D nicht weniger als 50 mm und bei den Modellen 762 - 764 - 772 - 774 nicht weniger als 20 mm betragen. Sollte der Leerweg kürzer werden, die Kupplung einstellen, indem die Mutter A nach Abnahme der seitlichen Abdeckung entweder ab- oder angeschraubt wird.

Power-take-off clutch adjustment

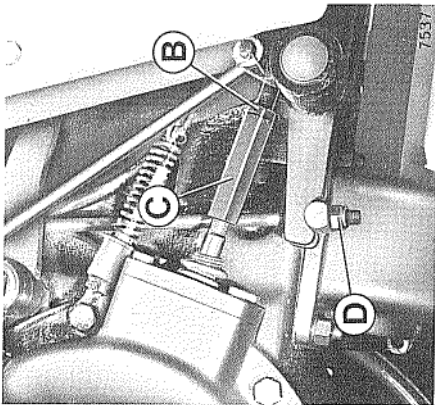
Periodically check that free travel of P.T.O. clutch lever is no less than 40 ÷ 50 mm. When this travel decreases, adjust clutch as follows:
 - Pull lever upward and loosen lock nut.
 - Unscrew the lever to get a free travel of approx. 45 ÷ 50 mm.
 - Re-tighten the lock nut.

Reglaje del embrague de la toma de fuerza

Periódicamente verifique que la holgura (recorrido muerto) de la palanca de embrague de la tdf resulte de al menos 40 - 50 mm. Cuando tal holgura disminuye, haga el reglaje siguiente:
 - eche arriba la palanca y afloje la tuerca de fijación;
 - afloje la palanca hasta que consiga obtener una holgura como de 45 ÷ 50 mm;
 - vuelva a apretar la tuerca.

Einstellung der Zapfwellenkupplung

Leerweg des Handhebels in regelmässigen Abständen kontrollieren. Sollwert: mind. 40 ÷ 50 mm Hat sich dieser Leerweg vermindert, dann ist folgende Leerstellung erforderlich:
 - Handhebel nach oben ziehen und Befestigungsmutter lösen.
 - Hebel etwas abschrauben, bis sich ein Leerweg von ca. 45 ÷ 50 mm ergibt.
 - Mutter wieder festschrauben.



Registrazione freno di servizio

Se una delle ruote posteriori accusa una sensibile differenza di frenatura rispetto all'altra, oppure la corsa a vuoto dei pedali diventa eccessiva, bisogna agire come segue:

- svitare il dado B.
- registrare il tirante C sino ad eliminare il gioco sul pedale;
- bloccare nuovamente il dado B.

Registrazione freno di soccorso e di stazionamento

Se, con la leva del freno tirata a fine corsa, il trattore non risulta sufficientemente frenato, bisogna diminuire il gioco avvitando il dado D.

Réglage du frein de travail

Si le freinage d'une roue arrière est sensiblement différent de celui de l'autre roue, ou quand la garde des pédales est trop importante, procéder comme suit:

- dévisser l'écrou B;
- régler la tringle C de manière à rattraper le jeu à la pédale;
- rebloquer l'écrou B.

Réglage du frein de secours et de stationnement

Si le tracteur n'est pas assez freiné avec le levier du frein tiré à fond, réduire le jeu en vissant l'écrou D.

Service brake adjustment

If a remarkable difference in braking power is noticed between the two rear wheels, or travel of brake pedal is too long, proceed as follows:

- Loosen nut B.
- Adjust tie-rod C to eliminate pedal slack.
- Re-tighten nut B.

Emergency and parking brake adjustment

If, with brake lever pulled all the way up, tractor is not sufficiently braked, the slack should be reduced by screwing in nut D.

Reglaje del freno de servicio

Suponiendo que una de las ruedas posteriores acuse una importante diferencia de frenado con respecto a otra, o bien que la holgura de los pedales (recorrido muerto) llegue a ser excesiva, haga el reglaje siguiente:

- afloje la tuerca B;
- regle la biela C para anular el huelgo del pedal;
- vuelva a apretar la tuerca B.

Reglaje del freno de estacionamiento y socorro

Suponiendo que moviendo a tope la palanca, el tractor no resulte suficientemente frenado, regle el huelgo apretando la tuerca D.

Einstellung der Betriebsbremse

Wenn sich eine unterschiedliche Bremswirkung an den Hinterrädern bemerkbar macht oder der Leerweg der Bremspedale zu lang geworden ist, folgendes vornehmen:

- Mutter B lösen.
- Verbindungsstange C zweckmässig nachstellen, bis die Pedal spielfrei ist.
- Mutter B wieder festziehen.

Einstellung der Hilfs- und Feststellbremse

Ist der Schlepper bei vollkommen angezogenem Handbremshebel nicht sicher blockiert, dann Mutter D eindrehen, um das Spiel zu verkleinern.

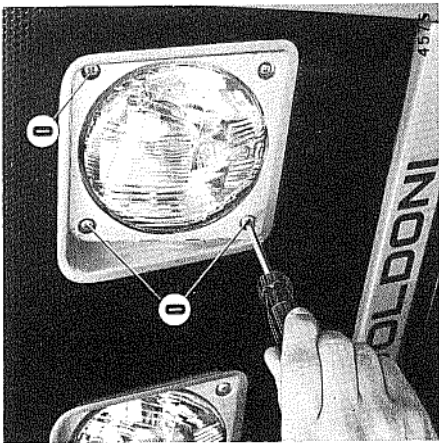
Fari-fanalini

È buona norma ricordare che le lampade dei fari e dei fanalini, in caso di avaria non devono essere sostituite con altre di intensità maggiore, per non variare l'equilibrio di potenza fra il generatore e la batteria.

Registrazione fari

La registrazione dell'inclinazione dei fari si effettua agendo sulle apposite viti 0.

Avvertenza - Se il trattore viene usato spesso per spostamenti su strada in ore notturne, al fine di evitare l'abbagliamento di altri veicoli, si consiglia il Cliente di fare effettuare la registrazione dei fari in una officina dotata di appositi strumenti.



Phares - Lanternes

Il est bon de se rappeler que les lampes grillées ne doivent jamais être remplacées par d'autres de plus forte intensité, pour ne pas altérer l'équilibre de puissance entre le générateur et la batterie.

Réglage des phares

Le réglage de l'inclinaison des phares se fait en agissant sur les vis 0.

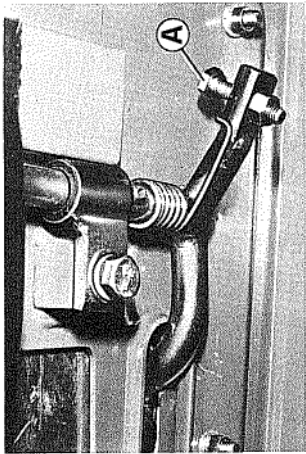
Remarque: si le tracteur est utilisé souvent pour des transports sur route la nuit, il est opportun de faire régler l'orientation des phares par des spécialistes possédant l'équipement nécessaire, afin de ne pas éblouir les autres usagers de la route.

Réglage de l'accélérateur

Le réglage du régime maximal du moteur est effectué en agissant sur la vis-butée A de pédale d'accélérateur, placée sous le marchepied. Le ralenti se règle en agissant sur la vis de réglage spéciale placée sur le moteur.

Registrazione acceleratore

La registrazione del regime massimo del motore si effettua agendo sulla vite di registro A del pedale acceleratore, situata sotto la pedana. Il regime minimo si regola agendo sull'apposita vite di registro sul motore.



Head - Tail lights

Blown lamps should be replaced with new lamps having the same power rating to prevent upsetting the design balance in generator-battery relationship.

Headlamp aiming

To adjust beams inclination angle, turn screws 0 purposely provided.

Important - *If the tractor is used predominantly for road transport jobs at night, the user should have the headlamps properly aimed at a repair shop equipped with the proper instruments, to avoid blinding oncoming traffic.*

Accelerator pedal adjustment

To set maximum engine r.p.m., turn the accelerator pedal adjusting screw A under the floor. Idle speed r.p.m. is set by turning the special adjustment screw on the engine.

Alumbrado

Cabe recordar que las lámparas de los proyectores y otras luces no deben cambiarse con otras de mayor intensidad, de no se altera el equilibrio de potencia entre el alternador y la batería.

Reglaje de los proyectores

La inclinación de los proyectores se regula por medio de los tornillos 0.

Advertencia - *Si el tractor a menudo se usa para viajar por carretera de noche, a fin de prevenir el deslumbramiento de otros vehículos circulantes, mande reglar los proyectores en un taller que disponga del necesario utillaje.*

Reglaje del acelerador

El reglaje del régimen máximo del motor se efectúa mediante el tornillo A de reglaje del pedal del acelerador, situado bajo el piso, mientras que el ralentí se regula mediante el tornillo especial de reglaje situado en el motor.

Scheinwerfer und Leuchten

Die Ersatzlampen müssen eine gleiche Leistungsaufnahme wie die ursprünglichen Lampen haben, um den Energiehaushalt zwischen Generator und Batterie nicht zu stören.

Einstellung der Scheinwerfer

Zur Einstellung der Ausrichtung des Scheinwerferlichts dienen die Schrauben 0.

Wichtig: *Werden mit dem Schlepper des öfteren Nachfahrten auf öffentlichen Strassen unternommen, empfehlen wir, die Scheinwerfer in einer mit entsprechenden Scheinwerfer-Einstellgeräten ausgerüsteten Werkstatt einstellen zu lassen, um die Gefahr zu vermeiden, andere Verkehrsteilnehmer zu blenden.*

Einstellung des Gaspedals

Die Einstellschraube A für die maximale Drehzahl befindet sich in Höhe des Gaspedals, unter dem Fussbrett. Die entsprechende Einstellschraube der Leerlaufdrehzahl befindet sich am Motor.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA

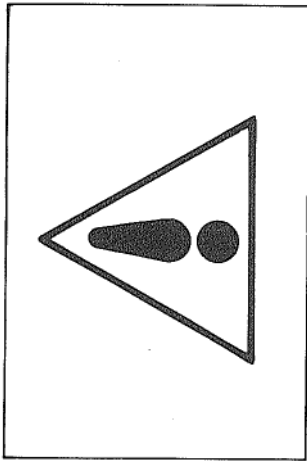
POUR UNE MEILLEURE SECURITE

TIPS FOR GREATER SAFETY

NORMAS DE SEGURIDAD

HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT





Per rendere più sicuro il vostro lavoro, la prudenza è insostituibile per prevenire gli incidenti. Per la vostra incolumità riportiamo le seguenti avvertenze.

- Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Innestare gradualmente la frizione: un innesto rapido sotto sforzo, può causare pericolosi impennamenti della macchina.
- Per una maggiore stabilità della macchina usare la carreggiata stretta solo se l'attrezzo applicato lo richiede.
- Non percorrere discese con la frizione disinnestata o con il cambio in folle.
- Nelle discese usare il motore per frenare la macchina, soprattutto se ad essa sono applicate delle attrezzature. Pertanto se in una discesa si verificasse di dover usare il freno di frequente, passare alla marcia inferiore.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettare le norme del codice stradale.
- Con rimorchi trainati a pieno carico, affrontare le curve a velocità ridotta per garantire una maggiore stabilità alla macchina.
- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, portare il commutatore avviamento e il commutatore luci nella posizione 0 per evitare un accidentale avviamento del motore.

Per migliorare la sicurezza del lavoro, se rappeler sempre che la prudenza è irrimediabile per prevenire gli incidenti. Voici quelques conseils utiles pour votre sécurité.

- Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le changement de vitesses et la prise de force sont au point mort.
- Embraier doucement; un embrayage brusque sous effort peut causer des cabrements dangereux de la machine.
- Pour une plus grande stabilité de la machine, employer la voie étroite uniquement si l'outil appliqué le comporte.
- Ne pas parcourir des descentes en débrayant ou au point mort.
- Dans les descentes, freiner la machine avec le moteur, surtout si elle porte des équipements. Par ce fait, si une descente comporte l'utilisation fréquente des freins, il vaut mieux rétrograder.
- Durant le parcours sur routes ouvertes à la circulation, respecter les prescriptions du code de la route.
- Prendre les virages à vitesse réduite lorsque des remorques à pleine charge sont attelées afin de garantir une meilleure stabilité de la machine.
- Avant d'intervenir sur n'importe quel composant de l'installation électrique, placer le commutateur de démarrage et le commutateur d'éclairage dans la position 0 afin d'éviter une mise en marche accidentelle du moteur.

For greater safety on the job, careful attention is of great help to prevent accidents. For greater operator safety, please note the following instructions.

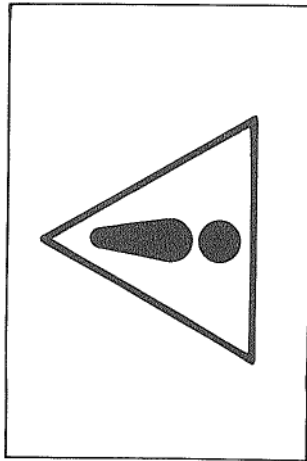
- Before starting up the engine, check that the gears and the PTO are in neutral.
- Engage the clutch gradually: a sudden and strained engagement may cause dangerous jolting and jerking of the machine.
- For greater stability of the machine, use the narrow track only if the attachment fitted requires to do so.
- Don't descend slopes with the clutch disengaged or with the gears in neutral.
- When descending a slope use the engine to brake the machine especially in the case where attachments are fitted. However, if frequent use of the brakes should be necessary engage a lower gear.
- When moving to or along public roads, behave according to road rules.
- When turning a corner with a full load trailer, reduce speed to improve machine stability.
- Before operating on any part of the electrical system, put starter switch and the light switch on 0 position to prevent accidental engine starting.

Para reforzar el factor seguridad en el trabajo no hay como la prudencia que es insustituible para prevenir los accidentes. Atienda, pues a las recomendaciones siguientes:

- Antes de poner en marcha el motor, fíjese que el cambio y la toma de fuerza están en su punto muerto.
- Embrague suavemente: un embrague brusco con la máquina en tiro, puede llevarla a empinarce con graves peligros.
- Para aumentar la estabilidad de la máquina, no aplique el ancho de vía estrecho si el apero no lo reclama.
- No baje las pendientes en desembrague ni con el cambio en punto muerto.
- En los descensos use el motor para frenar la máquina, máxime si lleva útiles remolcados o suspendidos. Por lo tanto, dándose el caso de tener que menudear en la aplicación del freno, ponga una marcha más baja.
- Durante la marcha por las vías públicas, respete las normas del código de la circulación.
- Si lleva remolque cargado, tome las curvas despacio para que no quede comprometida la estabilidad de la máquina.
- Antes de tocar cualquier punto de la instalación eléctrica, y para prevenir una inopinada puesta en marcha del motor, ponga el interruptor de arranque y el conmutador de alumbrado en la posición 0.

Unachtsamkeit ist die häufigste Unfallursache. So empfehlen wir Ihnen dringend, beim Einsatz Ihres Traktors stets auf Sicherheit bedacht zu sein. Das müssen Sie für Ihre eigene Sicherheit beachten.

- Vor dem Anwerfen des Motors überzeugen Sie sich stets, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf 0-Stellung stehen.
- Lassen Sie die Kupplung stets weich einrücken. Ein schroffes Einkuppeln schadet der Maschine und könnte, besonders bei belasteter Maschine, ein gefährliches Aufbäumen derselben zur Folge haben.
- Um die beste Standsicherheit der Maschine zu sichern, wählen Sie die engere Spurweite erst dann, wenn es erforderlich ist.
- Gefälle dürfen nie bei ausgeschalteten Gängen und/oder ausgerückter Kupplung hinabgefahren werden.
- Im Gefälle ist die Bremswirkung des Motors auszunutzen, besonders bei angekuppelten Zusatzgeräten. Statt immer wieder zu bremsen, schalten Sie den nächstunteren Getriebeengang ein.
- Auf öffentlichen Straßen und Wegen halten Sie sich streng an die Straßenverkehrsvoorschriften an.
- Bei vollbeladenem Anhänger verlangsamen Sie stets die Geschwindigkeit beim Durchfahren von Kurven, um die Standsicherheit der Maschine nicht zu beeinträchtigen.
- Vor jeder Arbeit an der elektrischen Anlage, Anlasserhalter und Lichtschalter auf 0 drehen, um ein unbeabsichtigtes Ingingsetzen des Motors mit aller Sicherheit zu vermeiden.

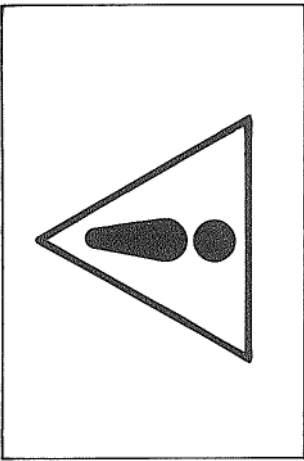


- Parcheggiare possibilmente la macchina su terreno piano e bloccare il freno. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno innestare la prima marcia in salita o la prima retromarcia in discesa. Per maggior sicurezza utilizzare anche un cuneo di arresto.
- Se dovete usare il freno, premere il pedale gradualmente.
- Verificare che tutte le parti rotanti collegate all'albero presa di forza siano ben protette. Evitare di avvicinarsi indossando indumenti svolazzanti.
- Non affrontare curve strette con la presa di forza sotto forte carico, per evitare pericoli causati da eventuali rotture dei giunti cardanici.
- Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo ridurre i giri del motore; si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve.
- Non pulire, lubrificare o riparare la macchina (ed attrezzi o macchine azionate dalla presa di forza) con il motore in moto.
- Per nessun motivo l'attacco del 3° punto può essere utilizzato per il traino di attrezzi.
- Regolare correttamente il gancio di traino per garantire la stabilità della macchina perché nel caso di rimorchi trainati a pieno carico, con gancio nella posizione più alta, potrebbero verificarsi impennamenti della macchina.
- Si possibile, stazionare toujours sur un terrain plan et serrer le frein à main. En pente, en plus de serrer le frein, passer la 1^{ère} marche avant en montée ou la 1^{ère} marche arrière en descente. Pour plus de sécurité, caler aussi une roue.
- Aucune personne en plus du conducteur ne doit se trouver à bord.
- Si vous devez utiliser le frein actionner la pédale graduellement.
- Vérifier que toutes les parties pivotantes reliées à l'arbre de prise de force sont bien protégées. Eviter de s'en approcher avec des vêtements flottants.
- Ne pas prendre de virages étroits avec la prise de force sous forte charge afin d'éviter le danger de rupture des joints de cardan.
- Employer le blocage du différentiel uniquement avec les marches réduites; de toute façon, avant de le bloquer, réduire le régime du moteur. Il est conseillé en outre de ne pas effectuer le blocage du différentiel à l'abord ou pendant les virages.
- Ne pas nettoyer, lubrifier ou réparer la machine (et outils ou machines actionnés par la prise de force) avec le moteur en marche.
- Ne jamais utiliser l'attelage du 3^{ème} point pour tracter des outils.
- Régler correctement le crochet d'attelage pour garantir la stabilité de la machine, qui pourrait cabrer en présence de remorques tractées à pleine charge attelées dans la position la plus haute.

- Always try to park machine on level ground and set emergency-parking brake. When parking on uphill slope, in addition to emergency-parking brake, shift into first gear; on the downhill, shift into first reverse gear; use also wedges to block wheels.
- Do not carry riders on machine.
- Whenever you use the brake, depress pedal gradually.
- Check that all rotating parts connected to the P.T.O. shaft are well protected. Do not approach it wearing loose fitting clothes.
- Do not turn sharp corners with PTO under heavy load. This is to avoid dangers caused by possible breakage of the universal joints.
- Use the differential locking only with low gears, or at least, before locking it reduce r.p.m. It is recommended however not to use the differential locking when nearing or turning corners.
- Don't clean, lubricate or repair the machine (and tools or machines activated by the PTO) while the engine is running.
- Never, under any circumstances, must 3rd hitch-point be used to draw implements.
- Properly set draw bar to ensure machine stability, i.e., if bar is in up-most position with a fully loaded trailer, this could cause machine to buck and jerk.

- Estacione la máquina posiblemente sobre terreno horizontal y aplique el freno de mano. En las pendientes, no sólo aplique el freno de mano, sino ponga la primera marcha adelante si está subiendo la rampa, o bien la primera marcha atrás si la está bajando. Es muy recomendable calzar incluso las ruedas.
- Nunca permitirá que otra personas vayan sobre el tractor estando en marcha.
- Para frenar, pise el pedal despacio.
- Fijese que todas las piezas giratorias enlazadas al árbol de la toma de fuerza lleven la protección que corresponde. No se acerque a ellas llevando ropas sueltas.
- No tome curvas ceñidas con la toma de fuerza en fase de duro esfuerzo, con el objeto de prevenir los peligros que nacen de inopinadas roturas de las juntas cardán.
- Aplique el bloqueo del diferencial tan sólo con las velocidades cortas; de todas maneras, antes de aplicarlo, reduzca el giro del motor, y evite su aplicación mientras recorre una curva, o en la proximidad de la misma.
- No se ponga a limpiar, engrasar o reparar la máquina, ni los aperos o útiles accionados por la misma, mientras el motor funciona.
- De ninguna manera debe usarse el 3º punto del enganche tripuntal para el remolque de aperos.
- Para no comprometer la estabilidad de la máquina, regle correctamente el enganche de remolque, puesto que si está muy alto, en el caso de llevar remolque en carga la máquina, ésta podría irse a la empinada.

- Maschine möglichst auf ebenem Untergrund abstellen und mit der Feststellbremse blockieren. Wird die Maschine in schräger Lage abgestellt, dann ist ausser dem Anziehen der Feststellbremse erforderlich, den 1. oder den Rückwärtsgang einzuschalten, je nachdem die Maschine bergauf oder bergab steht. Als zusätzliche Sicherung gegen Abrollen einen Unterriegel benutzen.
- Auf der Maschine darf keine Person mitfahren.
- Die Fussbremse ist stets weich zu betätigen.
- Bevor die Zapfwelle in Betrieb gesetzt wird, darauf achten, dass die angetriebenen rotierenden Teile mit Schutzabdeckung versehen sind. Lose Kleidungsstücke können von den rotierenden Teilen leicht ergriffen werden und stellen daher eine grosse Unfallgefahr dar.
- Das Durchfahren enger Kurven bei stark belasteter Zapfwelle ist gefährlich, denn die Kreuzgelenke können u.U. zu Bruch kommen, mit den Folgen, die man sich leicht vorstellen kann.
- Die Differentialsperrle ist nur in den unteren Getriebeängen einzuschalten. Vor der Einschaltung, Motordrehzahl herabsetzen. Auf jeden Fall wird dringend empfohlen, die Differentialsperrle nie unmittelbar vor Kurven oder beim Durchfahren von Kurven einzuschalten.
- Keine Reinigung, Abschmierung oder Instandsetzung an der Maschine, an ihren Zusatzgeräten oder an den über die Zapfwelle angetriebenen Arbeitsgeräten bei laufendem Motor vornehmen.
- Gezogene Lasten keinesfalls am 3. Aufhängungspunkt direkt anschlagen.



- Non salire né scendere dalla macchina in movimento.
- Non fare rifornimento di combustibile con il motore in moto.
- Non lasciare il motore in funzione in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.
- Durante il trasferimento di attrezzature per evitare pericolose oscillazioni laterali, ricordarsi di mettere in tensione le catene con i bracci del sollevatore nella posizione in alto.
- Prima di operare attorno ad attrezzature collegate alla macchina, assicurarsi che p.d.f. sia in folle.
- Quando si opera attorno ad attrezzature, come per trasferimenti, bloccare il sollevatore tramite l'apposito rubinetto.
- Non trasportare sul trattore, altre persone oltre al conducente.
- Ne pas monter ni descendre de la machine en marche.
- Ne pas faire le plein de carburant avec le moteur en marche.
- Ne pas laisser le moteur tourner dans un endroit clos: les gaz d'échappement son toxiques.
- Pendant le déplacement des outils, afin d'éviter de dangereuses oscillations latérales, se rappeler de mettre les chaînes en tension avec les bras du relevage dans la position haute.
- Avant d'intervenir sur les outils attelés à la machine, s'assurer que la prise de force soit au point mort.
- Lorsque l'on intervient sur les outils, par exemple pendant les déplacements, bloquer le relevage grâce au spécial robinet.
- Ne transporter sur le tracteur d'autres personnes que le conducteur.

- Don't step on or off the machine when in movement.
- Don't fill the fuel tank with the engine running.
- Don't leave the engine running in a closed place: the exhaust gases are highly toxic.
- When transferring implements, remember to tighten chains and keep lift arms in high position to avoid dangerous side-shifting.
- Before working on implements fitted on the machine, be sure that the PTO is in neutral position.
- When working on implements, for example during transfers, lock the lifter with the special cock.
- Nobody but the driver can stay on the tractor.
- Anhängervorrichtung stets zweckmässig einstellen, damit die Stabilität des Gespanns nicht beeinträchtigt wird. Eine zu hoch eingestellte Anhängervorrichtung kann bei vollbeladenem Anhänger ein gefährliches Aufbäumen der Maschine verursachen.
- Ein- und Aussteigen bei fahrender Maschine ist absolut zu vermeiden.
- Vor dem Tanken, Motor stets abstellen.
- Motor nie in einem geschlossenen Raum in Betrieb setzen: Auspuffgase sind giftig!
- Während der Fahrten zu und von der Arbeitsstelle sind gefährliche Wankbewegungen der Maschine zu vermeiden. Der Kraftheber muss vollkommen hochgezogen und seine Ketten stramm gespannt sein.
- Bevor über die an den Schlepper eingebauten Anbauteile zu arbeiten, berücksichtigen daß die Zapfwelle in Leergangsposition ist.
- Bei Arbeiten an den Anbauteilen, wie z.B. Verlegung, den Heber durch den bestimmten Halm blockieren.
- Nur der Fahrer darf auf dem Schlepper fahren.

ALLEGATO AL LIBRETTO USO E MANUTENZIONE TR COMPACT
06380486

RUMOROSITA'

I dati indicano il più alto livello di rumorosità, ottenuti con il motore al massimo numero di giri e sotto carico, rilevati secondo la direttiva CEE 77/311.

Versione Rumorosità

| | | |
|---------|--------------------------------------|-----------|
| 762-764 | Con roll bar | 92 dB(A) |
| | Con cabina standard | 100 dB(A) |
| | Con cabina insonorizzata | 96 dB(A) |
| 772-774 | Con cabina insonorizzata max confort | 92 dB(A) |
| | Con roll bar | 91 dB(A) |
| | Con cabina standard | 96 dB(A) |
| | Con cabina insonorizzata | 94 dB(A) |
| | Con cabina insonorizzata max confort | 91 dB(A) |

JOINT A LA NOTICE D'UTILISATION ET ENTRETIEN TR COMPACT
06380486

NIVEAU SONORE

Les données indiquent le plus haut niveau sonore, obtenues avec le moteur au nombre maximum de tours et en charge, relevées selon la directive CEE 77/311.

Niveau sonore

| | | |
|---------|---------------------------------------|-----------|
| 762-764 | Avec arceau de sécurité | 92 dB(A) |
| | Avec cabine standard | 100 dB(A) |
| | Avec cabine insonorisée | 96 dB(A) |
| 772-774 | Avec cabine insonorisée confort maxi. | 92 dB(A) |
| | Avec arceau de sécurité | 91 dB(A) |
| | Avec cabine standard | 96 dB(A) |
| | Avec cabine insonorisée | 94 dB(A) |
| | Avec cabine insonorisée confort maxi. | 91 dB(A) |

SCHEDULE TO TR COMPACT 06380486 OPERATOR AND MAINTENANCE MANUAL

NOISE LEVEL

The data give the highest noise level, generated with the engine at max. rpm and under load conditions measured in compliance with EEC directive 77/311.

Version Noise level

| | | |
|---------|-------------------------------------|-----------|
| 762-764 | With roll bar | 92 dB(A) |
| | With standard cab | 100 dB(A) |
| | With sound proofed cab | 96 dB(A) |
| 772-774 | With max. comfort sound proofed cab | 92 dB(A) |
| | With roll bar | 91 dB(A) |
| | With standard cab | 96 dB(A) |
| | With sound proofed cab | 94 dB(A) |
| | With max. comfort sound proofed cab | 91 dB(A) |

INTENSIDAD ACUSTICA

Los datos indican el más alto nivel de intensidad acústica, obtenida con el motor al máximo número de revoluciones y bajo carga según la norma CEE 77/311.

| Versión acústica | Intensidad |
|------------------|---|
| 762-764 | 92 dB(A) 100 dB(A) 96 dB(A) 92 dB(A) 91 dB(A) 96 dB(A) 94 dB(A) 91 dB(A) |
| 772-774 | 92 dB(A) 100 dB(A) 96 dB(A) 92 dB(A) 91 dB(A) 96 dB(A) 94 dB(A) 91 dB(A) |

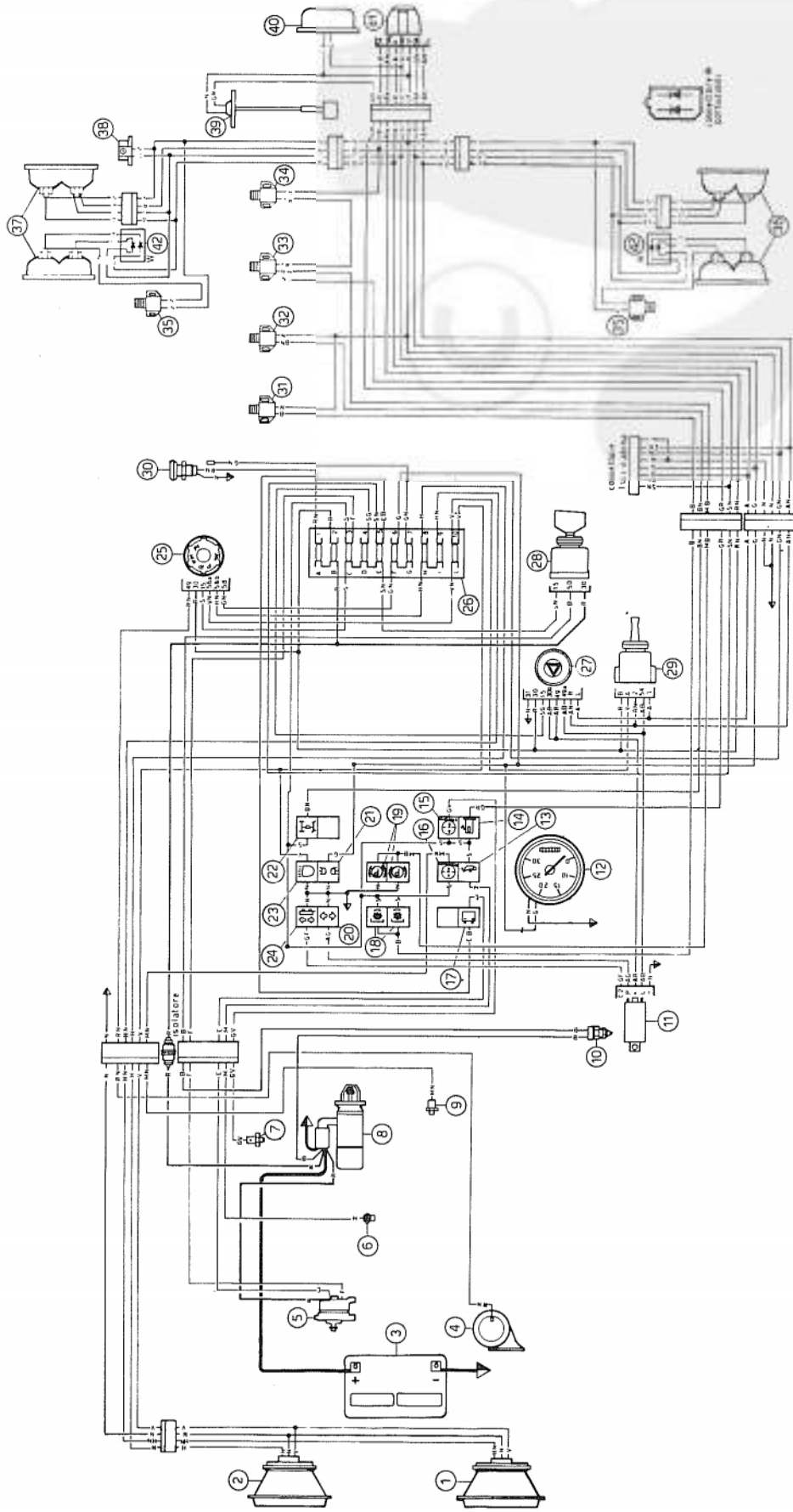
BETRIEBSGERÄUSCH

Die Daten geben das höchste Betriebsgeräusch an, das gemäß der EG-Richtlinie 77/311 bei unter Belastung und mit Höchststrehzahlen laufendem Motor erfaßt worden ist.

| Version | Betriebsgeräusch |
|---------|---|
| 762-764 | 92 dB(A) 100 dB(A) 96 dB(A) 92 dB(A) 91 dB(A) 96 dB(A) 94 dB(A) 91 dB(A) |
| 772-774 | 92 dB(A) 100 dB(A) 96 dB(A) 92 dB(A) 91 dB(A) 96 dB(A) 94 dB(A) 91 dB(A) |

Tav. 1
SERIE COMPACT
 Con motore LOMBARDINI

- Avec moteur LOMBARDINI - With LOMBARDINI engine
- Con motor LOMBARDINI - Mit Motor Typ LOMBARDINI



- 1 Faro anteriore sinistro
- 2 Faro anteriore destro
- 3 Batteria
- 4 Avvisatore acustico
- 5 Alternatore
- 6 Pressostato olio motore
- 7 Rilevatore intasamento filtro olio sterzo
- 8 Motorino intasamento filtro olio sollevatore
- 9 Pulsante consenso avviamento
- 10 Interrmittenza elettronica
- 11 Contagiri - Contatore
- 12 Spia insufficiente pressione olio motore
- 13 Spia riserva carburante
- 14 Spia intasamento filtro olio sterzo
- 15 Spia intasamento filtro olio sollevatore
- 16 Spia generatore
- 17 Spia p.u.f. inserita
- 18 Spia freno a mano
- 19 Spia luci di direzione
- 20 Spia luci di posizione
- 21 Spia trazione anteriore
- 22 Spia luci abbaglianti
- 23 Spia luci di direzione rimorchio
- 24 Spia luci di direzione
- 25 Commutatore luci
- 26 Scatola porta fusiibili
- 27 Interruttore per lampaggio d'emergenza
- 28 Interruttore d'avviamento
- 29 Presa di corrente
- 30 Interruttore spia presa di forza
- 31 Interruttore spia freno a mano
- 32 Interruttore spia trazione anteriore
- 33 Interruttore stop
- 34 Interruttore luci
- 35 Fanale anteriore-posteriore sinistro
- 36 Fanale anteriore-posteriore destro
- 37 Presa di corrente faro ausiliario
- 38 Indicatore riserva carburante
- 39 Luce larga
- 40 Presa a 7 poli per rimorchio
- 41 Bloccetto portadiodi
- 42

Colorazione cavi

- A azzurro
- B bianco
- C nocciola
- E viola
- F blu
- G giallo
- H grigio
- K arancio
- M marrone
- N nero
- R rosso
- S rosa
- V verde

- 1 Projecteur AV gauche
- 2 Projecteur AV droit
- 3 Batterie
- 4 Avertisseur sonore
- 5 Alternateur
- 6 Emetteur de pression d'huile moteur
- 7 Contacteur engorgement filtre à huile direction hydraulique
- 8 Démarreur
- 9 Contacteur engorgement filtre à huile de relevage
- 10 Poissir de consentement de démarrage
- 11 Centrale clignotante
- 12 Compte-tours
- 13 Oil pressure warning light
- 14 Témoin de pression d'huile
- 15 Témoin de combustible
- 16 Témoin engorgement filtre à huile direction hydraulique
- 17 Témoin de charge
- 18 Témoin de prise de force
- 19 Témoin de frein à main serré
- 20 Témoin de feu de direction
- 21 Témoin de feu de position
- 22 Témoin de traction AV
- 23 Témoin de feu route
- 24 Témoin de feu de direction
- 25 Commutateur d'éclairage
- 26 Boîte à fusibles
- 27 Interrupteur de feux de déresse
- 28 Commutateur de démarrage
- 29 Déviateur de feux de direction
- 30 Prise de courant
- 31 Contacteur de témoin de prise de force
- 32 Contacteur de témoin de traction AV
- 33 Contacteur de témoin de frein à main serré
- 34 Contacteur de feu de stop
- 35 Interrupteur feu cabine
- 36 Lanterne avant-arrière droite
- 37 Prise de courant pour phare auxiliaire
- 38 Jauge de combustible
- 39 Feu de plaque
- 40 Prise à 7 pôles
- 41
- 42 Tablette à diodes

Couleurs des câbles

- A bleu clair
- B blanc
- C nocciola
- E violet
- F bleu
- G jaune
- H gris
- K orange
- M marron
- N noir
- R rouge
- S rose
- V vert

- 1 Left headlamp
- 2 Right headlamp
- 3 Battery
- 4 Horn
- 5 Alternator
- 6 Engine oil pressure sender
- 7 Hydrosteering filter clogged sender
- 8 Starter motor
- 9 Power lift filter clogged sender
- 10 Starter inhibitor switch
- 11 Turn signal control unit
- 12 Tachometer - Hour meter
- 13 Oil pressure warning light
- 14 Fuel reserve warning light
- 15 Hydrosteering filter clogged indicator
- 16 Power lift filter clogged indicator
- 17 Battery charge warning light
- 18 Power take-off warning light
- 19 Parking brake warning light
- 20 Turn signal light indicator
- 21 Parking lights indicator
- 22 Front wheel drive IN indicator
- 23 High beams warning light
- 24 Trailer turn signal lights indicator
- 25 Lighting switch
- 26 Fusebox
- 27 Hazard warning switch
- 28 Starting switch
- 29 Turn signal switch
- 30 Current tap
- 31 PTO indicator switch
- 32 FWD-IN indicator switch
- 33 Hand brake warning light switch
- 34 Stop lights switch
- 35 Cab light switch
- 36 Rear left side lamp unit
- 37 Rear right side lamp unit
- 38 Socket for auxiliary headlight
- 39 Fuel level gauge
- 40 Number plate light
- 41 7-pole connector
- 42 Diode block

Key to cable colours

- A light blue
- B white
- C light brown
- E mauve
- F blue
- G yellow
- H grey
- K orange
- M brown
- N black
- R red
- S pink
- V green

- 1 Proyector anterior izquierdo
- 2 Proyector anterior derecho
- 3 Batería
- 4 Avvisador acústico
- 5 Alternador
- 6 Reóstato del aceite motor
- 7 Interruptor de obstrucción filtro dirección hidráulico
- 8 Motor de arranque
- 9 Interruptor de obstrucción filtro del elevador
- 10 Pubador de arranque condicional
- 11 Intermitencia
- 12 Horóscopmetro
- 13 Testigo de carga de la batería
- 14 Testigo de reserva de combustible
- 15 Testigo obstrucción filtro dirección hidráulica
- 16 Testigo de obstrucción filtro del elevador
- 17 Testigo de carga de la batería
- 18 Testigo de la toma de fuerza
- 19 Testigo del freno de mano
- 20 Testigo de los indicadores de dirección
- 21 Testigo de las luces de posición
- 22 Testigo de la propulsión total
- 23 Testigo del alumbrado intensivo
- 24 Testigo de los indicadores de direcciones del remolque
- 25 Comutador del alumbrado
- 26 Caja de fusibles
- 27 Interruptor en dashboard de emergencia
- 28 Comutador de arranque
- 29 Interruptor en los indicadores de dirección
- 30 Enchufe
- 31 Interruptor del tercio de la I.F.I.
- 32 Interruptor del tercio de la propulsión total
- 33 Interruptor del tercio de freno a mano
- 34 Interruptor de las luces de stop
- 35 Interruptor luces cabina
- 36 Plato anterior y posterior izquierdo
- 37 Plato anterior y posterior derecho
- 38 Enchufe para faro auxiliar
- 39 Indicador de nivel de combustible
- 40 Luz de la placa
- 41 Enchufe de 7 pines
- 42 Portadiodos

Coloración cables

- A azul
- B blanco
- C avellana
- E morado
- F azul
- G amarillo
- H gris
- K naranja
- M pardo
- N negro
- R rojo
- S rosa
- V verde

- 1 Scheinwerfer vorn links
- 2 Scheinwerfer vorn rechts
- 3 Batterie
- 4 Signalhorn
- 5 Drehstromgenerator
- 6 Öldruckgeber
- 7 Geber für Luftfilter verstopft
- 8 Anlasser
- 9 Geber für Filter der Hydrolenkschaltung verstopft
- 10 Druckschalter für Freigabe der Anlasperrle
- 11 Blinkgeber
- 12 Taktometer mit Drehzahlmesser und Betriebsstundenzähler
- 13 Öldruck-Kontrollleuchte
- 14 Warnleuchte für Kraftstoffreserve
- 15 Kontrollleuchte für Filter der Hydrolenkschaltung verstopft
- 16 Starter inhibitor switch
- 17 Kontrollleuchte für Filter der Hydrolenkschaltung verstopft
- 18 Kontrollleuchte für Zapfwelle
- 19 Warnleuchte für Handbremse
- 20 Kontrollleuchte für Blinker
- 21 Parking lights indicator
- 22 Kontrollleuchte für Vorderradtrieb
- 23 Kontrollleuchte für Fernlicht
- 24 Kontrollleuchte für Starter des Anhängers
- 25 Lichtschalter
- 26 Schwenkspitze
- 27 Schalter für Wählvorwählger
- 28 Anlasser
- 29 Drehstromgeber
- 30 Stromverriegelung
- 31 Schalter für Kontrollleuchte der Zapfwelle
- 32 Schalter für Warnleuchte Vorderradtrieb eingeschaltet
- 33 Schalter für Warnleuchte Hydroleusen abgezogen
- 34 Schalter für Bremslicht
- 35 Lichtschalter Blinker
- 36 Leuchte vorn/hinten links
- 37 Leuchte vorn/hinten rechts
- 38 Steckdose für Hilfslicht
- 39 Kraftstoffstandgeber
- 40 Kennzeichenleuchte
- 41 Stechbügel Steckvorrichtung
- 42 Diodeleiter

Kabel-Coloration

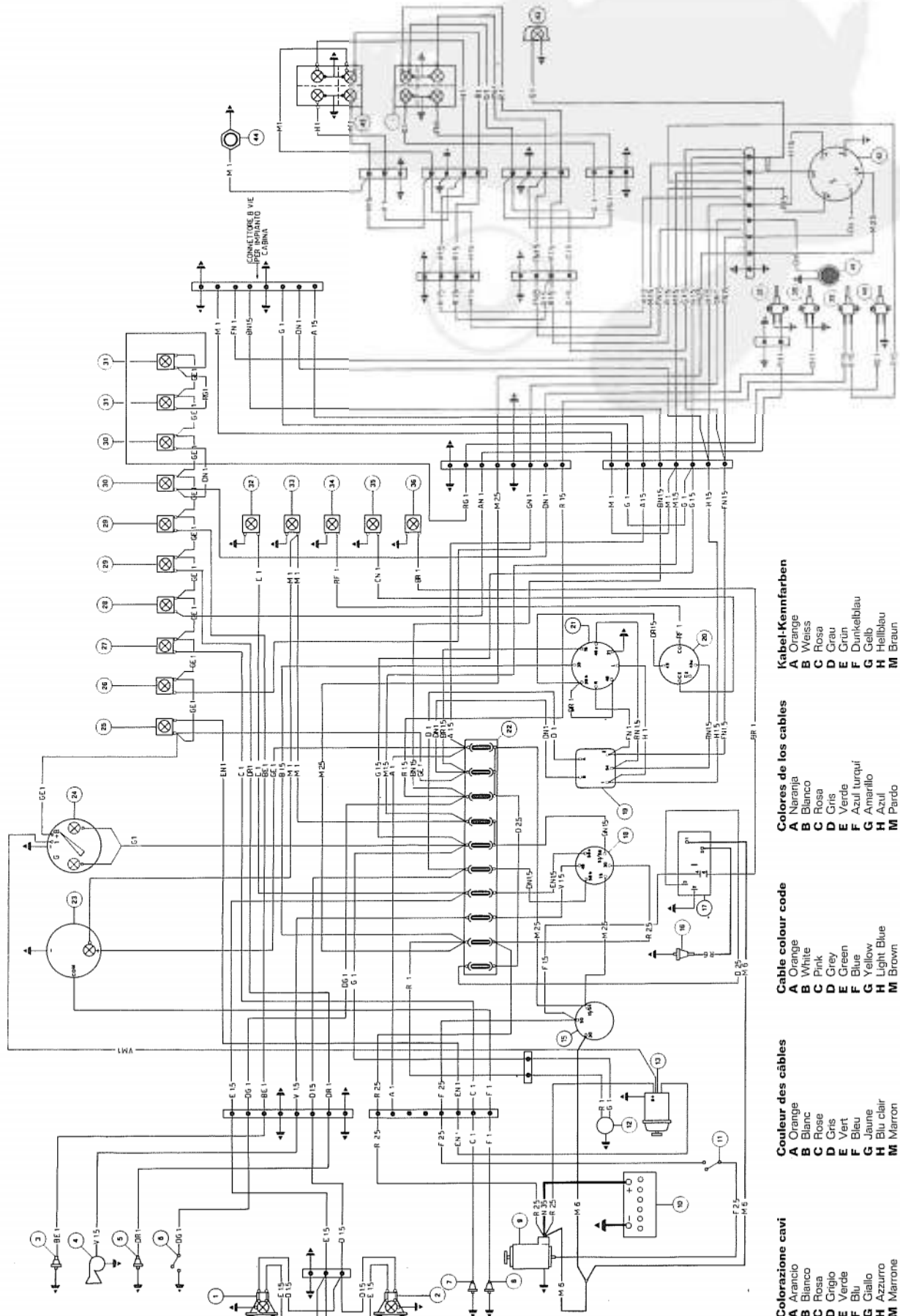
- A Hellblau
- B Weiss
- C Haselnussbraun
- E Violett
- F Blau
- G Gelb
- H Grau
- K Orange
- M Braun
- N Schwarz
- R Rot
- S Rosa
- V Grün



Tav. 2
SERIE COMPACT
 Con motore VM

- Avec moteur VM
 - Con motor VM

- With VM engine
 - Mit Motor Typ VM



- Colorazione cavi**
- A Arancio
 - B Bianco
 - C Rosa
 - D Grigio
 - E Verde
 - F Blu
 - G Giallo
 - H Azzurro
 - M Marrone
 - N Nero
 - R Rosso
 - V Viola

- Couleur des câbles**
- A Orange
 - B Blanc
 - C Rose
 - D Gris
 - E Vert
 - F Bleu
 - G Jaune
 - H Bleu clair
 - M Marron
 - N Noir
 - R Rouge
 - V Violet

- Cable colour code**
- A Orange
 - B White
 - C Pink
 - D Grey
 - E Green
 - F Blue
 - G Yellow
 - H Light Blue
 - M Brown
 - N Black
 - R Red
 - V Purple

- Colores de los cables**
- A Naranja
 - B Blanco
 - C Rosa
 - D Gris
 - E Verde
 - F Azul turquí
 - G Amarillo
 - H Azul
 - M Pardo
 - N Negro
 - R Rojo
 - V Morado

- Kabel-Kennfarben**
- A Orange
 - B Weiss
 - C Rosa
 - D Grau
 - E Grün
 - F Dunkelblau
 - G Gelb
 - H Hellblau
 - M Braun
 - N Schwarz
 - R Rot
 - V Violett

- | | | | | |
|--|---|--|---|--|
| 1 Faro anteriore destro | 1 Projecteur AV droit | 1 Right headlamp | 1 Projector anterior derecho | 1 Scheinwerfer vorn rechts |
| 2 Faro anteriore sinistro | 2 Projecteur AV gauche | 2 Left headlamp | 2 Projector anterior izquierdo | 2 Scheinwerfer vorn links |
| 3 Pressostato filtro aria | 3 Manostat de filtre à air | 3 Air cleaner pressostat | 3 Presostato del filtro de aire | 3 Druckschalter des Luftfilters |
| 4 Avvisatore acustico | 4 Avertisseur sonore | 4 Horn | 4 Avisador acústico | 4 Signalhorn |
| 5 Bulbo filtro olio | 5 Emetteur de colmatage de filtre à huile | 5 Oil filter sender | 5 Deposito del filtro de aceite | 5 Geber am Ölfilter |
| 6 Elettrovalvola | 6 Electrovanne | 6 Solenoid | 6 Electroválvula | 6 Magnetventil |
| 7 Bulbo olio | 7 Emetteur de pression d'huile | 7 Oil pressure sender | 7 Deposito de aceite | 7 Oldruckgeber |
| 8 Bulbo acqua | 8 Emetteur de température d'eau | 8 Water temperature sender | 8 Deposito de agua | 8 Wassertemperaturgeber |
| 9 Motorino d'avviamento | 9 Démarreur | 9 Starter motor | 9 Motor de arranque | 9 Anlasser |
| 10 Batteria | 10 Batterie | 10 Battery | 10 Batteria | 10 Batterie |
| 11 Pulsante consenso avviamento | 11 Poussoir de consentement de démarrage | 11 Starter inhibitor switch | 11 Pulsador de arranque condicional | 11 Druckschalter für Freigabe der Anlasser |
| 12 Accendisigari | 12 Allume-cigares | 12 Cigar lighter | 12 Encendedor | 12 Zigarrenanzünder |
| 13 Alternatore | 13 Alternateur | 13 Alternator | 13 Alternator | 13 Drehstromgenerator |
| 14 Fanale anteriore-posteriore sinistro | 14 Lanterne avant-arrière gauche | 14 Rear left side lamp unit | 14 Pilotos anterior y posterior izquierdo | 14 Leuchte vorn/hinten links |
| 15 Quadretto avviamento | 15 Commutateur de démarrage | 15 Starting switch | 15 Conmutador de arranque | 15 Anlasser |
| 16 Candelotta motore | 16 Bougie de préchauffage | 16 Engine glow plug | 16 Bujías bipolares | 16 Glühkerze |
| 17 Centralina di preriscaldamento | 17 Centrale de préchauffage | 17 Lighting switch | 17 Calentador del aire de aspiración | 17 Schalter zum Vorglühen |
| 18 Quadretto distribuzione luci | 18 Déviateur d'éclairage | 18 Turn signal switch | 18 Conmutador del alumbrado | 18 Lichtdrehschalter |
| 19 Deviatore luci direzione | 19 Commutateur de feu de direction | 19 Wiper intermitter switch | 19 Interruptor de los indicadores de dirección | 19 Blinkerschalter |
| 20 Interruttore per lampeggio emergenza | 20 Centrale clignotante | 20 Fusebox | 20 Dispositivo de intermitencias | 20 Blinkgeber |
| 21 Interruttore per spia trazione inserita | 21 Interrupteur de feu de détresse | 21 Water temperature gauge | 21 Interruptor de destellos de emergencia | 21 Schalter für Warmlinikanlage |
| 22 Scatola portafusibili | 22 Boîte à fusibles | 22 Tachometer | 22 Caja de fusibles | 22 Wasserthermometer |
| 23 Termometro acqua | 23 Thermomètre d'eau | 23 Battery charge warning light | 23 Termómetro de agua | 23 Drehzahlmesser |
| 24 Contagiri | 24 Compte-tours | 24 Fuel reserve warning light | 24 Tacómetro | 24 Ladestromkontrollleuchte |
| 25 Spia generatore | 25 Témoin de charge | 25 Oil pressure warning light | 25 Testigo de reserva de combustible | 25 Warnleuchte für Kraftstoffreserve |
| 26 Spia livello combustibile | 26 Témoin de niveau de combustible | 26 Front wheel drive-IN indicator | 26 Testigo de carga de la batería | 26 Öldruck-Kontrollleuchte |
| 27 Spia olio | 27 Témoin de pression d'huile | 27 Oil filter warning light | 27 Testigo de presión del aceite | 27 Warnleuchte Vorderradantrieb eingeschaltet |
| 28 Spia trazione anteriore | 28 Témoin de traction AV crabotée | 28 Hand brake (parking) warning light | 28 Testigo de la propulsión total | 28 Warnleuchte Vorderradantrieb eingeschaltet |
| 29 Spia freno a mano | 29 Témoin de frein à huile | 29 Power take-off warning light | 29 Testigo de la batería | 29 Warnleuchte für Ölfilter |
| 30 Spia presa di forza | 30 Témoin de frein à main serré | 30 Hand brake (parking) indicator | 29 Testigo del freno de mano | 30 Warnleuchte für Handbremse |
| 31 Spia abbaglianti | 31 Témoin de prise de force | 31 High beams warning light | 30 Testigo del freno de mano | 31 Kontrollleuchte für Zapfwelle |
| 32 Spia luci posizione | 32 Témoin de feu route | 32 Parking lights indicator | 30 Testigo de la toma de fuerza | 32 Kontrollleuchte für Fernlicht |
| 33 Spia luci direzione | 33 Témoin de feu de position | 33 Trailer turn signal lights indicator | 31 Testigo del alumbrado intenso | 33 Kontrollleuchte für Standlicht |
| 34 Spia luci direzione rimorchio | 34 Témoin de feu de direction | 34 Glow plugs indicator | 32 Testigo de las luces de posición | 34 Kontrollleuchte für Blinker |
| 35 Spia candelotta | 35 Témoin de feu de direction remorque | 35 FWD-IN indicator switch | 33 Testigo de los indicadores de dirección | 35 Kontrollleuchte für Blinker hinter |
| 36 Interruttore per spia trazione inserita | 36 Témoin de bougie de préchauffage | 36 Hand (parking) brake warning light switch | 34 Testigo de los indicadores de dirección | 35 Kontrollleuchte für Blinker oder Anhängers |
| 37 Interruttore per spia freno a mano | 37 Contacteur de témoin de traction AV crabotée | 37 Stop lights pressure switch | 35 Testigo de los indicadores de dirección del remolque | 36 Glühbirnenwächter |
| 38 Interruttore stop | 38 Contacteur de témoin de frein à main serré | 38 PTO warning light switch | 36 Testigo de la bjujas bobolares | 37 Schalter für Warnleuchte Vorderradantrieb eingeschaltet |
| 39 Interruttore per spia p.d.f. | 39 Contacteur de témoin de frein à force | 39 Fuel level gauge | 37 Interruptor del testigo de la propulsión total | 38 Schalter für Warnleuchte Handbremse angezogen |
| 40 Indicatore di livello | 40 Contacteur de feu de stop | 40 7-pole connector | 38 Interruptor del testigo del freno de mano | 39 Schalter für Bremslicht |
| 41 Presa 7 poli | 41 Contacteur de témoin de prise de force | 41 Number plate light | 39 Interruptor de las luces de stop | 40 Schalter für Kontrollleuchte der Zapfwelle |
| 42 Presa 1 polo | 42 Jauge de combustible | 42 Fuel level gauge | 40 Interruptor del testigo de la t.d.f. | 41 Kraftstoffstandanzeiger |
| 43 Fanalino targa | 43 Feu de plaque | 43 Number plate light | 41 Réostato inductor de nivel de combustible | 42 Siebenpolige Steckvorrichtung |
| 44 Presa 1 polo | 44 Prise unipolaire | 44 Unipolar socket | 42 Enchufe de 7 polos | 43 Kennzeichenleuchte |
| 45 Fanale anteriore-posteriore destro | 45 Lanterne avant-arrière droite | 45 Rear right side lamp unit | 43 Luz de la placa | 44 Einpolige Steckdose |
| | | | 44 Enchufe monopolar | 45 Leuchte vorn/hinten rechts |
| | | | 45 Pilotos anterior y posterior derechos | |

- | | | | | |
|--|---|--|---|--|
| 1 Faro anteriore destro | 1 Projecteur AV droit | 1 Right headlamp | 1 Proyector anterior derecho | 1 Scheinwerfer vorn rechts |
| 2 Faro anteriore sinistro | 2 Projecteur AV gauche | 2 Left headlamp | 2 Proyector anterior izquierdo | 2 Scheinwerfer vorn links |
| 3 Pressostato filtro aria | 3 Manostat de filtre à air | 3 Air cleaner pressostat | 3 Pressostato del filtro de aire | 3 Druckschalter des Luftfilters |
| 4 Avvisatore acustico | 4 Avertisseur sonore | 4 Horn | 4 Avvisatore acustico | 4 Signalhorn |
| 5 Bulbo filtro olio | 5 Emetteur de colmatage de filtre à huile | 5 Oil filter sender | 5 Deposito del filtro de aceite | 5 Geber am Ölfilter |
| 6 Elettrovalvola | 6 Electrovanne | 6 Solenoid | 6 Electrovalvula | 6 Magnetventil |
| 7 Bulbo olio | 7 Emetteur de pression d'huile | 7 Oil pressure sender | 7 Deposito de aceite | 7 Öldruckgeber |
| 8 Bulbo acqua | 8 Emetteur de pression d'eau | 8 Water temperature sender | 8 Deposito de agua | 8 Wassertemperaturgeber |
| 9 Motorino d'avviamento | 9 Démarreur | 9 Starter motor | 9 Motor de arranque | 9 Anlasser |
| 10 Batteria | 10 Batterie | 10 Battery | 10 Batteria | 10 Batterie |
| 11 Pulsante consenso avviamento | 11 Poussoir de consentement de démarrage | 11 Starter inhibitor switch | 11 Pulsador de arranque condicional | 11 Druckschalter für Freigabe der Anlassperre |
| 12 Accendisigari | 12 Alternateur | 12 Cigar lighter | 12 Encendedor | 12 Zigarrenanzünder |
| 13 Alternatore | 13 Allume-cigares | 13 Alternator | 13 Alternator | 13 Drehstromgenerator |
| 14 Fanale anteriore-posteriore sinistro | 14 Lanterne avant-arrière gauche | 14 Rear left side lamp unit | 14 Pilotos anterior y posterior izquierdos | 14 Leuchte vorn/hinten links |
| 15 Quadretto avviamento | 15 Alternateur | 15 Starting switch | 15 Commutador de arranque | 15 Anlassschalter |
| 16 Candelletta motore | 16 Lanterne avant-arrière droite | 16 Engine glow plug | 16 Bujias bipolares | 16 Glühkerze |
| 17 Centralina di preriscaldamento | 17 Commutateur de démarrage | 17 Engine warm up control unit | 17 Calentador del aire de aspiración | 17 Schaltgerät zum Vorglühen |
| 18 Quadretto distribuzione luci | 18 Bougie de préchauffage | 18 Lighting switch | 18 Commutador del alumbrado | 18 Lichtdrehschalter |
| 19 Deviatore luci direzione | 19 Centrale de préchauffage | 19 Turn signal switch | 19 Interruttore de los indicadores de dirección | 19 Blinkerschalter |
| 20 Interrittenza | 18 Commutateur d'éclairage | 20 Wiper intermitter switch | 20 Dispositivo de intermitencias | 20 Blinkgeber |
| 21 Interruttore per lampeggio emergenza | 19 Déviateur de feu de direction | 21 Hazard warning switch | 21 Interruttore de destellos de emergencia | 21 Schalter für Warnblinkanlage |
| 22 Scatola portafusibili | 20 Centrale clignotante | 22 Fusebox | 22 Dispositivo de intermitencias de emergencia | 22 Sicherungsdose |
| 23 Termometro acqua | 21 Interrupteur de feu de déresse | 23 Water temperature gauge | 23 Interruttore de destellos de emergencia | 23 Wasserthermometer |
| 24 Contagiri | 22 Boîte à fusibles | 24 Tachometer | 23 Caja de fusibles | 24 Drehzahlmesser |
| 25 Spia generatore | 23 Thermomètre d'eau | 25 Battery charge warning light | 23 Termómetro de agua | 25 Lederströmkontrollleuchte |
| 26 Spia livello combustibile | 24 Complète-tours | 26 Fuel reserve warning light | 24 Tachometro | 25 Warnleuchte für Kraftstoffreserve |
| 27 Spia olio | 25 Témoin de charge | 27 Oil pressure warning light | 25 Testigo de carga de la batería | 27 Öldruck-Kontrollleuchte |
| 28 Spia trazione anteriore | 26 Témoin de niveau de combustible | 28 Front wheel drive-IN indicator | 26 Testigo de reserva de combustible | 28 Warnleuchte Vorderradtrieb eingeschaltet |
| 29 Spia filtro olio | 27 Témoin de pression d'huile | 29 Oil filter-Warning light | 27 Testigo de presión del aceite | 29 Warnleuchte für Ölfilter |
| 30 Spia freno a mano | 28 Témoin de traction AV crabotée | 30 Hand brake (parking) warning light | 28 Testigo de la propulsión total | 30 Warnleuchte für Handbremse |
| 31 Spia presa di forza | 29 Témoin de filtre à huile | 31 Power take-off warning light | 29 Testigo del filtro de aceite | 31 Kontrollleuchte für Zahnwelle |
| 32 Spia abbaglianti | 30 Témoin de frein à main serré | 32 High beams warning light | 30 Testigo del freno de mano | 32 Kontrollleuchte für Fernlicht |
| 33 Spia luci posizione | 31 Témoin de prise de force | 33 Parking lights indicator | 31 Testigo de la toma de fuerza | 33 Kontrollleuchte für Standlicht |
| 34 Spia luci direzione | 32 Témoin de feu route | 34 Turn signal lights indicator | 32 Testigo del alumbrado intensivo | 34 Kontrollleuchte für Blinker |
| 35 Spia luci direzione rimorchio | 33 Témoin de feu de position | 35 Trailer turn signal lights indicator | 33 Testigo de las luces de posición | 35 Kontrollleuchte für Blinkerhangars |
| 36 Spia candelletta | 34 Témoin de feu de direction remorque | 36 Glow plugs indicator | 34 Testigo de los indicadores de dirección | 36 Glühkerzenwächter |
| 37 Interruttore per spia trazione inserita | 35 Témoin de feu de direction de traction AV crabotée | 37 FWD-IN indicator switch | 35 Testigo de los indicadores de dirección del remolque | 37 Schalter für Warnleuchte Vorderradtrieb eingeschaltet |
| 38 Interruttore per spia freno a mano | 36 Témoin de bougie de préchauffage | 38 Hand (parking) brake warning light switch | 36 Testigo de las bujias de arranque | 38 Schalter für Warnleuchte Handbremse eingeschaltet |
| 39 Interruttore stop | 37 Contacteur de témoin de traction AV crabotée | 39 Stop lights pressure switch | 37 Interruttore del testigo de la p.d.f. | 39 Schalter für Warnleuchte Handbremse eingeschaltet |
| 40 Interruttore per spia p.d.f. | 38 Contacteur de témoin de frein à main serré | 40 PTO warning light switch | 40 Pulsador de arranque condicional | 40 Schalter für Bremslicht |
| 41 Indicatore di livello | 39 Contacteur de témoin de frein à main serré | 41 Fuel level gauge | 41 Pulsador de arranque condicional | 40 Schalter für Kontrollleuchte der Zahnwelle |
| 42 Presa 7 poli | 40 Contacteur de feu de stop | 42 7-pole connector | 41 Reostato indicatore de nivel de combustible | 41 Kraftstoffstandanzeiger |
| 43 Fanalino targa | 40 Contacteur de témoin de prise de force | 43 Number plate light | 42 Testigo indicatore de nivel de combustible | 42 Siebenpolige Steckvorrichtung |
| 44 Presa 1 polo | 41 Jauge de combustible | 44 Unipolar socket | 43 Luz de la placa | 43 Kennzeichenleuchte |
| 45 Fanale anteriore-posteriore destro | 42 Prise à 7 plots | 45 Rear right side lamp unit | 44 Enchufe de 1 polo | 44 Einpolige Steckbohle |
| | 43 Feu de plaque | | 44 Enchufe monopolar | 45 Leuchte vorn/hinten rechts |
| | 44 Prise unipolaire | | 45 Pilotos anterior y posterior derechos | |
| | 45 Lanterne avant-arrière droite | | | |

ATTENZIONE

L'utente deve verificare che **ogni parte della macchina** e, in modo particolare gli **organi di sicurezza**, rispondano sempre allo scopo per i quali sono preposti. Pertanto devono essere mantenuti in perfetta efficienza. Qualora si evidenzino disfunzioni, occorre provvedere tempestivamente al loro ripristino anche ricorrendo ai nostri Centri di Assistenza. L'assistenza, solleva il costruttore da ogni responsabilità.

ATTENTION

L'utilisateur doit vérifier que **toutes les parties de la machine**, et en particulier les **organes de sécurité**, soient toujours conformes et performants pour les emplois pour lesquels ils sont prévus. Il faut donc les maintenir en parfait état. Dans le cas de mauvais fonctionnement, il faudra les remettre en état immédiatement, en ayant recours même à nos Centres d'Après-vente. La non-observation de ces règles, libère le constructeur de toute responsabilité.

CAUTION

The operator must check if **every part of the tractor** and, especially the **safety devices**, are in good working condition and perform to specs. They should be kept in perform working condition. If you note any defects or malfunctioning, fix or repair them in good time. If necessary contact your nearest Goldoni Assistance Centre. Failure to observe these instructions will release the manufacturer from all liability.

ATENCION

El usuario debe verificar que **cada parte de la máquina** y, sobre todo, los **órganos de seguridad**, correspondan siempre al objeto por el cual han sido proyectados. Por lo tanto deben ser mantenidos en perfecta eficiencia. En el caso en que ocurran interrupciones funcionales, hace falta restablecerlos rápidamente a nuestros Centros de Asistencia. La inobservancia libera el constructor de toda responsabilidad.

ACHTUNG

Der Benutzer muß prüfen, daß **jeder Teil der Maschine** und insbesondere die **Sicherheitsvorrichtungen** immer dem Zweck entsprechen, für den sie geschaffen sind. Daher muß ihr Zustand immer ganz einwandfrei sein. Sollten sie irgendwelche Störungen aufweisen, sind diese unverzüglich zu beheben, ggf. auch durch Einschaltung unserer Kundendienststellen.

Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift verfällt jede Haftung des Herstellers.